

# Annexe 1

## Le corpus

En estonien	En français
Le verbe à particule	L'équivalent
TAGASI MINEMA	
Kui me oma vastamisi asuvate kirjutuslaudade juurde <b>tagasi läksime</b> , ei olnud ma oma probleemile mingit lahendust leidnud.  (Nothomb 2006)	Quand nous <b>retournâmes</b> à nos bureaux qui se faisaient face, je n'avais trouvé aucune solution à mon problème.  (Nothomb 1999)
Ja ei mitte, et mina tahan muu asja peale mõelda, vaid ainult selle peale, et mina olen Vargamäelt tulnd ja tahan ka sinna <b>tagasi minna</b> .  (Tammsaare 2009)	Et je ne veux pas penser à autre chose qu'à ceci, que je suis issu de Vargamäe et que je veux y <b>revenir</b> .  (Tammsaare 2009)
Ta hakkas juba <b>tagasi minema</b> , kui jäi järsku nupu juures seisma.  (Grangé 2006)	Il <b>revint sur ses pas</b> mais, face aux boutons de commande, il s'immobilisa.  (Grangé 2004)
Pärast võiksime üheskoos linna <b>tagasi minna</b> . "  (Tammsaare 2009)	Après nous pourrions <b>retourner</b> en ville ensemble.  (Tammsaare 2009)
" See on see pimedus, " lausus Indrek tüdrukut peaaegu sülle tõstes ja temaga <b>tagasi minnes</b> .  (Tammsaare 2009)	— C'est qu'il fait bien sombre, dit Indrek en soulevant presque la jeune fille, avant de <b>revenir sur ses pas</b> avec elle.  (Tammsaare 2009)
Hertsog Ludwig ja krahv Meinhard ei olnud küll nende hulgas, aga Konradinile püüdsid nad samal ajal selgeks teha, et on mõttetu siin kauemini oodata ja et parem on, kui nad kõik <b>tagasi lähevad</b> .	Le duc Ludwig et le comte Meinhard, qui certes n'étaient pas parmi eux, s'efforcèrent toutefois dans le même temps de faire comprendre à Konradin qu'il était insensé d'attendre ici plus longtemps et qu'il vaudrait mieux que tous <b>s'en retournassent</b> .

(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Kui nad töökotta <b>tagasi läksid</b> , sõid töölisel lõunat.  (Camus 1957)	Quand ils <b>rentrèrent</b> dans l'atelier, les ouvriers déjeunaient.  (Camus 2004)
" Kuhu peaksin nüüd veel <b>tagasi minema</b> ? "	" Où pourrais -je maintenant <b>retourner</b> ? "
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Marssal oli nimelt ägedaks saades paar korda ähvardanud kõigi oma rüütlitega Saksamaale <b>tagasi minna</b> ja kes võis kindel olla, et ta seda ei teekski, kui pole enam ta noort isandat teda otse käskimas.  (Ristikivi 1990)	Il venait justement, par deux fois, de s'emporter au point de menacer de <b>rentrer</b> en Allemagne avec tous ses soldats, et qui pouvait garantir qu'il ne le ferait pas lorsque son jeune suzerain ne serait plus là pour le rappeler immédiatement à l'ordre ?  (Ristikivi 2005)
Nüüd tuli mulle meelde, et ma kavatsesin siitkaudu suure ringiga koju <b>tagasi minna</b> , nagu oleksin ma kogu aja väljas ringi jooksnud.  (Luik 1985)	Je me souvins alors que j'avais projeté de <b>rentrer</b> à la maison en faisant un grand détour, pour faire croire aux autres que j'avais couru tout le temps à travers champs.  (Luik 1992)
" Kui kukun läbi, siis ei tule ma iseenesestki mõista enam siia tagasi, " vastas Vellemaa, " sest inimene ei pea sinna <b>tagasi minema</b> , kus ta kord on tõtt kõnelnud.  (Tammsaare 2009)	— Si je rate, je ne reviendrai pas ici, bien sûr, répondit Vellemaa : on ne doit pas <b>revenir</b> là où on a dit une fois la vérité.  (Tammsaare 2009)
Mina ei taha kunagi endisse paika <b>tagasi minna</b> ja sellepärast mõtlengi kaksipidi, et mõte ei saaks ümarikuks minna.  (Tammsaare 2009)	Je ne veux jamais <b>retourner</b> à l'endroit d'où je suis partie, et c'est pour cela que je pense une chose et son contraire, pour empêcher ma pensée d'être circulaire  (Tammsaare 2009)
Kui me oleme tuppa <b>tagasi läinud</b> ja kolmanda kuuma groki peaaegu lõpuni joonud, lepime kokku, et ta müüb paadi mulle saja krooni eest maha.  (Kross 1987)	<b>De retour</b> dans la maison, après un troisième grog, nous tombons d'accord : Peeter me le vend pour cent couronnes  (Kross 1997)

<p>Kuid aeg-ajalt, näiteks siis, kui mängiti muusikat kuskil kohvikus, võisin ma <b>ajas tagasi minna</b> ja endale ütelda : vanasti, Londonis, Mekn?sis, Tokyos, on mul olnud imetabaseid hetki, mul on olnud seiklusi.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>mais de temps en temps, par exemple quand on jouait de la musique dans les cafés, je <b>revenais en arrière</b> et je me disais : autrefois, à Londres, à Meknès, à Tokio j'ai connu des moments admirables, j'ai eu des aventures.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Olin vanaema peale pahaneja lasin ennast enne mitu korda hõigata, kui ma tema juurde <b>tagasi läksin</b>.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>J'étais fâchée contre ma grand-mère et me laissai appeler plusieurs fois avant de me décider à <b>revenir</b> vers elle.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Kui Janine sama ettevaatlikult <b>tagasi läks</b>, polnud Marcel ärganud.</p> <p>(Camus 2004)</p>	<p>Quand Janine <b>rentra</b>, avec les mêmes précautions, Marcel n'était pas réveillé.</p> <p>(Camus 1957)</p>
<p>Nõnda võis Mari rahuliku südamega tuppa <b>tagasi minna</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Tranquillisée, Mari <b>rentra</b> dans la maison.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Need teevad su nurga taga vagaks, kui <b>sa tagasi lähed...</b>"</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Ils te refroidiront au tournant si tu <b>rentres</b> chez toi...</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Aga koer, kelle neelud käisid linnupea järel, ei saanud kuidagi muidu, kui pidi varsti poiste juurest eemale hiilima, et linnupesa juurde <b>tagasi minna</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Mais Pollo, que la convoitise attirait vers les oiseaux, n'avait pu s'empêcher de quitter subrepticement le garçon pour <b>retourner</b> vers le nid.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Aga et seal mingit kellade helinat tulla ei või, sest seal pole vankriteedki, siis pidi helin ikkagi Aaseme poolt kostma, nõnda arvas Andres kambri <b>tagasi minnes</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Mais aucun tintement ne pouvait venir de là, puisqu'il n'y avait pas de chemin qu'une charrette puisse emprunter : il fallait donc que cela vienne d'Aaseme, pensa Andres en <b>retournant</b> dans sa chambre.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Hulk aega pidi vana Andres vaikima,</p>	<p>Le vieil Andres dut se taire un moment</p>

<p>enne kui oskas öelda : " Mis sest siis on, et mina oma isakoju <b>tagasi läheks</b>, Vargamäe on ju sinu isakodu ja sina pead seia tagasi tulema. "</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>avant de pouvoir dire : « Qu'est -ce que ça peut faire, si je dis que je pourrais <b>retourner</b> dans la maison paternelle ? Ta maison paternelle à toi, c'est Vargamäe, c'est là que tu dois revenir.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Et Konradini väe suurem osa <b>tagasi läks</b>, sinna polnud midagi parata.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Que la plus grande partie de l'armée de Konradin <b>fit demi-tour</b> était sans doute inévitable.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Ma läksin nimelt ühte baari, ühte neist baaridest, sest mu jalad olid väsinud ja mul polnud veel tahtmist oma tuppa <b>tagasi minna</b>, mitte et mõte pikast seltsita õhtust mind oleks kohutanud, see ei kohutagi mind enam, vaid lihtsalt mulle pakub vahetevahel lõbu jälgida seda õnnetut liha, mis neis baarides oma pääsemist ootab.</p> <p>(Tode 1993)</p>	<p>J'ai décidé d'aller dans un café, dans l'un de ces cafés, car mes jambes étaient fatiguées et je n'avais pas envie de <b>retourner</b> tout de suite dans ma chambre, non que la perspective d'une longue soirée en solitaire m'effrayât - cela ne m'effraie plus -, mais simplement je prends parfois plaisir à observer cette chair malheureuse qui espère trouver son salut dans ces bars.</p> <p>(Tode 1997)</p>
<p>" Aga mu härrad — kui härra Bock tuli märki laskmast ja nähtavasti tahtis <b>tagasi minna</b> märki laskma — miks laadis ta oma püstoli siis äkki haavlitega ? "</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Mais pourtant, Messieurs, si Monsieur Bock revenait de tirer à la cible et voulait y <b>retourner</b>, pourquoi tout d'un coup avoir chargé son pistolet avec des plombs ?</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p><b>Tagasi läksime</b> teist teed, mööda välja ja üle luha.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Pour <b>rentrer</b>, nous passâmes par un autre chemin, en coupant à travers le champ et la noue.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Ja kui Pisas rahvas peagi oli <b>tagasi läinud</b> oma igapäevase töö juurde, kestis Sienas pidu kogu päeva, mida võib osalt seletada ka sellega, et oli parajasti Ristija Johannese sünnipäev.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>D'ailleurs, si à Pise les gens avaient rapidement <b>repris le chemin</b> du travail quotidien, à Sienne en revanche la fête dura la journée entière, ce qui s'explique aussi en partie parce que ce jour était également l'anniversaire de la nativité de saint Jean le Baptiste.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>

<p>Sest asi oli ette teada. Valvekorra lõpul, kui ma vahtkõnnaruumi <b>tagasi lähen</b>, kutsub ta mu välja, sõimab sea kombel läbi ja saadab valve all Tartu maanteele peavahti.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>Car enfin c'était tout vu : dès que j'aurais fini mon tour de garde, dès que je serais <b>de retour</b> au poste, il allait me convoquer, m'engueuler comme du poisson pourri et m'envoyer sous bonne escorte à la gendarmerie, route de Tartu.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p>Kuigi me kunagi ei uskunud, et Katarina tõepoolest võiks siia jääda, hakkasime siiski teda paluma, et ta <b>tagasi läheks</b>. Sügis oli juba lähenemas ja meil seisis ees pikk teekond.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Nous n'avions jamais cru qu'elle resterait en Avignon, mais nous commençâmes à la prier de s'en <b>retourner</b> : l'automne approchait, et une longue route nous attendait.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Troopikast ei anna tunnistust mitte taimestik, vaid pisikesed arhitektuuridetailid ja vihjed eluviisile, mis veenavad mitte selles, et on läbitud tohutuid ruumivahemikke, vaid pigem selles, et on märkamatult ajas <b>tagasi mindud</b>.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>	<p>Ce n'est pas la végétation qui les atteste, mais de menus détails d'architecture et la suggestion d'un genre de vie qui, plutôt que d'avoir franchi d'immenses espaces, persuade qu'on s'est imperceptiblement <b>reculé</b> dans le temps.</p> <p>Lévi-Strauss 2001)</p>
<p>" Kui ma selle naisega <b>tagasi lähen</b>, uskuge mind, siis me läheme otseteed politseisse, kõrgema seltskonna rahvas nagu me oleme ; ta kindlasti tahab seda, ta tahab teile kätte maksta, ta on alati tahtnud olla kõrgemast seisusest, kui ta on ; see naine on kõnts, ma jälestan teda.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Si je <b>rentre</b>, croyez -moi, avec cette femme, nous irons directement à la police, comme des gens du monde que nous sommes ; elle le voudra, elle voudra se venger sur vous, elle a toujours voulu être plus haut que sa condition, c'est une crasseuse, je la déteste.</p> <p>(Koltès 1985)</p>
<p>Siis leidis aset üks eriskummaline juhtum, mille tõttu pean ajas pisut <b>tagasi minema</b>.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Alors se place un incident extraordinaire qui m'oblige à <b>remonter</b> un peu <b>en arrière</b>.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Kui O-gen oli mõni aeg istunud koopas ja ta jalad olid kangeks jäänud, hinge aga oli valgunud selgust ja võimu, võis ta linna <b>tagasi minna</b></p>	<p>O-gen avait passé quelque temps assis dans la grotte, il avait senti des fourmis dans les jambes et son esprit avait été illuminé de lumière et de puissance : il pouvait s'en</p>

ning otsa vaadata oma kiusajatele.  (Valton 1992)	<b>retourner</b> à la ville et regarder ses tourmenteurs droit dans les yeux.  (Valton s. a. )
Ta reageeris haigusega, mitme järjestikuse põsekoopapõletikuga, tänu millele ta ei pidanud pärast sügisvaheaega Lyoni <b>tagasi minema</b> ja sai kogu ülejäänud kooliaasta vanematekodus nelja seina vahel veeta.  (Carrère 2002)	Il a réagi en tombant malade, des sinusites à répétition qui lui ont permis de ne pas <b>retourner</b> à Lyon après les vacances de la Toussaint et de passer le reste de l'année scolaire claquemuré chez ses parents.  (Carrère 2000)
Aga Elsy võttis pärast õhtusööki ja pärast seda, kui Claire oli härrastemajja <b>tagasi läinud</b> , selle jutu omalt poolt üles.  (Kross 1989)	Mais Elsy, après le dîner et après que Claire fut <b>retournée</b> à la maison seigneuriale, aborda d'elle -même la question.  (Kross 1999)
« Sa oleksid võinud kohe <b>tagasi minna</b> , kui siia toodi, raudtee peal poleks keegi takistada saanud.  (Kiik 1989)	« Tu aurais pu <b>repartir</b> aussitôt arrivée, et personne n'aurait rien dit  (Kiik 1992)
Öösis rongiga oli Indrek tulnud ja öösisega tahtis ta ka linna <b>tagasi minna</b> .  (Tammsaare 2009)	Indrek était arrivé par le train de nuit et il voulait <b>rentrer</b> en ville de même.  (Tammsaare 2009)
Selle peale hakkas Guillaume de Montepervier valjusti naerma ja see naer oli nii kole, et sõjamehed risti ette löid ja enam ei julgenud lahinguväljale <b>tagasi minna</b> .  (Ristikivi 1990)	Guillaume de Montépervier se mit alors à rire violemment, et ce rire était si affreux que les soldats se signèrent et n'osèrent plus <b>retourner</b> sur le champ de bataille.  (Ristikivi 2005)
MONIQUE : Maurice, te ei kavatse ju sinna <b>tagasi minna</b> ?  (Koltès 1985)	Monique. — Vous n'allez pas, Maurice, <b>retourner</b> là-bas ?  (Koltès 1986)
Sellepärast, kui sa kord oma kodumaale <b>tagasi lähed</b> ja tema pojaga kokku saad, võid talle öelda, et	Si tu <b>retournes</b> un jour dans ta patrie et que tu rencontres son fils, dis -lui qu'il peut être fier de son père.

<p>ta võib oma isale uhke olla. »</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>" Kui ma <b>tagasi läksin</b>, oli rand tühi ; ma polnud isegi kuulnud, kuidas auto ära sõitis.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>	<p>Quand je <b>me suis retourné</b>, la plage était déserte ; je n'avais même pas entendu la voiture démarrer.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>
<p>Kui nad olid tuppa <b>tagasi läinud</b> ja kui Ullo voodis, Maret kõrval, hakkas läbi omaenese vere vaibuva kohina, uuesti kuulma Paljassaarelt või Sõjasadamast kostvaid plahvatusi, torkas talle äkitselt meelde : Issand — Nadja Fischeri lugu ei ole ta Maretile iial üles tunnistanud !</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Lorsqu'ils furent <b>retournés</b> dans la maison et qu'Ullo, allongé sur le lit à côté de Maret, entendit à nouveau, à travers le bourdonnement affaibli de son sang, le bruit des explosions à Paljassaare ou dans le port militaire, il pensa soudain qu'il ne lui avait jamais avoué son aventure avec Nadja Fischer !</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>See tegi ta leplikumaks kui muidu, nii et ta meeleldi valmis oli <b>tagasi minema</b> ilma kindlat sõna saamata.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Il s'adoucit et se disposa à <b>se retirer</b> sans avoir reçu d'assurances.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Praegu oli ta temast väsinud, ta isegi mõtles vastumeelsusega võimalusele sinna <b>tagasi minna</b>.</p> <p>(Valton 1992)</p>	<p>À présent il était fatigué et l'idée d'y <b>retourner</b> lui était même déplaisante.</p> <p>(Valton s. a)</p>
<p>Sellepärast julgen kinnitada, et see ei olnud vana naine, vaid Issand ise, kes paavst Urbanile andis käsu Rooma <b>tagasi minna</b>. "</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>C'est pourquoi j'ose affirmer que ce n'est pas une vieille femme, mais le Seigneur en personne qui a ordonné à Urbain V de <b>regagner Rome</b>.»</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Saali naastes mõtles ta, et üksi olles poleks ta vaheajalt <b>tagasi läinud</b>, oleks eelistanud suitsetada ja kerget muusikat kuulata, mis parajasti plaadilt tuli.</p> <p>(Camus 2005)</p>	<p>En regagnant la salle, il songea que seul il ne <b>sortait</b> jamais à l'entracte, préférant fumer et écouter les disques de musique légère que l'on passait à ce moment -là.</p> <p>(Camus 1975)</p>
<p>Vanaemal on kauge <b>tagasi minna</b> : teisel pool Turmankat läbi metsa ja</p>	<p>Pour <b>rentrer</b>, la grand-mère a bien du chemin à faire : il lui faut traverser la</p>

<p>siis veel mitu kilomeetrit, kui tuleb tema kalhoos.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Tourmanka, passer par la forêt, et faire encore plusieurs kilomètres jusqu'à son kolkhoze.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>Ja kui ta oma peakorterisse <b>tagasi läks</b>, ootas teda Rudolf von Habsburg.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Et lorsqu'il fut <b>de retour</b> à son quartier général, Rudolf von Habsburg l'attendait.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kui sa mind ainult sellepärast mu hoolealuste juurest ära tõid, siis luba mind otsekohe nende juurde <b>tagasi minna</b>. "</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Si c'est pour cette seule raison que tu m'as fais quitter mes malades, alors, je t'en prie, laisse -moi <b>retourner</b> tout de suite à leur chevet.»</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ja mitte kunagi ei saa ma <b>tagasi minna</b>, nii nagu plaad ei saa käia tagurpidi.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>et jamais je ne pouvais <b>revenir en arrière</b>, pas plus qu'un disque ne peut tourner à rebours.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Ma pean sinna <b>tagasi minema</b>, ma pean nägema härä Fasquelle'i elusana, vajaduse korral puudutama tema habet või tema käsi.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Il faut que j'y <b>retourne</b>, que je voie M. Fasquelle en vie, que je touche au besoin sa barbe ou ses mains.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Oli viimane aeg koju <b>tagasi minna</b>,</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Il était grand temps de <b>rentre</b>r à la maison.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Kui ma nädala aega hiljem <b>tagasi läksin</b>, oli ta surnud.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>Une semaine plus tard, quand je suis <b>revenu</b>, elle était morte.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Kui ma oma kontoriruumi <b>tagasi läksin</b>, pidi mul naljakas nägu peas olema, sest Fubuki vaatas mind õrna ja mureliku pilguga.</p> <p>(Nothomb 1999)</p>	<p>Quand je <b>rejoignis</b> mon bureau, je devais tirer une drôle de tête, car Fubuki eut pour moi un regard doux et inquiet.</p> <p>(Nothomb 2006)</p>
<p>Ometi ei võinud Indrek muidu, kui pidi endise armastuse paika üks või teine kord <b>tagasi minema</b>.</p>	<p>Cependant, Indrek ne put s'empêcher de <b>retourner</b> une ou deux fois sur le lieu de son ancien amour.</p>



(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Tegelikult oli ta aga sajandi või kaks <b>ajas tagasi läinud.</b>  (Grangé 2006)	En réalité, il avait <b>régressé</b> d'un siècle ou deux.  (Grangé 2004)
See viis isegi paljud vaenlased eksiarvamisele, nagu oleksid kõik sakslased <b>tagasi läinud</b> , nende hulgas ka Konradin ise.  (Ristikivi 1990)	Ceci trompa même de nombreux ennemis, en leur donnant l'impression que tous les Allemands étaient <b>repartis</b> , et parmi eux Konradin lui-même.  (Ristikivi 2005)
Kui me siis üsna ootamatult kuulsime, et Katarina oli otsustanud <b>tagasi minna</b> , oli see meile kõigile suureks kergenduseks ja rõõmuks.  (Ristikivi 1992)	Aussi, lorsque nous apprîmes que Catherine avait décidé de <b>repartir</b> , nous en conçûmes un grand soulagement et une grande joie.  (Ristikivi 2006)
Kas sa võid omale vastu rindu lüüa ja öelda : Juss oleks ka siis surnud, kui sa tema naise oleks lasknud õigel ajal sauna <b>tagasi minna</b> ?  (Tammsaare 2009)	Peux -tu mettre la main sur le coeur et dire que si tu avais laissé sa femme <b>retourner</b> au sauna quand il en était temps, Juss serait mort quand même ?  (Tammsaare 2009)
Ma pean <b>tagasi minema.</b>  (Camus 2004)	et je dois <b>rentrer.</b>  (Camus 1957)
Igatahes oli vahepeal kindlasti aeg, kui ta tegi koolitöid ainult vormi pärast ja kui temas küpses, ilma et ta oleks julgenud seda välja öelda, otsus ettevalmistusklassi mitte <b>tagasi minna</b> ja Põllumajandusülikoolist hoopis loobuda.  (Carrère 2002)	Il y a forcément eu, en tout cas, une période où il n'a poursuivi que pour la forme son programme et, sans oser l'annoncer, mûri la décision de ne pas <b>revenir</b> en prépa d'Agro, donc de renoncer aux Eaux et forêts.  (Carrère 2000)
Me ei tohi ilma palvetamata <b>tagasi minna</b> , Jumalaema saab kurvaks. "  (Ristikivi 1992)	Nous n'avons pas le droit de <b>rentrer</b> sans avoir prié. La sainte Vierge aurait du chagrin.»  (Ristikivi 2006)
Nüüd on udu seal kõik enda alla	A présent, la brume avait dû l'envahir ;

<p>võtnud ja ma ei julge enam <b>tagasi minna</b>.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>j'aurais eu peur d'y <b>rentrer</b>.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Hetk hiljem juba kahetsetakse, soovitakse, et oleks kuidagi võimalik ajas kas või üks minut <b>tagasi minna</b> ja tühistada rumalus, millega hakkama saadi.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>Sitôt lâché, on le regrette, on rêve de pouvoir <b>revenir</b> une minute <b>en arrière</b>, annuler la folie qu'on vient de commettre.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>" Ja mis teed sa siis, kui kõik saksa rüütlid <b>tagasi lähevad</b> ? "</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>- Et que feras -tu si tous les chevaliers allemands <b>rentrent</b> chez eux ?</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Sa pead <b>tagasi minema</b> !"</p> <p>(Kivirähk 1999)</p>	<p>Tu dois <b>repartir</b> ! »</p> <p>(Kivirähk 2010)</p>
<p>" Kuhu pagana kohta ma küll sattunud olen ? " pomises endine dispetšer enesele nina alla ja pöördus siis ringi, et tuldud teed <b>tagasi minna</b>.</p> <p>(Heinsaar 2001)</p>	<p>Où diable suis -je donc tombé ? " murmura dans sa barbe l'ancien cheminot, et il fit demi-tour pour <b>revenir sur ses pas</b>.</p> <p>(Heinsaar 2005)</p>
<p>Aga kui munk mu vastusega oli Pisasse <b>tagasi läinud</b>, valdas mind senitundmatu rahutus.</p> <p>(Ristikvi 1992)</p>	<p>Mais lorsque le moine s'en fut <b>retourné</b> à Pise avec ma réponse, un trouble inconnu m'envahit.</p> <p>(Ristikvi 2006)</p>
<p>Ta pidi rohkem kui kolmsada meetrit <b>tagasi minema</b>, et näha plakatit, mida ta oli äsja märganud.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Il y avait plus de trois cents mètres à parcourir pour <b>remonter</b> jusqu'à l'affiche qu'il venait d'apercevoir.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>" Oodake ! " hüüdsin oma kaaslastele, " ma pean <b>tagasi minema</b>. "</p> <p>(Berg 1991)</p>	<p>" Attendez ", criai -je à mes compagnons. " Je dois y <b>retourner</b>. "</p> <p>(Berg 2002)</p>
<p><b>Tagasi minnes</b> müksasin ühte kahameetrist elektrikut.</p>	<p>En <b>me retournant</b>, j'ai heurté un jeune électricien de deux mètres.</p>

(Houellebecq 2005)	(Houellebecq 1994)
<p>Nõid karjatas, lasi naise lahti ja samal ajal, kui muusikud seina äärde <b>tagasi läksid</b>, kostus neljakandiliste silmadega maski varjust peaaegu võimatuna näiv kisa ning naine keerutas end mööda maad mingisuguses kriisihoos, neljakäpukil, pea käte alla peidetud, ta karjus samuti, kuid tuhmimalt, ja siis, kisa jätmata, iidolilt pilku pööramata, võttis nõid teda kiiruga, vihaga, ilma et oleks näha olnud naise nägu, kes nüüd oli oma kleidi raskete voltide alla maetud.</p> <p>(Camus 2004)</p>	<p>Le sorcier la lâchant a crié, les musiciens <b>se sont retournés</b> contre le mur, pendant que derrière le masque aux yeux carrés le cri enflait jusqu'à l'impossible, et la femme se roulait à terre dans une sorte de crise et, à quatre pattes enfin, la tête cachée dans les bras joints, elle a crié elle aussi, mais sourdement, et c'est ainsi que, sans cesser de hurler et de regarder le fétiche, le sorcier l'a prise prestement, avec méchanceté, sans qu'on puisse voir le visage de la femme, maintenant enseveli sous les plis lourds de la robe.</p> <p>(Camus 1957)</p>
<p>Kui ma viimaks siiski reisikepi jälle kätte võtan ja oma õnnetule, pimedale kodumaale <b>tagasi lähen</b>, siis on tema selleks kaasa aidanud.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Si je finis un jour par reprendre mon bâton de voyageur pour <b>retrouver</b> ma triste et sombre patrie, elle y aura contribué.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>" Keegi ei ole ka seni pidanud ruumipuudusel <b>tagasi minema</b>, " vastas Katarina.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>— Personne n'a jamais dû <b>repartir</b> de chez moi par manque d'espace.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ma ei suuda ajas <b>tagasi minna</b> naise juurde, kes kirja enda kätte võttis, kokku murdis ja ümbrikku pistis.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>je ne peux pas <b>remonter</b> à la femme qui l'a prise dans ses mains, pliée, mise dans son enveloppe.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Ja ainuüksi selle tõttu võimalik, et onu Fransu armuleivale <b>tagasi minna</b>,</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Si j'en étais capable, c'était uniquement parce que <b>retourner</b> manger le pain de l'oncle Frans,</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>" Niisiis tuli meil oma vestluskaaslasi Porquinho laagripaigas ootavatele külluslikele kingitustele viidates veenda, et nad ümber pööraksid, meile teed näitaksid ja meid oma külas vastu võtaksid (mille suhtes nad näitasid</p>	<p>" Il fallut donc, par la promesse des nombreux présents qui les attendaient au campement du Porquinho, persuader nos interlocuteurs de faire demi-tour, de nous accompagner et de nous accueillir dans le village (ce à quoi ils manifestèrent une</p>

<p>üles äärmist vastumeelsust) ; pärast seda pidime üheskoos jõge mööda <b>tagasi minema</b>. "</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>extrême répugnance) ; ensuite, nous <b>reprendrions</b> tous ensemble <b>le chemin</b> de la rivière. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>" Ma tänan teid, ent ma usun, et olen juba piisavalt reisinud. Ma pean nüüd Prantsusmaale <b>tagasi minema</b>. "</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>— Je vous remercie, mais je crois que j'ai assez voyagé : il faut maintenant que je <b>rentre</b> en France.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Enne kui ta <b>tagasi läks</b>, püüdis ta nimelt meelituste ja ähvardustega ka Konradini kaasatulemisele mõjutada.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Avant de <b>s'en retourner</b>, il essaya au contraire, par des flatteries et des menaces, de convaincre Konradin de rentrer chez lui.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Aafrikas pidi palju odavam olema ja ta kavatses sinna ruttu <b>tagasi minna</b>.</p> <p>(Tode 1993)</p>	<p>En Afrique, tout était beaucoup moins cher ; il avait d'ailleurs l'intention d'y <b>retourner</b> très vite.</p> <p>(Tode 1997)</p>
<p>Tuli jõe äärde <b>tagasi minna</b> ja tööle asuda.</p> <p>(Camus 2004)</p>	<p>Il fallait <b>retourner</b> au fleuve et travailler.</p> <p>(Camus 1957)</p>
<p>„ Veidi hiljem lõpetab ta martiini ; ta tahab hotelli <b>tagasi minna</b>, et enne õhtusööki riideid vahetada.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>Peu après, il termine son Martini ; il veut <b>retourner</b> à l'hôtel pour se changer avant le dîner.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>" Kas pean <b>tagasi minema</b>, preili Elisa, või suvatsete mind ise vastu võtta ? " küsis Robert oma häbematu võitu naeratusega, mis oli Liisale alati meeldinud.</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>— Dois -je m'en <b>aller</b>, Mademoiselle Élise, ou bien daignerez -vous me recevoir vous - même ? demanda Robert, avec ce sourire quelque peu narquois qui avait toujours plu à Lisa.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>« Veel tänavu suvel ütlesid sa kord, et sel päeval, kui sul võimalik oleks isakoju <b>tagasi minna</b>, paneks sa kas südaööl hõlmad vaheliti ja läheks lauldes Vargamäelt alla.</p>	<p>— Cet été -même, tu as dit un jour que si tu avais la possibilité de <b>retourner</b> à la ferme de ton père, tu boutonnerais ton manteau fût -ce en pleine nuit et tu quitterais Vargamäe en chantant.</p>

(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Naine lõi käega ja tahtis tupp <b>tagasi minna</b> , aga Mait ei lasknud.  (Kivirähk 1999)	Elle haussa les épaules et s'apprêta à <b>rentrer</b> dans la maison, mais il l'arrêta.  (Kivirähk 2002)
Kartsin <b>tagasi minna</b> , aga veel rohkem kartsin, et saan raamatu kaotamise pärast kodus riielda.  (Berg 1991)	J'avais peur d'y <b>retourner</b> , mais j'avais encore plus peur de me faire gronder pour la perte du livre.  (Berg 2002)
Võisin rahulikult püsti tõusta ja ettetuppa <b>tagasi minna</b> .  (Luik 1985)	Je pouvais me lever tranquillement et <b>retourner</b> dans la salle.  (Luik 1992)
" Kui sa tõepoolest soovid, et Püha <b>Isa tagasi läheks</b> — ja kes ei sooviks seda —, siis avaldavad su sõnad vastupidist mõju. Nüüd on ta jälle kindel, et ta seda ei tee.  (Ristikivi 1992)	« Si tu souhaitais vraiment voir le saint Père <b>revenir</b> en Italie (et qui ne le souhaiterait ?) alors tes paroles ont eu l'effet inverse : le voici à nouveau bien décidé à n'en rien faire.  (Ristikivi 2006)
Püüdsin teda alguses lohutada sõnadega, lubasin temaga homme jälle samasse kohta <b>tagasi minna</b> .  (Ristikivi 1992)	J'essayai de la consoler, je lui promis de <b>l'accompagner au même endroit</b> le lendemain.  (Ristikivi 2006)
TAGASI JOOKSMA	
Ta tõmbas mu kaasa ja hakkas maja poole <b>tagasi jooksma</b> .  (Kross 1988)	M'entraînant, elle se mit à <b>courir</b> , en direction du bâtiment.  (Kross 1993)
TAGASI ASTUMA	
Kui see sulle ei meeldi, pole mul hilja <b>tagasi astuda</b> . »  (Valton 1993)	Si cela ne te plaît pas, ce n'est pas trop tard, je peux me <b>rétracter</b> .  (Valton s. a. )
Kui ma tupp <b>tagasi astun</b> , on tassid termosest täis kallatud ja liud õhukeste biskviidikestega laual.  (Kross 1987)	Quand je <b>rentre</b> dans la chambre, le café, tenu chaud dans une bouteille isotherme, est servi, et il y a sur la table un plat avec des gâteaux secs.  (Kross 1997)

Jah, Liisa võis veel <b>tagasi astuda</b> ning minna paika, mis oli talle sünniga määratud.  (Valton 1993)	Oui, elle pouvait encore faire <b>machine arrière</b> et rejoindre la place qui lui était réservée depuis sa naissance.  (Valton s. a. )
« Jah, mina võin veel <b>tagasi astuda</b> , nagu ma ütlesin.  (Valton 1993)	— Oui, comme je te l’ai dit, je peux encore me <b>rétracter</b> .  (Valton s. a. )
Ma näen end ikka veel Mercier’juures, selle Prantsuse ametniku kabinetis, kes möödunud aastal Pétrou-afääri tõttu <b>tagasi astus</b> .  (Sartre 2002)	Je me revois encore, avec Mercier, dans le bureau de ce fonctionnaire français qui a <b>démissionné</b> l’an dernier à la suite de l’affaire Pétrou.  (Sartre 1938)
Kui ma perroonile <b>tagasi astusin</b> , et vanaisal uste vahel ja trepil mitte jalus olla, seisis vaguni ukse ees vanaisa ja tema risti juures tundmatu isand.  (Kross 1988)	Comme je <b>redescendais</b> du wagon pour lui libérer le passage, je vis sur le quai, à côté de lui et de sa croix, un inconnu.  (Kross 1993)
TAGASI SÕITMA	
kas on minu piinlikkusemomendist Augusti Johannaga piisavalt päevi möödas, et võiksin vahepeal Naissaarde <b>tagasi sõita</b> ja teha näo, nagu poleks meie vahel mitte midagi juhtunud... ?  (Kross 1987)	s’était -il écoulé assez de jours depuis ma honteuse mésaventure avec Johanna, la femme d’August, pour que je puisse <b>rentrer</b> à Naissaar en faisant comme si de rien n’était... ?  (Kross 1997)
Pärast mõningat kõhklemist jäi ta silm pidama ühel rikkaliku lisavarustusega pärlmutterrohelisel BMW-l, mille roolis ta ka koju <b>tagasi sõitis</b> .  (Carrère 2002)	Après hésitation, son choix s’est arrêté sur une BMW vert métal, munie de nombreux équipements optionnels, au volant de laquelle il est <b>rentré</b> à la maison.  (Carrère 2000)
Kui me läbi hangede Võisiku poole <b>tagasi sõitsime</b> , oli mul aega Timo sõnade üle järele mõtelda.  (Kross 1999)	Lorsque à travers la campagne enneigée nous <b>retournâmes</b> à Võisiku, j’eus le temps de réfléchir aux paroles de Timo.  (Kross 1989)
Mina pidin ööbima Schwalbede juures	Je devais passer la nuit chez les Schwalbe et

ja hommikul <b>tagasi sõitma</b> .  (Kross 1999)	<b>repartir</b> au matin.  (Kross 1989)
Kui ma tal pärast küünalde süütamist hua ümber veel kord kätt surusin, vastas ta innukalt mu käepigistusele ja lausus, mulle peaaegu et omalt poolt kaastunnet avaldades : " Oh, ma saan ju aru — te olite nii vanad sõbrad — " — mis sundis mind häbiväärselt mõtlema : millest sa nüüd aru saad... kui ma ise õieti ei tea, kui väga seda kõike on olnudki — Aga kui ta taipas, et olin hua juurest lahkumas, et linna <b>tagasi sõita</b> , hüüdis ta : " Aga ei — tulge ometi meie peielauda !  (Kross 1998)	Lorsque je lui serrai à nouveau la main, après qu'on eut allumé les bougies autour de la tombe, elle répondit avec énergie à ma poignée de main et me dit, comme si elle me présentait à son tour ses condoléances : " Oh, je comprends, vous étiez des amis de si longue date... ", ce qui me força à penser avec un peu de honte : que peut -elle comprendre en réalité, alors que je ne sais pas moi-même dans quelle mesure notre amitié a véritablement existé ? Lorsqu'elle vit que je m'apprêtais à partir pour <b>retourner</b> en ville, elle s'écria : « Mais non ! venez partager notre repas !  (Kross 2006)
Tal tekkis hetkeks kiusatus autosse istuda ja Pariisi <b>tagasi sõita</b> .  (Grangé 2006)	Un bref instant, il fut tenté d'y plonger et de <b>retourner</b> à Paris.  (Grangé 2004)
Kui koju <b>tagasi sõitsin</b> , siis kerjas metroos seitsmendat kuud rase valge naine, vist isegi prantslane,  (Tode 1993)	En <b>rentrant</b> chez moi, j'ai vu dans le métro une femme blanche enceinte de sept mois, une Française probablement, qui faisait la manche.  (Tode 1997)
Me pidime kella kahe ajal Kalarannast <b>tagasi sõitma</b> .  (Kross 1987)	Nous devons <b>repartir</b> de Kalarand à deux heures.  (Kross 1997)
Sellega võime nimelt leida seletuse neile kuulujuttudele, mis varsti läbi Lombardia ja Toskaana lendasid : Konradin polevat kunagi laevale läinud, vaid hoopis tavaliseks rüütliks riietunult <b>tagasi sõitnud</b> .  (Ristikivi 1990)	C'est sans doute l'explication de la rumeur qui se répandit bientôt à travers la Lombardie et la Toscane, et selon laquelle Konradin ne s'était nullement embarqué, mais s'en était au contraire <b>retourné</b> sous l'habit d'un simple chevalier.  (Ristikivi 2005)
Esiteks ei tahtnud ta loosse segada rootslannat, kes oli loodetavasti juba kodumaale <b>tagasi sõitnud</b> .	D'abord, il ne voulait pas impliquer davantage cette Suédoise qui, il l'espérait, était <b>rentrée</b> dans son pays.

(Grangé 2006)	(Grangé 2004)
" See oleks pidanud olema hea tunne : tulla uue aasta esimesel päeval koos koju, kogu pere üheskoos, lumisel teel sõitvas Renault Espace'is ; jõuda hilja koju, kanda magavad lapsed süles tuppä, aidata neil riided seljast ja hopsti ! voodisse ; otsida kottidest Antoine'i kaisulooma, plüüsjärest, ja tunda kergendust, et teda ei unustatud Strasbourg'i, nagu juba hakkas tunduma ; kuulda, kuidas Florence nägu meigist puhastades selle üle nalja heidab : nüüd sa pääsesid küll napilt, äärepealt oleksid pidanud Strasbourg'i <b>tagasi sõitma</b> ; olla viimasena üleval, vannitoas, mis lahutas magavate laste tuba toast, kus Florence teda juba teki all ootas.	C'aurait dû être bon de rentrer ensemble un jour de l'An, une famille unie dans la Renault Espace qui ronronnait sur la route enneigée ; d'arriver tard, de porter les enfants endormis dans leur chambre, de les aider à se déshabiller et hop ! au lit ! ; de chercher dans les sacs le lapin en peluche avec lequel Antoine aimait dormir et d'être soulagé parce qu'on ne l'avait pas, comme on le craignait, oublié à Strasbourg ; d'entendre Florence plaisanter là-dessus en se démaquillant : tu l'as échappé belle, tu étais bon pour y <b>retourner</b> ; d'être le dernier debout dans la salle de bains qui séparait la chambre où dormaient les enfants de la chambre où Florence l'attendait sous la couette.
(Carrère 2002)	(Carrère 2000)
Täna ennelõunal nägin ma Rõika vabrikust <b>tagasi sõites</b> Riivlioja silla juures selle kevade esimesi võipätakaid.	Ce matin, en <b>revenant</b> de la manufacture de Rõika, j'ai vu, près du pont qui franchit le ruisseau de Riivli, les premières grassettes de ce printemps.
(Vargas 2008)	(Vargas 1995)
Nii et sealt tuli lootsil rongiga <b>tagasi sõita</b> ja ta sai alles nädala pärast koju.	De là-bas, il ne <b>rentrait</b> qu'une semaine plus tard, par le train.
(Kross 1987)	(Kross 1997)
Meie proua Vallenius, s. t. Olga on koos Estriga kohe pärast ema matuseid Tallinna ja sealt Soome <b>tagasi sõitnud</b> .	Aussitôt après l'enterrement de ma mère, Olga - madame Vallenius ! - est <b>rentrée</b> en Finlande avec Ester via Tallinn.
(Kross 1987)	(Kross 1997)
Kui me novembri alguses saarele <b>tagasi sõitsime</b>	Au début de novembre, quand nous <b>retournâmes</b> sur l'île
(Kross 1987)	(Kross 1997)
Kuid <b>tagasi sõita</b> ei suutnud ta ka	Mais il était trop tard aussi pour <b>rebrousser</b>



enam.  (Tuglas 1970)	<b>chemin.</b>  (Tuglas 2010)
« Te peate kohe <b>tagasi sõitma.</b>  (Grangé 2006)	Vous devez absolument <b>rentrer.</b>  (Grangé 2004)
See oli kohe paar päeva pärast Amsterdami, kust me olime igaks juhuks eri rongidega <b>tagasi sõitnud</b>  (Tode 1993)	C'était quelques jours après notre voyage à Amsterdam, d'où nous étions <b>revenus</b> , à tout hasard, par des trains différents  (Tode 1997)
Ja <b>tagasi sõidame</b> homme.  (Kross 1987)	Et nous <b>rentrerons</b> demain,  (Kross 1997)
Ta tuli oma ema matustelt ja pidi õhtuse rongiga Berliini <b>tagasi sõitma.</b>  (Kross 1987)	Elle venait d'enterrer sa mère et devait <b>rentrer</b> à Berlin par le train du soir.  (Kross 1997)
Kalur vehkis ägedalt : nad pidid <b>tagasi sõitma.</b>  (Grangé 2006)	Le pêcheur fit un geste explicite : ils devaient <b>rentrer.</b>  (Grangé 2004)
<b>TAGASI PÖÖRDUMA</b>	
Aegade lõpus, kui pirrud kahel otsal lõkendama löövad, on aga nii Kalevipojal kui Oskaril võimalus koju <b>tagasi pöörduda.</b>  (Kivirähk 1999)	À la fin des temps, lorsque les torches s'enflammeraient par les deux extrémités, Oskar pourrait, comme le héros, <b>rentrer</b> chez lui.  (Kivirähk 2010)
Nagu inimene, keda on aastaid jälitatud, kuid kes otsustab ringi keerata ja jälitajatele vastu astuda, otsustas ka Marc <b>tagasi pöörduda</b> ja lõpuks ometi silmitsi seista deemonitega iseendas.  (Grangé 2006)	A la manière d'un homme qui, traqué pendant des années, fait volte-face et choisit de combattre ses chasseurs, Marc décida de <b>se retourner</b> et d'affronter, enfin, ses propres démons.  (Grangé 2004)
" Olen kindel, et kui Friedrich saaks Nürnbergi markkrahvi tiitli, oleks ta valmis isegi kuni Innsbruckini kaasa minema, et siis hambavalu pärast	Je suis certain que si Friedrich obtenait le titre de margrave de Nuremberg, il serait prêt à accompagner l'expédition jusqu'à Innsbruck, quitte à faire ensuite <b>demitour</b>

<p><b>tagasi pöörduda</b>, " ütles hertsog Ludwig.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>en prétextant une rage de dents ", dit le duc Ludwig.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Oli veel aega, ma võisin <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>il était encore temps, je pouvais <b>retourner sur mes pas</b>.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Pisut enne seda, kui tahtsin hakata oma plaani täide viima, kuulsin hääli : kaks nambikwara't olid kohe, kui mu puudumist märgati, tulnud teed <b>tagasi pöördunud</b> ning käinud minu jälgedes juba lõunast saadik. Minu varustuse leidmine oli nende jaoks lapsemäng.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>" Peu avant de m'y résoudre, j'entendis des voix : deux Nambikwara étaient <b>revenus sur leurs pas</b> dès qu'on eut remarqué mon absence et me suivaient à la trace depuis la mi-journée ; retrouver mon matériel fut pour eux jeu d'enfant. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Aga suurem osa mu väest jääb teie käsutusse, ainult ma ise ja väike hulk rüütleid palume luba <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Cependant, la plus grande partie de mes hommes restent à votre disposition, seuls moi et un petit groupe de chevaliers demandons la permission de nous en <b>retourner</b>.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Patricia Bartone, truu sõbratar ja selles keskuskes pidevalt minu kõrval seisnud kolleeg, aitas mul ka katki raiuda ankruköied, kui jõudis kätte hetk kodumaale <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Patricia Bartone, amie fidèle et collègue de chaque instant dans ce centre, m'a aussi aidé à rompre les amarres lorsque le moment était venu pour moi de <b>rentrer</b> dans mon pays.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Nagu imekombel oli ta ellu <b>tagasi pöördunud</b>, aga mitte selleks, et sellest rõõmu tunda, vaid et uuteks kaotusteks valmis olla.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Comme par miracle, elle était <b>revenue</b> à la vie, non pour s'en réjouir, mais pour affronter de nouveaux deuils.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Aga Estendard, kellele mõned põgenema pääsenud Braiselve ratsanikud varsti järels jõudsid, ei mõelnudki <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Estendard cependant, que quelques cavaliers de Braiselve avaient réussi à rejoindre, ne songeait nullement à <b>revenir sur ses pas</b>.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>

<p>Ja Katarina oli aegamööda ning, nagu näis, väga vastumeelselt ellu <b>tagasi pöördunud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Progressivement, Catherine était <b>revenue</b> à la vie, bien à contrecœur à ce qu'il semblait.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Samuti ei saanud Konradin teada, et Pisa laevastik lõpuks siiski raskete kaotustega pidi Sitsiiliast <b>tagasi pöörduma</b> ja et sealsed linnaisad juba olid hakanud hertsogiga lepitust sobitama.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>De même, Konradin ignore que la flotte de Pise avait fini par essayer un revers cuisant et avait dû <b>fuir</b> la Sicile, où les chefs des villes avaient commencé à négocier leur réconciliation avec le duc.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Võib-olla tuleb isegi aeg, mil mu pere võib Sienasse <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Peut-être même viendra -t-il un jour où nous pourrions <b>rentrer</b> à Sienne.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Ja korraga, käratult oli markii de Rollebon oma eimiskisse <b>tagasi pöördunud</b>.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Et d'un seul coup, sans bruit, M. de Rollebon était <b>retourné</b> à son néant.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>ja nii oli liblikmees peagi sunnitud tsirkusesse <b>tagasi pöörduma</b>, et mitte juba päeval enesele liigset tähelepanu tõmmata.</p> <p>(Heinsaar 2001)</p>	<p>Il dut <b>retourner</b> au cirque, afin de ne pas trop attirer l'attention sur lui avant la représentation.</p> <p>(Heinsaar 2001)</p>
<p>Ega ma ometi ei kavatse " sinna " <b>tagasi pöörduda</b> ?</p> <p>(Tode 1993)</p>	<p>je n'avais tout de même pas l'intention de <b>retourner</b> " là-bas " ?</p> <p>(Tode 1997)</p>
<p>Kell kaks öösel pärast mitut tequila't üritas Marc teda huvitava teema juurde <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>A deux heures du matin, après plusieurs tequilas, Marc tenta de <b>revenir</b> au sujet qui l'intéressait.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>neis väikestes ojades, kus mina kalal käisin, tuli aga tabada forelli täpselt selles kohas, mida ta eelistas ja kuhu ta ikka ja jälle <b>tagasi pöördus</b> ;</p>	<p>mais la truite, dans les très petits ruisseaux où je pêchais, il importait de la surprendre précisément à l'endroit qu'elle hantait et dont elle <b>ne s'écarterait</b> guère ;</p>

(Gide 2006)	(Gide 1955)
<p>Ühe tsivilisatsiooni lõpp, teise algus, meie maailma ootamatu avastus, et ehk on ta jäänud seal elavatele inimestele liiga kitsaks — neid tõdesid ei tee mulle käegakatsutavaks mitte niivõrd numbrid, statistikad ja revolutsioonid, vaid mõni nädal tagasi telefoni teel saadud vastus, mida kuulsin siis, kui mängisin mõttega viisteist aastat hiljem, uue külaskäiguga Brasiiliasse, oma nooruse juurde <b>tagasi pöörduda</b> : koht laevale tuleb mul igal juhul neli kuud varem kinni panna.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>La fin d'une civilisation, le début d'une autre, la soudaine découverte par notre monde que, peut-être, il commence à devenir trop petit pour les hommes qui l'habitent, ce ne sont point tant les chiffres, les statistiques et les révolutions qui me rendent ces vérités palpables que la réponse, reçue il y a quelques semaines au téléphone, alors que je jouais avec l'idée - quinze ans après - de <b>retrouver</b> ma jeunesse à l'occasion d'une nouvelle visite au Brésil : en tout état de cause, il me faudrait retenir un passage quatre mois à l'avance.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Tal oli isegi nõu hakata prantslaste eelvägesid jälitama, aga selle nõu laitis Kroff von Flüglingen rumalaks ja Friedrich võttis teda kuulda ning tegi korralduse otsekohe <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Il était même d'avis de se lancer à la poursuite du premier groupe des Français, mais Kroff von Flüglingen estima cette idée stupide et Friedrich, cédant à ses vues, donna l'ordre de <b>faire demi-tour</b> immédiatement.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kui keegi oleks võtnud vaevaks meelde tuletada, oleks ta võinud kinnitada, et see oli sama palee, kus omal ajal oli peavarju leidnud ka abtiss Birgitta Vadstenast, kes oli sundinud paavst Urbani Rooma <b>tagasi pöörduma</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Si quelqu'un avait pris la peine de s'en souvenir, il aurait pu souligner que c'était en ce même palais qu'avait séjourné jadis l'abbesse Brigitte de Vadsten, celle qui avait décidé Urbain V à <b>regagner</b> Rome.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Küll aga oleme nüüd sündmustest ette jõudnud ja vaevalt ongi mõtet enam <b>tagasi pöörduda</b> selle raske tunni juurde.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Mais nous avons maintenant largement devancé les événements, et nous n'avons pas de raison de <b>retourner</b> à cette heure difficile.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Seda ettepanekut toetasid ka mitmed saksa rüütlid, kelle arvates veelgi õigem oli ka sealt edasi minna ja Saksamaale <b>tagasi pöörduda</b>.</p>	<p>Plusieurs chevaliers allemands approuvaient ce conseil, estimant même préférable encore de pousser plus loin et de <b>rentrer</b> en Allemagne.</p>

(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Ta arvas, et kunagi enam ei tule tal siia <b>tagasi pöörduda</b> .  (Saint-Exupéry 1960)	Il croyait ne plus jamais devoir <b>revenir</b> .  (Saint-Exupéry 1946)
" Kui budism püüab islami kombel primitiivsete usundite mõõdutusest vabaneda, siis teeb ta seda ühendava lepituse kaudu, mida kannab endas lootus ema rüppe <b>tagasi pöörduda</b> ; sel viisil tuuakse tagasi erootika, mis on vabastatud raevust ja ängist. "  (Lévi-Strauss 2001)	" Si le bouddhisme cherche, comme l'Islam, à dominer la démesure des cultes primitifs, c'est grâce à l'apaisement unifiant que porte en elle la promesse du <b>retour</b> au sein maternel ; par ce biais, il réintègre l'érotisme après l'avoir libéré de la frénésie et de l'angoisse. "  (Lévi-Strauss 1955)
Lapa oli kindel, et ta tütar rõõmustava vastuse puhul jälle ellu <b>tagasi pöörduks</b> , et Issand ja Püha Dominicus talle tervise kingiksid, kui ta seda nende teenistuses tahab kasutada.  (Ristikivi 1992)	Lapa était sûre que sa fille <b>reviendrait</b> à la vie si la réponse des soeurs lui causait de la joie, que Dieu et saint Dominique lui feraient cadeau de la santé si elle la mettait à leur service.  (Ristikivi 2006)
Kuigi Lapa jälle oma igapäevaste talituste juurde <b>tagasi pöördus</b> , ei saanud ta lahti piinavast mõttest, et ta ise selles kõiges võis süüdi olla.  (Ristikivi 1992)	Lapa s'en <b>revint</b> à ses occupations quotidiennes, sans parvenir à se défaire d'une pensée qui la tourmentait : peut-être était -ce elle la coupable de toute cette affaire.  (Ristikivi 2006)
Ülesmäge viis nüüd tee Tivoli poole ja lõikuskuu hõõguv päike pani peagi jalakäijad hingeldama ja hobused puristama, aga keegi ei tahtnud <b>tagasi pöörduda</b> .  (Ristikivi 1990)	Une fois franchies les collines, la route approchait maintenant de Tivoli.L'ardent soleil d'août avait rapidement mis toute cette piétaille en nage et rendait les chevaux nerveux, mais personne ne voulait <b>faire demitour</b> .  (Ristikivi 2005)
Piinliku hoolega oli ta kontrollinud ust enne minekut, trepikojast veel korra <b>tagasi pöördunud</b> ja kangutanud.  (Jaks 1971)	En sortant, elle contrôla la porte avec un soin tout particulier. Elle <b>remonta</b> même l'escalier pour la secouer une nouvelle fois.  (Jaks 1993)
Ta oli palunud, et me ta sellisel puhul	Elle nous avait priées de la laisser tranquille

<p>rahule jätaksime, sest vägivaldne äratamine valmistas talle palju piina. Mitte ainult kehale, vaid ka hingele, kui see pidi lahkuma taevalikust õndsusest ja uuesti patusesse maailma <b>tagasi pöörduma</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>lorsque cela lui arrivait, car un réveil forcé lui était un véritable supplice, pas seulement pour son corps, mais pour son âme aussi, puisqu'elle devait quitter la béatitude céleste pour <b>regagner</b> le monde du péché.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Paljudele andis lipu nägemine uut julgust ja nad katsusid <b>tagasi pöörduda</b>, aga põrkasid oma taganevate relvavendade vastu,</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>La vue du drapeau rendit courage à beaucoup, qui tentèrent de <b>faire demi-tour</b>, mais se heurtèrent alors à leurs frères d'armes en retraite.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Oli nagu muistne aeg <b>tagasi pöördunud</b>, kus draamades esinesid suured ja rasked monoloogid, mis nõudsid näitlejalt rohkem vaimu- ja andepingutust kui kõik kahe- ja kolmekõned kokku, ja kellelgi ei kerkinud küsimust, on see loomulik või loomuvastane.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>C'était comme si l'ancien temps était <b>revenu</b>, ce temps où les pièces de théâtre étaient farcies d'interminables et pesants monologues exigeant des acteurs plus de talent et de concentration que n'importe quel dialogue, et où nul ne se posait la question de savoir si ces tirades étaient ou non naturelles.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Paavst Clemens võis jälle <b>tagasi pöörduda</b> oma kirjavahetuse juurde, mis oli kasvanud nii suureks, et ta kõiki kirju kunagi ei jõudnud lugeda, veel vähem neile vastata või neis esitatud abipalveid täita.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Clément put <b>retourner</b> à sa correspondance, qui avait crû à tel point qu'il n'arrivait plus à lire toutes les lettres qu'il recevait, et encore moins à leur répondre ou à fournir l'aide qu'on lui y demandait.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Ta otsustas oma töö juurde <b>tagasi pöörduda</b>, heites seekord kõrvale südametunnistuse ja illusioonid.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Il allait donc <b>reprendre</b> son métier, mais sans scrupules, ni illusions.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Veelgi tulisemalt kõneles Katarina Kristuse armastusest ja manitses äralangenud vürsti <b>tagasi pöörduma</b> Kiriku rüppe.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Avec une animation croissante, elle évoqua l'amour de Jésus et exhorta le prince à prendre conscience de sa chute et à <b>regagner</b> le sein du Christ.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>

<p>Kõigi rõõm oli suur, seda suurem, et nüüd näis, nagu oleks ka La Popolana ise ellu <b>tagasi pöördunud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>La joie était générale, d'autant plus qu'elle semblait <b>revenue</b> à la vie.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Aga nad ei tahtnud kuidagi lubada, et ka marssal Kroff von Flüglingen <b>tagasi pöörduks</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Mais ils ne voulaient en aucun cas permettre que le maréchal Kroff von Flüglingen <b>prît</b> le même <b>chemin</b>.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Võmm oli valmis auto juurde <b>tagasi pöörduma</b>, kui ta märkas keset tühermaad väikest tsirkust.</p> <p>(Grangé 2005)</p>	<p>Le flic s'apprêtait à <b>retourner</b> à sa voiture lorsqu'il remarqua un petit cirque, au bout d'un terrain vague.</p> <p>(Grangé 1998)</p>
<p>Vanglaülem kohtus temaga seal iga päev umbes kuue ajal, kui teised vangid kongidesse <b>tagasi pöördusid</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Chaque jour, aux environs de dix-huit heures, le chef de la sécurité le rejoignait ici, alors que les autres détenus <b>retournaient</b> dans leurs cellules.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Pealegi, suuremal osal vanameestest oli käes kas portfelli või kilekott, justnagu peatuksid nad siin pargis vaid hetkeks, et siis kohe jälle oma poolelijäänud argitoimetuste juurde <b>tagasi pöörduda</b>.</p> <p>(Heinsaar 2001)</p>	<p>Aussi, la plupart d'entre eux tenaient à la main une sacoche ou un sac en plastique, comme s'ils ne s'étaient arrêtés que pour un instant dans le parc et devaient immédiatement <b>s'en retourner</b> à leurs occupations quotidiennes interrompues.</p> <p>(Heinsaar 2005)</p>
<p>« Enne väljasõitmist ei tahtnud te kuulda, et ma <b>tagasi pöördusin</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Avant l'embarquement, aucun de vous n'acceptait de me voir <b>faire demi-tour</b>.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Ühe teate järgi olevat ta koos vägedega Savonast Paviasse <b>tagasi pöördunud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Selon les uns, il avait <b>fait demi-tour</b> à Savona avec son armée et avait rejoint Pavie.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Asjast teada saanud, olid nende ühised sõbrad Henryga rääkinud ja neiloli õnnestunud teda veenda koju <b>tagasi pöörduma</b>.</p>	<p>Mis au courant, des amis communs étaient intervenus auprès de Henry et avaient réussi à le convaincre de <b>revenir</b> au foyer.</p>

(Servan-Schreiber 2005)	(Servan-Schreiber 2003)
Võib-olla on mõni isegi arvanud, nagu oleks ka Rupert von Schwalbenhöh, uue nimega Schmerzburg, nende hulgas, kes Veronast Saksamaale <b>tagasi pöördusid</b> .	Certains ont peut-être même cru que Rupert von Schwalbenhöh, sous son nouveau nom de Schmerzburg, était au nombre de ceux qui, partant de Vérone, s'en étaient <b>retournés</b> vers l'Allemagne.
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Selle avalduse juurde pidaski Albert vajalikuks <b>tagasi pöörduda</b> .	C'est là ce qu'Albert avait jugé nécessaire de <b>relever</b> .
(Gide 2006)	(Gide 1955)
Alles Atlandi ookeani äärest on nad läbi Varssavi Riiga <b>tagasi pöördunud</b> .	Arrivées au bord de l'Atlantique, elles sont <b>revenues</b> à Riga en passant par Varsovie.
(Luik 1991)	(Luik 2001)
Aga samal ajal nägin, et oli võimatu nüüd <b>tagasi pöörduda</b> .	En même temps, je voyais bien qu'il m'était impossible de <b>rebrousser chemin</b> :
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
Sellepärast oleks Konradinil olnud täieline õigus kogu oma väega <b>tagasi pöörduda</b> ja seda soovitasid ka niihästi hertsog Friedrich kui ka Kroff von Flüglingen.	De ce fait, Konradin aurait parfaitement pu <b>faire demi-tour</b> avec toute son armée, comme le lui conseillèrent aussi bien le duc Friedrich que Kroff von Flüglingen.
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Arvasin, et kedagi ei ole, ning tahtsin <b>tagasi pöörduda</b> , kui ta hüüdis :	J'allais me <b>retirer</b> , croyant la chambre vide, mais elle m'appela :
(Gide 2006)	(Gide 1955)
Tõttaminegi tuli sellest, et ta seismajäämise korral kergesti oleks võinud teelt <b>tagasi pöörduda</b> , nagu ta seda kord varem oli teinud.	Si elle se hâtait, c'est qu'en cas d'arrêt elle eût risqué de <b>rebrousser chemin</b> : cela lui était déjà arrivé.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 1996)
Liisa ei olnud veel nunnavannet andnud ning võis ilmalikku ellu <b>tagasi pöörduda</b> .	Lisa n'avait pas encore prononcé ses vœux, elle pouvait encore <b>retourner</b> à la vie séculière.



(Valton 1993)	(Valton s. a. )
Jällegi oli Lapa läinud vale teed ! Meeleldi oleks ta nüüd <b>tagasi pöördunud</b> teatega, et vagad õed keeldusid ta tütart vastu võtmast. Aga ta tundis oma tütart, et teada — Katarina ei lepiks iial eitava vastusega.  (Ristikivi 1992)	De nouveau, l'affaire était mal engagée ! Maintenant, Lapa serait volontiers <b>retournée</b> chez elle avec la nouvelle que les pieuses pénitentes avaient refusé de recevoir sa fille ; mais elle la connaissait assez pour savoir qu'elle ne s'accorderait jamais d'une réponse négative.  (Ristikivi 2006)
Täiesti tühi, punutud põhjaga toolid, päike, mis ülemistest akendest viiliti sisse paistis, kuupmeetrite viisi vaikust ja selline lõhn, nagu on majades, kus ei elata, kus ammu juba pole elatud ja kuhu ei kavatsetagi kunagi enam <b>tagasi pöörduda</b> .  (Tode 1993)	Rien que des chaises pailées, le soleil qui entrainait à l'horizontale par les fenêtres les plus hautes, des mètres cubes de silence, et cette odeur caractéristique des maisons inhabitées, abandonnées depuis longtemps par des gens qui n'ont pas l'intention de <b>revenir</b> .  (Tode 1997)
Ja siis sai ta kätte Theo, ja meie Karliga olime sunnitud <b>tagasi pöörduma</b> , ja Netti ei pääsenudki kuhugi, ja praegu ma tean juba hästi, et me ei pääsegi siit iialgi, mitte ükski ja mitte iialgi. "  (Kivirähk 1999)	Theo a été sa première victime, Karl et moi avons dû <b>revenir</b> , Netti n'avait même pas encore réussi à s'en aller et je sais bien maintenant que nous ne partirons pas d'ici, pas un seul d'entre nous, jamais. »  (Kivirähk 2010)
<b>TAGASI RONIMA</b>	
„Pea meeles, vanamees, „ ütles Meigas üle plangu <b>tagasi ronides</b> , „ mitte sõna kellelegi, kui sul elu armas.“  (Tammsaare 2009)	« Rappelle –toi, l’ancien, dit Meigas en <b>repasant</b> par-dessus la barrière, pas un mot si tu tiens à la vie.  (Tammsaare 2009)
<b>TAGASI LENDAMA</b>	
Seda enam, et Inglise valitsus on härra Molotoviga tema hiljutisel Londonis-käigul (kui ta USA-st Moskvasse <b>tagasi lendas</b> ) kirjutanud alla ulatuslikku koostööd käsitlevale lepingule.  (Kross 1998)	D'autant plus que le gouvernement anglais a signé avec monsieur Molotov, lors de sa récente visite à Londres (brève escale pendant son voyage <b>de retour</b> des États-Unis), un accord prévoyant une coopération très large.  (Kross 2006)

<p>Millal isa oma magusasse Thurgau kantonisse <b>tagasi lendab</b>,</p> <p>(Luik 1991)</p>	<p>Quand le père <b>repartira</b> -t-il pour son bienheureux canton de Thurgau ?</p> <p>(Luik 2001)</p>
TAGASI PÄÄSEMA	
<p>Ja siis üheksa aastat enne, kui ma Eestisse <b>tagasi pääsesin</b>.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Et neuf années avant que je sois autorisé à <b>revenir</b> en Estonie.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>„Ma pole sugugi kindel, et ma veel võin oma karja juurde <b>tagasi pääseda</b>, " ütles Pesaro piiskop Pietro Casarmana, kõige kaugem külaline, kes kuulus peapiiskopi vanade sõprade hulka.“</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>— Je ne suis même pas sûr de <b>retrouver</b> un jour mes ouailles," assura l'évêque de Pesaro, Pietro Casarmana, un vieil ami de l'archevêque et celui des invités qui avait fait le plus long chemin pour venir.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
TAGASI PÖÖRAMA	
<p>Peaaegu kõik oli valmis saatkonna ehitamiseks - saatkonna, mille müüride taga oleks võimalik võita aega, panna teda voolama sellise kiirusega, nagu meile meeldib, kas või kaks sajandit ühe õhtu jooksul, kas või viis, ja kui tarvis, siis ka <b>tagasi pöörata</b> või sootuks peatada, et temal ja ta koortel poleks võimalik täielikult hävitada kõike seda, mis kunagi olnud ja seejärel kellade tiksumise saatel põrmu vajunud.</p> <p>(Kivirähk 1999)</p>	<p>Presque tout était prêt pour la construction d'un palais, d'une ambassade derrière les murs de laquelle nous pourrions <b>vaincre le temps</b> et l'obliger à s'écouler selon notre désir, deux siècles en une soirée, ou cinq, ou même au besoin changer sa direction ou le figer tout à fait, de telle sorte que lui et ses chiens ne puissent pas détruire complètement ce qui fut jadis et que la fuite des heures a réduit en poussière.</p> <p>(Kivirähk 2010)</p>
<p>Kas tuli siis selle pärast <b>tagasi pöörata</b> ja langeda uuesti vanade eksituste võrku ?</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>Fallait -il, à cause d'elle, <b>revenir en arrière</b> et retomber dans les vieux errements ?</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>Aga talle ei meeldinud, et hertsog Ludwig, kes ise oli juba otsustanud <b>tagasi pöörata</b>, nüüdki veel katsus ennast sõjaplaanidesse segada, ja sellepärast jättis ta küsimuse Konradini otsustada.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Cependant il lui déplut que le duc Ludwig, qui avait déjà décidé son <b>retour</b>, cherchât encore à intervenir dans les plans de bataille ; c'est pourquoi il laissa Konradin trancher la question.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>

Aga Katarina käskis neid rahulikult koju <b>tagasi pöörata</b> ja oodata.  (Ristikivi 1992)	Mais elle leur ordonna de <b>s'en retourner</b> chez eux et d'attendre.  (Ristikivi 2006)
Mees vaatas otsivalt ringi, kehtas õlgu, pidi juba <b>tagasi pöörama</b> , kui silmas rõdole jäänud töö-riistakasti.  (Valton 1984)	L'homme regarda autour de lui comme s'il cherchait quelque chose. Il haussa les épaules et s'apprêtait déjà à faire <b>demi-tour</b> lorsqu'il aperçut la boîte à outils, oubliée par le maître de maison.  (Valton 1992)
TAGASI SAAMA	
Vagunis hakkas nutma ja ütles, et mis minust, kui aga Karlutt ükskord <b>tagasi saaks</b> .  (Kiik 1988)	Dans le wagon, elle n'a pas pu retenir ses larmes : « J'ai déjà vécu ma vie, pourvu que Karlott puisse <b>revenir</b> un jour.  (Kiik 1992)
Meie Miitavisõidust palus Timo meid vaikida, nii nende tädide ees kui kodus, kuhu me paari päeva pärast <b>tagasi saime</b> .  (Kross 1999)	Sur notre voyage à Mitau, Timo nous pria de ne rien dire, ni devant les tantes ni à la maison, où nous <b>arrivâmes</b> quelques jours plus tard.  (Kross 1989)
Rõõmujudina sekka, mida ma muidugi ka tundsin, kui ma oma kambrisse <b>tagasi sain</b> .  (Kross 1988)	Mais j'étais tout joyeux en <b>regagnant</b> ma cellule.  (Kross 1993)
Kui ta inimesi pidi üle parvetama, siis kiirustas ta sellega, niipalju kui jõud kandis, et aga rutemini <b>tagasi saada</b> .  (Tuglas 1970)	Lorsqu'elle devait faire passer le fleuve à des voyageurs, elle le faisait avec autant de hâte que ses forces le lui permettaient, pour être plus vite <b>de retour</b> .  (Tuglas 2010)
Kohad muutusid võõraks, mulle tundus, et me oleme kodust juba väga kaugel ja millal <b>tagasi saab</b> , ei tea.  (Luik 1985)	Les lieux que nous traversions me devenaient étrangers, il me semblait que nous étions déjà très loin de la maison et que nous ne savions vraiment pas quand nous pourrions <b>rentrer</b> chez nous.  (Luik 1992)
Mul läks korda hämara varjus	Je réussis, sous le couvert de la nuit, à

niimoodi härrastemajja <b>tagasi saada</b> , et doktor Robst mind oma akendest ei näinud.  (Kross 1999)	<b>regagner</b> la maison seigneuriale de telle manière que le docteur Robst ne me vît pas de ses fenêtres.  (Kross 1989)
Räägitse, et pidi elama ühes mullast onnis ja ei täägi ültse, kunas kodu <b>tagasi saab !</b>  (Luik 1985)	"On dit que maintenant elle habite dans une hutte de terre, sans même savoir quand elle pourra <b>rentrer</b> chez elle ! »  (Luik 1992)
"Aga kudas sa <b>tagasi saad</b> ? " naeris Mari.  (Tammsaare 2003)	Et comment <b>reviendras</b> -tu ? demanda Mari moqueuse.  (Tammsaare 2009)
"Kõigepealt peab Timo oma täie jõu <b>tagasi saama</b> . "  (Lévi-Strauss 2001)	Pour commencer, il faut que Timo <b>retrouve</b> toutes ses forces.  (Lévi-Strauss 1955)
Katustel istuvad tähtsalt teised arara'd, kes on oma ehted juba <b>tagasi</b> <b>saanud</b> , nähes välja otsekui puna- sinised vapiembleemid.  (Lévi-Strauss 2001)	Sur les toits, d'autres araras ayant déjà <b>récupéré</b> leur parure se tiennent gravement perchés, emblèmes héraldiques émaillés de gueules et d'azur.  (Lévi-Strauss 1955)
Kui olin rahu <b>tagasi saanud</b> ja vaim oli jälle täiesti selge, mõtlesin olukorra uuesti läbi.  (Servan-Schreiber 2005)	Une fois le calme <b>revenu</b> , et l'esprit parfaitement clair, j'ai pris une autre mesure de la situation.  (Servan-Schreiber 2003)
Kui härra ja tema daam minuga kohtuvad, on nad <b>tagasi saanud</b> häirimatu ilme, kuid nende suud ümbritseb äsjane lõbusus.  (Sartre 2002)	Quand le monsieur et la dame me croisent, ils ont <b>repris</b> leur impassibilité, mais il leur reste encore un air gai autour de la bouche.  (Sartre 1938)
Ja kui ma nii endamisi mõtiskelles oma südamerahu <b>tagasi saan</b> , on mul tunne, nagu oleksingi Katarinaga rääkinud.  (Ristikivi 1992)	Et lorsque, méditant en moi-même, je <b>retrouve</b> la paix de mon cœur, j'ai le sentiment de m'être entretenu avec Catherine.  (Ristikivi 2006)

<p>Mul ei olnud enam last, kellele seda pärast oma surma pärandada, kuid ma ei mõelnud sellele, vaid püüdsin lihtsalt <b>tagasi saada</b> seda, mis ma olin kaotanud.</p> <p>(Schmitt 2006)</p>	<p>Certes, je n'avais plus d'enfant à qui la léguer à ma mort, mais je n'y songeais plus, tout occupé à <b>reconstituer</b> ce que j'avais perdu.</p> <p>(Schmitt 1997)</p>
<p>Kui ta oli enesevalitsuse <b>tagasi saanud</b>, silus ta paberi sirgeks – ta tahtis selle reisi rumaluse piirimaile lõpuni viia.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Quand il eut <b>retrouvé</b> la maîtrise de lui-même, il défroissa la page – il voulait achever ce voyage au bout de la bêtise.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Tere, " sõnas mees kummardades. Ta oli hirmust toibunud ja meelekindluse <b>tagasi saanud</b>.</p> <p>(Grangé 2005)</p>	<p>Bonjour, fit -il en s'inclinant Il avait <b>retrouvé</b> chaleur et assurance.</p> <p>(Grangé 1998)</p>
<p>Kõik jäid sündmust kommenteerides tasapisi magama, ja järgmise päeva hommikul ei olnud sabané pealik <b>tagasi saanud</b> mitte ainult oma tavalist head tuju, vaid ka kõik ehted — mille üle keegi ei imestanud ja mille kohta ta mingit selgitust ei andnud.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Tout le monde s'endormit en commentant l'événement, et le lendemain matin le chef sabané avait <b>retrouvé</b> non seulement sa bonne humeur habituelle, mais aussi toutes ses parures, ce dont personne ne s'étonna, et dont il ne fournit aucune explication.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Ka Kassiaru Matilde oleks ühes lastega hauda läinud, varem või hiljem, kui ta poleks <b>tagasi saanud</b> pisaraid.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Kassiaru Matilde, elle aussi, aurait sans doute accompagné ses enfants dans la tombe, tôt ou tard, si elle n'avait pas <b>retrouvé</b> la faculté de pleurer.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Ja kirjutab siis veel, muidugi selleks, et kahtlasest kõrvalekaldest seadsale jututeele <b>tagasi saada</b> :</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>Puis il ajoute, désireux bien sûr, après cette digression douteuse, de ramener la conversation sur un chemin plus convenable :</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p>See oli esimene kord, kui ta ei petnud enam oma vanu sugulasi, kelle ainsaks</p>	<p>C'était la première fois qu'il trompait, non pas de vieilles personnes de sa famille,</p>

<p>sooviks oli, et nende raha kannaks vilja pärijate tarvis, vaid otsusekindlat noort naist, kellel oli oma raha vaja ning kes kavatses selle üsna pea <b>tagasi saada</b>.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>soucieuses seulement de faire fructifier leur bien pour leurs héritiers, mais une jeune femme déterminée qui avait besoin du sien et comptait le <b>récupérer</b> vite.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>Ta oli enesekindluse <b>tagasi saanud</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Il <b>retrouvait</b> son assurance.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Hoobilt oli ta <b>tagasi saanud</b> energia ning tegutsemiskerguse ja –selguse, mida ta polnud kunagi varem tundnud.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Du coup, elle avait <b>retrouvé</b> une énergie, une légèreté et une clarté d'action qu'elle n'avait jamais connues jusque –là.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Ta sinistes silmades säras vaimustus ja ta kahvatu nägu oli <b>tagasi saanud</b> nooruse terve jume.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>L'enthousiasme brillait dans ses yeux bleus, et la pâleur de son visage avait <b>fait place</b> aux saines couleurs de la jeunesse.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Oma naist ega tütreid pole ta <b>tagasi saanud</b>, kuid ta on jälle hakanud töötama ühe endise kolleegi laboratooriumis.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Il n'a pas <b>récupéré</b> sa femme ni ses filles, mais il a recommencé à travailler dans le laboratoire d'un ancien collègue.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Tervislikuks muudetuna aitavad need meil <b>tagasi saada</b> sisemise tasakaalu.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Assainies, elles nous permettent de <b>recouvrer</b> notre équilibre intérieur.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>„ Seal kasseeriti sisse maksud kuningale ; see osa, mis kaevandajad <b>tagasi said</b>, anti neile kangidena, millele oli märgitud kaal, nimi, number ja kuninga vapimärgid.“</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>On y percevait les droits de la couronne, et ce qui <b>revenait</b> aux exploitants leur était remis en barres marquées de leur poids, leur titre, leur numéro et des armes du roi.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Ja on ainult üks viis seda <b>tagasi saada</b>...</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Et il n'y a qu'une façon de le <b>reprendre</b>...</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Kui nüüd sina, mu noor sõber, oled</p>	<p>Puisque tu as toi aussi perdu ton état de</p>

<p>kaotanud oma rüütliseisuse ja nime, pakun sulle vastutasuks seda nime, kuni sa oma õige nime oled auga <b>tagasi saanud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>chevalier et ton nom, je te propose celui-ci en remplacement, jusqu'à ce que tu aies <b>reconquis</b> le tien avec honneur.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>TAGASI TÕMBUMA</p>	
<p>Ta läks alla töökotta, aga ka isal näis olevat palju tegemist ja ta oli pealegi nii mureliku näoga, et Katarina ainult ohkas ja vaikselt <b>tagasi tõmbus</b>, ilma et keegi oleks teda tähele pannud.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Elle descendit à l'atelier, mais son père semblait tout aussi occupé, et d'ailleurs il avait l'air si soucieux qu'elle se résolut à <b>se retirer</b> en silence, avec un soupir, sans que personne lui eût prêté attention.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Nüüd ei jäänud Gantelmile muud üle, kui lasta oma vägi kiires korras <b>tagasi tõmbuda</b> ja osava plaaniga võidetud sild ohverdada.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Il ne restait à Gantelmi rien d'autre à faire que de battre en retraite avec ses hommes et d'abandonner le pont si intelligemment gagné.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Olin näinud, et seda oli kergem leida <b>tagasi tõmbudes</b> ja oma mõtteisse süvenedes kui teiste tarkade meestega i täpi üle vaieldes.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Selon mon expérience, il était plus facile d'y parvenir en <b>se retirant</b> du monde qu'en discutant du sexe des anges entre savants.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Tahtsin <b>tagasi tõmbuda</b>, et teda selle tähtsa töö juures mitte segada, aga ta ütles :</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Je voulus <b>me retirer</b> pour ne pas la déranger dans cette tâche importante, mais elle me retint :</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Aga ometi ei võinud ta sellepärast töös <b>tagasi tõmbuda</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Mais cela ne constituait pas un prétexte pour <b>regimber</b> devant le travail.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kas pidi Staufenite viimne võsu nüüd arglikult <b>tagasi tõmbuma</b> hädahohees, mis oli Jumala ja mitte inimeste saadetud ?</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Le dernier rejeton des Staufen devait –il <b>reculer</b> peureusement devant un danger que lui envoyait à présent Dieu lui-même, et non plus les hommes ?</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>

<p>Pahlenid, Paninid ja Rostoptšinid on pagendatud, Kotšubeid, Czartoryskid ja Saltõkovid on ise <b>tagasi tõmbunud</b>, samal ajal kui õilis Araktšejev (kes oi kui meeleldi teeks Aleksandrist silmakirjaliku ja verise Tiberiuse — kui tal ainult oleks Sejanuse geniaalsust), õilis Araktšejev mängib vesiiri, hooramajaperemees Golitšõn on usuasjade ja rahvahariduse minister, hooramajaperemees ja ülemkelner Volkonski on sõjaminister, vahva Kozadavlev on siseminister ja meie Colbert Gurjev rahandusminister, pajats Lobanov kohtuminister ja Lopuhhin, kes müüs maha omaenese tütre, on keiserliku Riiginõukogu esimees.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Que les Pahlen, Panine et Rostopchine sont exilés et que les Kotchoubeï, Czartoryski et Saltykov <b>se sont retirés</b> d’eux –mêmes, tandis que le noble Araktchéïev (qui serait trop heureux de faire d’Alexandre un Tibère hypocrite et sanguinaire s’il avait seulement le génie d’un Séjan), que le noble Araktchéïev joue les vizirs, que le maquereau Golitsyne est ministre du Culte et de l’Instruction publique, que le maquereau et maître d’hôtel Volkonski est ministre de la Guerre, que le courageux Kozodavlev est ministre de l’Intérieur, que Colbert-Gouriev est ministre des Finances, que ce pantin de Lobanov est ministre de la Justice, et que Lopoukhine, qui vendit sa propre fille, est le chef du Conseil d’Empire.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Aga selles oli siiski midagi rohkem — nägin, kuidas Giovanni peaaegu <b>tagasi tõmbus</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Non, il y avait autre chose, je vis Giovanni qui <b>reculait</b> presque.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ka sekretärist noormees oli neid alguses pakkunud, aga hiljem ära näinud, et Liisa on kiivas oma loomemaale tungimise pärast, ning <b>tagasi tõmbunud</b>.</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>Au début, le jeune secrétaire aussi avait fait des propositions ; plus tard cependant il avait constaté que Lisa était jalouse de cette intrusion dans son terrain de chasse et <b>s’était retiré</b>.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>Kunagi oli ta olnud õpetatud teoloog, keda ootasid suured võimalused ja kõige kõrgemad vaimulikud ametid. Ta oli aga kõigest loobunud ja maailmast <b>tagasi tõmbunud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Autrefois, il avait été un savant théologien, promis aux plus hautes fonctions spirituelles, mais il avait renoncé à toutes ces opportunités et <b>s’était retiré</b> du monde.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>On ka neid, kes väidavad, et Clemens oma ruumidesse <b>tagasi tõmbus</b> ja nagu haavaleht hirmu pärast värises, kuna Madame teda asjata julgustada ja lohutada püüdis.</p>	<p>Il y a aussi ceux qui affirment qu’il <b>se réfugia</b> dans ses appartements, tremblant comme une feuille, tandis que Madame tentait en vain de le consoler et de lui redonner courage.</p>



(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2006)
Aga seekord polnud ta <b>tagasi tõmbunud</b> oma tuppa.  (Ristikivi 1992)	Mais cette fois, ce était pas parce qu'elle <b>s'était retirée</b> dans sa chambre ;  (Ristikivi 2006)
„ Ma tegin Teie Kuurvürstlikule Kõrgusele üsnagi suure järeleandmise, kui tema meeleheaks aastaks <b>tagasi tõmbusin</b> .  (Febvre 2003)	« J'ai fait une assez grande concession à Votre Altesse Électorale en <b>me retirant</b> pendant une année pour lui plaire.  (Febvre 1988)
„ Ei noh, ega mina midagi, niisama muidu, “ lausus ta <b>tagasi tõmbudes</b> .  (Tammsaare 2003)	„ En rien, je disais ça comme ça ,“ dit –il, <b>battant en retraite</b> .  (Tammsaare 2009)
Tütarlaps, kes aastate kaupa oli <b>tagasi tõmbunud</b> elust ja maailmast, ei teinud seda ainult mööduva tuju tõttu.  (Ristikivi 1992)	Une jeune fille qui, durant des années, <b>s'était retirée</b> de la vie et du monde, ne pouvait avoir agi par pur caprice.  (Ristikivi 2006)
TAGASI JÕUDMA	
Enne seda aga jõudis ta veel kõige kibedama elamispinnakitsikuse ajal muretseda kolmetoalise korteri, kuhu nad <b>tagasi jõudes</b> elama asusid.  (Camus 2004)	Non sans avoir trouvé, auparavant, en pleine crise du logement, un appartement de trois pièces où ils s'installèrent, <b>au retour</b> .  (Camus 1957)
Võid seda öelda oma isandale, kui sa tema juurde <b>tagasi jõuad</b> . »  (Camus 2004)	Tu peux répéter cela à ton seigneur, lorsque tu le <b>rejoindras</b> . "  (Camus 1957)
Kui ma oma tuppa <b>tagasi jõudsin</b> , oli must puusohva tühi.  (Kross 1998)	Lorsque je <b>retournai</b> dans mon bureau, le banc noir était vide.  (Kross 2006)
Kui me <b>tagasi jõudsime</b> , siis ma magasin tükk aega.  (Schmitt 2006)	<b>Au retour</b> , j'ai dormi longtemps.  (Schmitt 2002)
Sellest episoodist oli ta nii rabatud, et niipea kui ta New Yorki <b>tagasi</b>	Il fut tellement frappé par cet épisode que, dès son <b>retour</b> à New York, il écrivit un

<p><b>jõudis</b>, kirjutas ta pika artikli, mille avaldas ajalehes New York Times pealkirja all " Las ma jutustan teile mulle Pekingis tehtud operatsioonist..."</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>grand article dans le New York Times intitulé " Laissez -moi vous raconter mon opération à Pékin... " .</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Kui <b>tagasi jõudsin</b>, oli koristaja juba mu hullumeelsushoo jäljed ära pühkinud.</p> <p>(Nothomb 2006)</p>	<p>Quand je <b>revins</b>, une femme d'ouvrage avait déjà nettoyé les traces de ma folie.</p> <p>(Nothomb 1999)</p>
<p>Teised jälle püüdsid kaasa minna laevadega, et mereteed oma Sitsiilia kodumaale <b>tagasi jõuda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Les autres tentaient de s'embarquer, pour <b>regagner</b> leur patrie par la mer.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Lese maja juurde <b>tagasi jõudes</b> nägi ta, et sinna oli kogunenud pool tosinat naabrinaist, mitte just kõige paremat ja vagamat pereema, kelle uudishimule lisaks nüüd ärkas kadedus.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p><b>De retour</b> chez la veuve, elle tomba sur un rassemblement d'une demi-douzaine de voisines, pas précisément les meilleures ni les plus pieuses mères de famille du quartier ; à leur curiosité s'ajoutait à présent de la jalousie.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kui ma <b>tagasi jõudsin</b>, tundsin, et midagi oli hoopis teisiti.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>A mon <b>retour</b>, je sentis que quelque chose venait de basculer.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Väljast <b>tagasi jõudes</b> põgenes ta alguses sageli jälle oma tuppa, nagu selleks, et seal uut jõudu koguda. Aga needki tagasitõmbumised jäid aja jooksul järjest harvemaks ja lühemaks..</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Dans les premiers temps, à son <b>retour</b> elle avait tendance à se réfugier dans sa chambre, comme pour y refaire ses forces ; plus tard, ces retraites se firent de plus en plus rares et plus brèves.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p><b>Tagasi jõudnud</b> koeramamma juurde, Indrek koputas uksele esimest, teist ja kolmat korda, kõvendades järk-järgult hoopide tugevust.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p><b>De retour</b> chez la " mère au chien ", Indrek frappa une fois, deux fois, trois fois, de plus en plus fort.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>

<p>Kui isa ülejäärmisel päeval <b>tagasi jõudis</b> (" Ooh, ma pidin oma liferantidega Haapsalus õhtust sööma — " Nõnda tookord. Aga muuseas, kui ma keskkooli eelviimases klassis olin, tuldi mulle rääkima : isa oli käinud tol korral Haapsalu hotellis proua Fredrikseniga kohtumas.), oli revolver tal meeles. Ta küsis silmapilk, kus see on :</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Lorsque mon père <b>revint</b> le surlendemain (" Oh ! j'ai été obligé de dîner à Haapsalu avec mes fournisseurs " — telle était l'explication cette fois -là, mais quand j'étais en première, quelqu'un me raconta que, ce jour -là, mon père avait en réalité retrouvé madame Fredriksen dans un hôtel de Haapsalu), il n'avait pas oublié son pistolet et me demanda aussitôt où il était.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Kui ta varajaselt jumalateenistuselt <b>tagasi jõudis</b> ja oma magamiskambris läks, leidis ta oma peapadjasse torgatud pistoda.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Lorsque il <b>regagna</b> sa chambre en sortant de l'office matinal, il découvrit un poignard planté dans son oreiller.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Erika ootas mind, kui ma hilja õhtul koju <b>tagasi jõudsin</b>.</p> <p>(Kivirähk 1999)</p>	<p>Erika m'attendait lorsque je <b>rentrais</b> ce soir -là, tard, à la maison.</p> <p>(Kivirähk 2010)</p>
<p>Oma kabinetti <b>tagasi jõudnud</b>, sulges ta mõnikord ukse ja puhkes nutma, tajudes ise, kui naeruväärne ta end sellisesse olukorda asetades on.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Une fois <b>revenu</b> dans son bureau, il fermait parfois la porte et pleurait tout en trouvant ridicule de se mettre</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>olid direktori ennakad sõnad püsinud mul meeles : kui te <b>tagasi jõuate</b>, olete nii või teisiti jõukas mees !</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>les prophéties du directeur m'étaient restées en mémoire : " Quand vous <b>reviendrez</b>, vous serez d'une manière ou d'une autre un homme riche !</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Sellest on nüüd kaks aastat möödas - ma olin just Lapimaalt <b>tagasi jõudnud</b> -, me seisime linnapargis nende klaaskuulide all, mis mul seal mu peeglite kontrollimiseks puude otsas rippusid, kakssada meetrit töötoa akendest eemal (politsei oli nendega sõjajärgse kümne aasta jooksul harjunud ja kannatas need nüüd ära).</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>C'était il y a deux ans - je venais de <b>rentrer</b> de Laponie -, nous nous trouvions dans le parc municipal, debout sous les boules de verre que j'avais suspendues aux arbres et qui me servaient à contrôler mes miroirs, à deux cents mètres des fenêtres de mon atelier (la police, au cours de ces dix années d'après-guerre, s'y était habituée et les tolérait désormais).</p> <p>(Kross 1997)</p>

<p>Suur oli rõõm Sienas, kui võidukas vägi sinna <b>tagasi jõudis</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Grande fut la liesse dans Sienne au <b>retour</b> de l'armée victorieuse.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kui pilk viimaks uuesti Indrekule <b>tagasi jõudis</b>, ütles Slopasev nagu alistunult :</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Lorsque son regard <b>revint</b> sur Indrek, il lui dit, sur un ton de capitulation :</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ta oli suve alguses kuulnud, et Marc on <b>tagasi jõudnud</b>, oli ta saatnud talle tervituseks meili.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Au début de l'été, lorsqu'elle avait appris que Marc était <b>rentré</b>, elle lui avait envoyé un e-mail de bienvenue.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>" Tõenäoliselt tõi Camilla vastu tahtmist kaasa lõpplahenduse ; olles endiste tunnete juurde <b>tagasi jõudnud</b>, veenis ta oma venda, et too on olukorda valesti tõlgendanud ja et mitte kotkas, vaid hoopis Cinna on jumalate saadik. "</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>" Il me semble que Camille apportait involontairement le dénouement ; <b>revenue</b> à ses premiers sentiments, elle persuadait son frère qu'il avait mal interprété la situation et que Cinna, mieux que l'aigle, était le messenger des dieux. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Reisilt <b>tagasi jõudnud</b>, töotas ta enesele saada lahti Xanaxi sõltuvusest ega võtta seda enam mitte kunagi sisse.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Une fois <b>rentré</b> de voyage, il s'était promis de se libérer de sa dépendance au Xanax et de ne jamais en reprendre.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>" Hotelli <b>tagasi jõudes</b> üritasin magada, aga sellest ei tulnud midagi välja ; pikali olles ei saanud ma enam hingata.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p><b>De retour</b> à l'hôtel j'ai essayé de dormir, mais ça n'allait pas ; une fois allongé, je n'arrivais plus à respirer.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Tööruumi <b>tagasi jõudnud</b>, uuris Niémans polaroidfotosid Rémy Caillois'laibast.</p> <p>(Grangé 2005)</p>	<p><b>De retour</b> dans la salle où il travaillait, Niémans observait les photos polaroid du corps de Rémy Caillois.</p> <p>(Grangé 1998)</p>
<p>Kui me koju <b>tagasi jõudsime</b>, kuulsime, mis oli sündinud San</p>	<p><b>De retour</b> chez nous, nous apprîmes ce qui s'était passé à Saint-Antoine : tous ceux qui</p>

<p>Antonio kirikus. Kõik, kes seal olid varju otsinud, olid halastamatult välja kistud, hullunud rahvahulga poolt tapetud või linnasulaste poolt vanglasse veetud.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>y avaient trouvé refuge en avaient été chassés impitoyablement, puis avaient été massacrés par une foule en furie ou emprisonnés par les gardes municipaux.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Poisid kastiga <b>tagasi jõudnud</b>, saatis direktor Indreku sinna tuppa, kust alguses oli kostnud kõnelus ja naer.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Lorsqu'ils furent <b>de retour</b> avec la caisse, le directeur accompagna Indrek jusqu'à la pièce où, au début, avaient retenti une conversation et des rires.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Koju <b>tagasi jõudes</b> rääkis ta asjast ka oma naisele : vandenõust direktori vastu ja sellest, kuidas tema direktori eest rüütellikult välja astus.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p><b>De retour</b> à la maison, il a tout raconté à sa femme, la conjuration contre le directeur et la façon chevaleresque dont il avait pris son parti.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>Kui ta <b>tagasi jõudis</b>, läks ta, nagu harilikult, kohe oma tuppa.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Lorsqu'elle fut <b>rendue</b>, elle alla directement à sa chambre, selon sa coutume.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kui ma Benincasa majja <b>tagasi jõudsin</b>, olid kõik suures ärevuses, sest nüüd oli Katarina nii kaua kodunt ära olnud, et nad tõepoolest kartma hakkasid.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Lorsque je <b>revins</b> chez les Benincasa, l'agitation était générale : Catherine avait disparu depuis si longtemps déjà qu'ils commençaient à se faire vraiment du souci.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kui mina Liivimaalt <b>tagasi jõudsin</b>, paistsid meie asjad Berliinis üsna lootusetud olevat.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Quand je suis <b>revenu</b> de Livonie, notre situation à Berlin semblait tout à fait désespérée.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Käsper teatas mulle, et ei prouat ega noorhärرات ole pealinnast <b>tagasi jõudnud</b> ja härра pidi olema ratsutamas...</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Käsper m'apprit que ni Eeva ni Jüri n'étaient <b>revenus</b> de Saint-Pétersbourg ; Timo, lui, était en train de faire du cheval...</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Ning nii sõitis ta sõtta, ja kui ta <b>tagasi jõudis</b>, oli palju muutunud, Erika oli</p>	<p>Il partit comme cela pour la guerre, et lorsqu'il <b>revint</b> beaucoup de choses avaient</p>

<p>surnud, Pinna pagenud ning trupp istus äraootavalt ja tuimalt, teadmata, mis saab edasi, ning terve maja tundus pude ja kärbunud nagu hilissügisene hernekaun, millest on välja auranud kogu sahv ja suvine hingus.</p> <p>(Kivirähk 1999)</p>	<p>changé. Erika était morte, Pinna était parti en exil et la troupe, apathique et ignorante du sort qui l'attendait, demeurait dans l'expectative. La maison entière paraissait friable, nécrosée, comme une gousse de haricots à la fin de l'automne, quand elle a perdu toute sa sève et sa vigueur estivale.</p> <p>(Kivirähk 2010)</p>
<p>Vaadake, et te terve olete, kui ma <b>tagasi jõuan</b>. "</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Tâchez d'être guéri pour mon <b>retour</b>. "</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Kui nad olid koju <b>tagasi jõudnud</b>, oli isa surunud ta kõhuli voodile, kätt kuklal hoides ta liikumatult paigale vajutanud ja teda esimest korda vägistanud.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Une fois <b>rentrés</b> à la maison, son père l'avait clouée à plat ventre sur son lit, l'immobilisant avec sa main sur sa nuque, et l'avait violée pour la première fois.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>" Kui oleks niisama kerge puhtaks pesta ka inimeste südamed ja kõik patud veevoogudega merre saata ! " ohkas vaga vend Matteo, Püha Dominicuse ordu rändmunk, kes oli just <b>tagasi jõudnud</b> teekonnalt Rooma. "</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>— S'il était aussi facile de laver le cœur des hommes, et si les flots pouvaient rejeter leurs péchés à la mer ! " soupira frère Mateo, un vieux dominicain itinérant qui <b>revenait</b> d'un voyage à Rome.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Veel mäletan sellest päevast, et siia hotelli või pansionaati <b>tagasi jõudes</b> ma ostsin alt kaks žetooni ja panin pesu masinasse pesema ja ise sõin, mis araablaste käest olin ostnud.</p> <p>(Tode 1993)</p>	<p>De cette journée, je me souviens encore qu'en <b>rentrant</b> ici, à l'hôtel ou au foyer, j'ai acheté en bas deux jetons, j'ai mis mon linge à laver dans la machine et j'ai mangé ce que j'avais acheté chez l'épicier arabe.</p> <p>(Tode 1997)</p>
<p>Pariisi <b>tagasi jõudes</b> avastasin, et härra Ibrahim oli kõige eest hoolt kandnud.</p> <p>(Houellebecq 2008)</p>	<p><b>Rentré</b> à Paris, j'ai découvert que monsieur Ibrahim avait tout prévu.</p> <p>(Houellebecq 1998)</p>
<p>Olin vait, kuni me Sinisele tänavale <b>tagasi jõudsime</b>.</p>	<p>je me suis tu jusqu'à notre <b>retour</b> rue Bleue.</p>

(Schmitt 2006)	(Schmitt 2001)
" Oi, seal kokutas peale minu veel igasuguseid lufte — " Eestisse <b>tagasi jõudis</b> ta igatahes paberitega, mis tõestasid, et ta oli tulnud 1954. aastal Kasahhi NSV ping-pongi tšempioniks.	Quand il <b>revint</b> en Estonie, il avait avec lui des papiers attestant qu'il avait remporté en 1954 le championnat de ping-pong de la République socialiste soviétique du Kazakhstan.
(Kross 1998)	(Kross 2006)
Kui nad pärast vana-aastaõhtut arstidest sõprade juurest Strasbourg'ist koju <b>tagasi jõudsid</b> , pani Florence pesumasina käima ja tema jäi vannitoas, kus masin töötas, vaatama, kuidas pesu klaasi taga kuumas vees loiult pöörles.	En <b>rentrant</b> de Strasbourg, où ils avaient fêté la Saint-Sylvestre chez des amis médecins, Florence a fait une lessive et il est resté dans la salle de bains où se trouvait la machine à regarder derrière le hublot le linge qui se tordait mollement dans l'eau très chaude.
(Carrère 2002)	(Carrère 2000)
mulle paistis, et ma olen mitu aastat ja mitu kuud ühtejärke ärkvel olnud, kõigi riikide pealinnad läbi käinud ning nüüd koju vana kase alla <b>tagasi jõudnud</b> .	J'avais l'impression d'être restée éveillée pendant des mois, des années, et de <b>revenir</b> aujourd'hui chez moi, sous le vieux bouleau, après avoir visité les capitales de tous les pays.
(Luik 1985)	(Luik 1992)
Aga kui nad otsaga alumistesse ruumidesse <b>tagasi jõudsid</b> , oli juba avatud uksest mõisa moonamehi ja teisi töölisi härrastemajja tunginud, sest sõnum mässajate ja vabadusekuulutajate tulekust oli edasi lennanud elektrisädemena.	Mais lorsqu'ils furent <b>de retour</b> au rez-de-chaussée, des valets de ferme et d'autres employés du domaine agricole étaient déjà entrés par la porte enfoncée, car la nouvelle de l'arrivée des révoltés, des apôtres de la liberté, s'était répandue comme une traînée de poudre.
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Maria peab mõtetega endise teema juurde <b>tagasi jõudma</b> .	Marie se concentre pour <b>retrouver</b> le sujet de leur discussion interrompue.
(Kiik 1988)	(Kiik 1992)
Välja äärde viimaks <b>tagasi jõudnud</b> , hakkab Indrek selle ümber ringi tegema.	Lorsqu'il <b>regagne</b> enfin la lisière des terres cultivées, Indrek commence à en faire le tour.
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Kui ma Riigikantseleisse <b>tagasi</b>	Lorsque je <b>revins</b> au secrétariat du

<p><b>jõudsin</b>, oli Terras mul uksel vastas : " Toimetage valitsusnõunik Klesment koju Kadriorgu.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>gouvernement, Terras m'attendait sur le seuil : ? Raccompagnez le conseiller Klesment chez lui, à Kadriorg.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>" Te pidite ootama, kuni ta <b>tagasi jõuab</b>. "</p> <p>(Nothomb 2006)</p>	<p>- Il fallait attendre son <b>retour</b>.</p> <p>(Nothomb 1999)</p>
<p>Catherine Lechardoy polnud <b>tagasi jõudnud</b> ja mina polnud sugugi vestluses osalenud.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>Catherine Lechardoy n'était pas <b>revenue</b>, et je n'avais guère pris part à la conversation.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Kui nad viimaks alla linna <b>tagasi jõudsid</b>, ütles Tigapuu :</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Lorsqu'ils furent enfin <b>redescendus</b> en ville, Tigapuu déclara :</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ma krundile <b>tagasi jõudsin</b>, oli rist aluskivil püsti ja vanaisa istus pingil.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>Quand je <b>revins</b> à la concession, la croix était en place et grand-père assis sur le banc.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p>Kui ma <b>tagasi jõudsin</b>, seisis ta juba kõheldes tantsijate summa kõrval.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>A mon <b>retour</b> il se tenait déjà, hésitant, à la lisière de la nébuleuse des danseurs.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Sellist tänumeelt ei kohanud Katarina koju <b>tagasi jõudes</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p><b>De retour</b> chez elle, Catherine eut droit à moins de reconnaissance.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ja kui ma oma 36. üksikkambri hämarasse kloorlubja-Iõhnalisse karpi <b>tagasi jõudsin</b>, püüdsin ma sedamaid seada oma värskemad kogemused süsteemi ja tuletada sealt mingit käitumisjoont.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>Et quand j'eus <b>retrouvé</b> la cellule individuelle numéro 36, cette boîte obscure et qui sentait le chlore, je tentai aussitôt de mettre en ordre mes expériences les plus fraîches et d'en déduire une ligne de conduite.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p>Piimapoest <b>tagasi jõudnud</b>, võis ta aga uuesti veenduda, et ta äraolekul oli korteris käidud.</p>	<p>À son <b>retour</b> de la crèmerie, elle se convainquit cependant que l'on était entré chez elle pendant son absence.</p>



(Jaks 1971)	(Jaks 1993)
" Kahjuks pole tal uurimust käepärast, ega ka selle ilmumisandmeid ; kuid ta lubab koopia saata, niipea kui ta Pariisi <b>tagasi jõuab</b> .	Malheureusement il n'a pas l'étude sur lui, ni même ses références ; mais il promet de lui adresser une photocopie, dès son <b>retour</b> à Paris.
(Houellebecq 2005)	(Houellebecq 1994)
Alles koju <b>tagasi jõudes</b> hakkasin tundma südamevalu, mitte ainult nii, nagu seda harilikult mõistetakse, vaid otse oma ihus.	Ce n'est qu'une fois <b>rentré</b> chez moi que je commençai à souffrir du cœur, pas seulement au sens où on l'entend habituellement, mais bien dans ma chair.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
TAGASI JUHTIMA	
Prantslaste vihahüüded ja piigid vihisesid ta ümber, kui ta oma hobuse lahinguväljale <b>tagasi juhtis</b> , otse vastu korratuses põgenevale sõjaväele.	Les hurlements de colère et les lances des Français sifflaient à ses oreilles tandis qu'il <b>dirigeait</b> son cheval vers le champ de bataille, à la rencontre de l'armée en fuite désordonnée.
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Kui ma olin <b>ta tagasi juhtinud</b> ta esialgse kujutluse juurde oma alasti keha väljanägemisest peeglis, küsisin, mida ta seal nüüd näeb : " Normaalse kolmekümneaastase naise keha, kes on sünnitanud kaks last... "	Après l'avoir <b>ramenée</b> à l'image initiale de son corps nu dans un miroir, je lui ai demandé ce qu'elle voyait maintenant : " Le corps d'une femme normale de trente ans qui a eu deux enfants... "
(Servan-Schreiber 2005)	(Servan-Schreiber 2003)
TAGASI KOLIMA	
Me polnud aastapäevad teineteist õieti näinud — pärast seda, kui olime aasta eest ühtaegu ülikooli astunud ja mina olin Tartusse paigale jäänud, aga Karl oli varsti Tallinna <b>tagasi kolinud</b> ja hiljem ainult paar korda eksameile sõitnud.	En fait, nous ne nous étions pas vus depuis un an, depuis notre entrée à l'université. Alors que je m'étais installé à Tartu, Karl, lui, n'avait pas tardé à <b>revenir</b> à Tallinn, se contentant par la suite de faire deux ou trois fois le voyage pour aller passer des examens.
(Kross 1988)	(Kross 1993)
Lastel oli pärast väga kahju kambri <b>tagasi kolida</b> , sest seal polnud ei vommi ega parsi, ei kerist ega kollet, kuhu ronida või kus torkida.	Après cela, les enfants furent bien tristes lorsqu'ils durent <b>retourner</b> dans la chambre du fond, où il n'y avait ni poêle bombé, ni plates-formes de séchage, ni foyer surmonté

(Tammsaare 2003)	d'un tas de pierres, bref rien à escalader ou à fouiller.  (Tammsaare 2009)
Miks Paerannad siis odavamalt Nõmmelt kallimasse Tallinna <b>tagasi kolisid</b> , ei osanud Ullo mulle öelda.  (Kross 1998)	Pourquoi quittèrent -ils Nõmme, où les logements étaient relativement bon marché, pour <b>retourner</b> à Tallinn, où ils étaient plus chers, cela, Ullo ne put me l'expliquer.  (Kross 2006)
TAGASI AJAMA	
Nüüd alles nägi vanaema mind, jäi hingeldades seisma, koju <b>tagasi ajama</b> aga ei hakanudki, vaid lausus tõredalt :  (Luik 1985)	Alors seulement, ma grand-mère m'aperçut. Elle s'arrêta en haletant. Mais au lieu de me <b>renvoyer</b> à la maison, elle se contenta de bougonner :  (Luik 1992)
Sellepeale ilmus rahva hulgast aga kohe uusi teadjamehi (muidugi hoopis vähem kompetentseid kui härra Amirgaldi) areenile ringi sebima ning üksteisest üle karjuma, mis maailmakuulsale professorile sugugi ei meeldinud. Sedamaid asus ta isehakanud tarkpäid ruuporiga tagudes publiku kohale <b>tagasi ajama</b> , ent sellest tekkis ainult veelgi suurem segadus ja tülin, nii et areenil toimuvast jäi juba laadapalagani mulje.  (Heinsaar 2001)	Du public surgirent alors de nouveaux spécialistes (certes moins érudits que Monsieur Amirgaldi), qui commencèrent à s'agiter sur la piste en criant aussi fort qu'ils le pouvaient pour tenter de couvrir la voix des autres. La chose indisposa fortement l'éminent professeur, qui entreprit sans plus attendre de <b>refouler</b> en direction des gradins ces spécialistes autoproclamés, en leur assenant de vigoureux coups de porte-voix. Mais cela ne fit qu'accroître la confusion et le vacarme, de sorte que le spectacle qui se déroulait maintenant sur la piste commençait à ressembler à du théâtre de foire.  (Heinsaar 2001)
TAGASI LÜKKAMA	
Ta oli oma mõõka pakkunud Inglise Edmundile, keda paavst oli kutsunud Manfredi vastu, ja kui ettevaatlik inglane nii ühe kui ka teise pakkumise <b>tagasi lükkas</b> , oli Enrique astunud Tuneesia uskmatu sultani teenistusse.  (Ristikivi 1990)	Il avait mis son épée au service d'Edmund d'Angleterre, que le pape avait appelé contre Manfred, et lorsque le prudent Anglais avait <b>décliné</b> son offre, tout comme d'ailleurs celle du pape, Enrique était entré au service du sultan de Tunisie, un infidèle !  (Ristikivi 2005)
Ja äkki tuli tal meelde, kuidas kodus oli aru peetud, peab ta oma praeguse	Brusquement lui revint en mémoire la façon dont on avait discuté, à la maison, pour

<p>mehe kosjad vastu võtma või <b>tagasi lükkama</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>savoir si elle devait accepter la demande de celui qui était à présent son mari, ou au contraire la <b>repousser</b>.</p> <p>(Tammsaare 2005)</p>
<p>Nad põlevad soovist, et sajanditevanuse kiriku vastu, mille sakramendid, hierarhia ja seadused nad <b>tagasi lükkavad</b>, kerkiks uus kirik, puhas kogu sellest korruptsioonist ja kombelõtvusest, mida nad üksteise võidu sarjavad, uus kirik uute tseremooniatega, uute riitustega, uute seadustega...</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>En face de l'Église séculaire dont ils <b>repoussent</b> les sacrements, la hiérarchie et les lois, ils brûlent de voir se dresser une autre église, pure de tous les abus qu'ils dénoncent à l'envi, avec d'autres cérémonies, d'autres rites, d'autres lois...</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>O-gen vaatas kompsu ja oli valmis seda <b>tagasi lükkama</b>.</p> <p>(Valton 1992)</p>	<p>O-Gen regarda le baluchon. Il était prêt à le <b>repousser</b>.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>Ma loodan, et sa pole nii narr, et sa selle <b>tagasi lükkad</b>. "</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>J'espère que tu ne seras pas assez stupide pour les <b>refuser</b>. "</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>" Kui Kirik on kokkulangemise hädaohus ja kurat ise pakub oma õlga toeks, et lagi sisse ei langeks, ei ole meil õigust ta abi <b>tagasi lükata</b>, " ütles Pesaro piiskop. "</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>— Si l'Église menace ruine et que le Diable en personne propose son aide pour soutenir le plafond qui s'effondre, nous ne sommes pas en droit de <b>repousser</b> son offre ", dit l'évêque de Pesaro.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ja mudel oligi pannud siis hirmsa visinaga mööda vett ajama ja küla poisid olid olnud tal kahel pool kraavikaldal valves, pikad ridvad käes - paati kraavi keskele faarvaaterisse <b>tagasi lükkamas</b>, kui see kippus kaldasse kinni kihutama.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Celui-ci avait filé avec un chuintement terrible ; les gamins, de part et d'autre du fossé, le surveillaient, armés d'une longue perche, et ils le <b>repoussaient</b> pour le remettre dans la bonne direction quand il menaçait d'aller percuter la berge.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Sest ma kuulutan kindlalt seda, mida ma pean tõeks, pärinegu see katoliiklaselt või hereetikult, olgu</p>	<p>Car je proclamerai avec confiance ce que je crois la vérité, que ce soit avancé par un catholique ou par un hérétique ; que ce soit</p>

<p>mõni võim selle heaks kiitnud või <b>tagasi lükanud.</b> "</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>approuvé ou <b>rejeté</b> par n'importe quelle autorité. »</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>Mida suurem meie isiklik osa ühes pakkumises on, seda sõgedam on harilikult meie meelest see, kes pakkumise <b>tagasi lükkab.</b></p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Quand un cadeau est offert, plus nous sommes donateurs et plus aveugle nous paraît d'ordinaire celui qui le <b>refuse.</b></p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Ma ei hoolinud isegi Pisa kaubahärrade rahast ja usun, et oleksin selle <b>tagasi lükanud</b>, kui nad oleksid ise pakkuma tulnud.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Même l'argent des marchands pisans m'était indifférent, je crois bien que je l'aurais <b>refusé</b> s'ils étaient venu m'en proposer.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ta esitas selle palve sellisel kujul, nagu oleks see osaliselt ka tema enese palve, ja sellepärast ei tahtnud Konrad, kes parajasti oma sõbra Friedrichiga malet mängis, seda <b>tagasi lükata.</b></p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Il présenta cette requête de telle manière qu'elle semblait être également en partie une prière personnelle ; pour cette raison Konrad, qui à cet instant jouait aux échecs avec son ami Friedrich, ne voulut pas la <b>repousser.</b></p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>" Ei, ei, nii see ei või olla ! Jeesus ei või mind ometi nii halastamatult <b>tagasi lükata.</b></p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>« Non, non, cela ne peut pas être ! Jésus ne peut pas me <b>rejeter</b> si impitoyablement.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Mu kasuisa, kes austas seadust, oli valmis avalikult kohtu ette ilmuma ja valesüüdistusi <b>tagasi lükkama.</b></p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Mon père adoptif, qui honorait la loi, était prêt à comparaître ouvertement devant le tribunal et à <b>repousser</b> ces accusations mensongères.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>August vaatas mulle peaaegu paluva pilguga otsa – ja nii narr ei suutnud ma olla, et ma oleksin selle oma olukorras täiesti <b>tagasi lükanud.</b></p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Il me regardait d'un air presque implorant, et je ne pouvais pas être assez stupide pour <b>refuser</b> complètement dans la situation où j'étais. Stupide</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>« Mäletan, mu sõber, et te kord tahtsite <b>tagasi lükata</b> Nürnbergi</p>	<p>" Je me rappelle, mon ami, que vous avez voulu autrefois <b>repousser</b> l'épée du comte</p>

linnusekrahvi mõõga ühe väikese ebaõigluse pärast.  (Ristikivi 1990)	de Nuremberg à cause d'une petite injustice.  (Ristikivi 2005)
Kas sobis <b>tagasi lükata</b> auamet, millest võis Kirikule kasu olla ?  (Ristikivi 1992)	Convenait -il de <b>repousser</b> un honneur lorsqu'il pouvait être utile à l'Église ?  (Ristikivi 2006)
Või pigem lasksime loodetuulel endid linna <b>tagasi lükata</b>  (Kross 1987)	ou pour mieux dire nous nous y laissâmes <b>ramener</b> par le noroît,  (Kross 1997)
Ma püüdsin seda küünega <b>tagasi lükata</b> .  (Kross 1999)	Avec l'ongle je tentai de le <b>repousser</b> .  (Kross 1989)
Nii on ta <b>tagasi lükanud</b> kõik meie armastuse märgid ja sellepärast tunnen oma südames, et ta meid ei armasta.  (Ristikivi 1992)	C'est comme cela qu'elle a <b>rejeté</b> toutes nos marques d'affection, et c'est pourquoi, dans mon cœur, je sais qu'elle ne nous aime pas.  (Ristikivi 2006)
Aga ma mäletan ema nägu, kui ta lõikas vanamehe verised püksid kääridega põlve ümbert lahti ja käristas voodilinast riba ning tõmbas tal pealpool haava tuiksoone kinni, et ta nii hirmsasti verd ei jookseks, ja püüdis põlveketra oma paika <b>tagasi lükata</b> ja sidus siis haava kinni ja saatis minu Bergile ütlema, et paat valmis pandaks Abramit linna tohtri juurde viia.  (Kross 1987)	Je ne me souviens pas qui l'aida à entrer chez nous, mais je revois le visage de ma mère quand elle découpa avec des ciseaux, autour du genou, le pantalon ensanglanté, improvisa un garrot en déchirant un drap, le noua pour stopper l'hémorragie, s'efforça de <b>remettre</b> en place la rotule, banda la plaie, et m'envoya dire aux Berg de préparer leur bateau pour transporter le vieil homme à la ville où on le conduirait chez un docteur.  (Kross 1997)
Ahvenal on kõht tühi, sest ta on kasvaja poiss. Ja kamar pole veel sugugi hallitama läinud. Ahven ei saa seda <b>tagasi lükata</b> .  (Kross 1988)	Ahven a faim, car il est en pleine croissance ; la couenne n'est pas encore touché par la moisissure ; il n'a pas le courage de la <b>repousser</b> .  (Kross 1993)
Ta näis seejuures nii nõrk ja saamatu, et ema meeleldi oleks ta abi <b>tagasi lükanud</b> , kui ta poleks märganud tütre	Elle semblait cependant si faible et si maladroite que Lapa eût sans doute <b>refusé</b> si elle n'avait pas remarqué son regard

<p>paluvat pilku.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>suppliant.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Ma võtsin väikese kruvikeeraja ja püüdsin kaanepragu sellega niipalju laiendada, et saaksin väljaulatuva lehe <b>tagasi lükata</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Je pris un petit tournevis et j'entrepris de soulever suffisamment le couvercle pour pouvoir <b>repousser</b> la feuille qui dépassait.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Talle ei valmistanud mingit raskust mehe ettepanek viisakalt <b>tagasi lükata</b>.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>Elle n'a eu aucun mal à le <b>repousser</b> gentiment.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
TAGASI PANEMA	
<p>Need on veel ainult luu ja nahk, mida Maria voodist tõstab ja sinna <b>tagasi paneb</b>.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Ce ne sont que des os recouverts de peau que Marie soulève du lit pour les y <b>replacer</b>.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>aga kui ma tegin nõnda, nagu oleks onu kuub maha kukkunud ja seda nagisse <b>tagasi pannes</b> hästi kõvasti raputasin, pudenes põrandale ka nikkeldraha.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Mais lorsque je faisais semblant de <b>raccrocher</b> la veste de mon oncle, comme si elle avait glissé, je la secouais très fort et il en tombait des pièces en nickel.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Ometi ta sai nad lauale <b>tagasi pandud</b> ja pühkis põllega oma paremat kätt, et seda teretamiseks vennale pakkuda.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Étant parvenue à la <b>reposer</b> sur la table, elle s'essuya la main droite avant de la tendre à son frère.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ta prillid <b>tagasi pani</b>, tundus tema pilk olevat selgem, justkui oleks see puhtaks pestud.</p> <p>(Grangé 2005)</p>	<p>Quand il <b>replaça</b> ses verres, son regard semblait plus clair, comme astiqué.</p> <p>(Grangé 1998)</p>
<p>Ja loodan, et kui me kirikust tagasi tuleme, on käsikiri sinna sisse <b>tagasi pandud</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Je mets cette boîte ici sur la table et j'espère que quand nous reviendrons de l'église, le manuscrit y aura été <b>replacé</b>.</p> <p>(Kross 1989)</p>

<p>Alles siis, kui see selgeks sai, mõistsin ma, et ma olin vahepeal ikkagi kübeke lootnud, et võtja ehk käsikirja tõesti ise <b>tagasi paneb</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Alors seulement je le compris : j'avais malgré tout un tout petit peu espéré que celui qui avait subtilisé le manuscrit l'aurait de lui-même <b>remis en place</b>.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Ühisel jõul pesid nad nüüd haiget, aga kuna neil polnud ühtki riidehilpu kaasas, pidid nad ta <b>tagasi panema</b> roojasele asemele.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Puis, unissant leurs forces, elles lavèrent la malade, mais comme elles n'avaient pas pris un seul chiffon, elles durent la <b>remettre</b> sur sa couche souillée.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>" Kui chimarrão on nõnda ette valmistatud, tuleb sellesse enne majaperemehele pakkumist veel ainult vedelikku lisada ; pärast seda kui peremees on paar-kolm korda imenud ja anuma <b>tagasi pannud</b>, teeivad kõik osalejad samamoodi : kõigepealt mehed, siis naised, kui neid on. "</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>" Le chimarrão ainsi disposé, il n'y a plus qu'à le saturer de liquide avant de l'offrir au maître de maison ; après qu'il a aspiré deux ou trois fois et <b>retourné</b> le vase, la même opération a lieu pour tous les participants, hommes d'abord, femmes ensuite s'il y a lieu. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>" CLAIRE : Võib-olla te ei oska seda ise <b>tagasi panna</b> ; võib-olla ma pean mõne poisi siia kutsuma ?</p> <p>(Coltès 2006)</p>	<p>Claire. — Vous ne savez pas <b>remettre</b> ça <b>en place</b>, peut-être ; il faut peut-être que j'appelle un garçon, peut-être ?</p> <p>(Coltès 1985)</p>
<p>Kama-saadetist pampu <b>tagasi pannes</b> leiab ta sealt üle-eelmisest lihatükist säilinud kamara.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>En <b>rangeant</b> le paquet de farine dans son paquetage, il retrouve un morceau de couenne, dernier vestige de la viande contenue dans le colis précédent.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p><b>TAGASI PISTMA</b></p>	
<p>Ema püüdis kompsu saamatult puude vahele <b>tagasi pista</b> ja vahtis kogu aeg ringi.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Ma mère entreprit <b>d'enfoncer à nouveau</b> le paquet entre les bûches, en jetant de petits regards autour d'elle.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p><b>TAGASI SEADMA</b></p>	
<p>Ja ka seda, et natukese aja pärast vaatas proua Vipper murelikul ilmel ukse vahelt sisse, peaaegu karjatas : " Oh— " ja sööstis tuppa ning hakkas</p>	<p>Je me souviens aussi qu'au bout d'un petit moment madame Vipper, l'air soucieux, jeta un coup d'oeil par l'entrebâillement de la porte, poussa un vague cri, se précipita dans</p>

<p>põrandale kukkunud sinist sidet pojale kaela ümber <b>tagasi seadma</b>.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>la chambre pour ramasser le châle tombé par terre et le <b>remettre</b> au cou de son fils.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<b>TAGASI SURUMA</b>	
<p>" Teise seansi lõpus tõusis Taperahi, ise ikka edasi lauldes, äkki oma rippvoodist ja hakkas seosetult ringi tiirutama, nõudes kahuiini ; ta oli „vaimust vallatud" ; äkki haaras ta noa ja tormas oma esimese naise Kunhatsini poole, kellel õnnestus hädavaevu metsa pageda, samal ajal kui teised mehed pealiku maha rahustasid ja ta rippvoodisse <b>tagasi surusid</b>, kus ta ka otsekohe magama jäi. "</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>" A la fin de la deuxième séance, Taperahi, chantant toujours, se leva brusquement de son hamac et se mit à circuler de façon incohérente en réclamant du cahouin ; il avait été " saisi par l'esprit " ; tout à coup, il empoigna un couteau et se précipita sur Kunhatsin, sa femme principale, qui parvint à grand-peine à lui échapper en se sauvant dans la forêt, tandis que les autres hommes le maîtrisaient et <b>l'obligeaient à rejoindre</b> son hamac où il s'endormit aussitôt. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Ja siis me sõitsime lossiplatsile välja, et polk linna tuua ja prantslased <b>tagasi suruda</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Nous sortons du palais, nous voilà sur la place, il s'agit pour nous d'aller chercher le régiment et de le ramener en ville pour <b>repousser</b> les Français.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Nad ei näinud kuigi loomulikud välja, kuid ma sisendasin endale : see on gaasilatern, see on purskkaevuäär, ja ma püüdsin oma pilgu võimuga neid igapäevasesse seisundisse <b>tagasi suruda</b>.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Ils n'avaient pas l'air trop naturels, mais je me disais avec force : c'est un bec de gaz, c'est une borne-fontaine et j'essayais, par la puissance de mon regard, de les <b>réduire</b> à leur aspect quotidien.</p> <p>(Sartre 1932)</p>
<p>Ta püüab neid <b>tagasi suruda</b>.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Il essayait de les <b>repousser</b>.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Indrek ei võinud siinkohal kuidagi naeratust <b>tagasi suruda</b>, mida ka Viljasoo märkas ja siis jätkas : " Teie muidugi naerate, sest teie ei tunne asjaolusid.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>À ce moment, Indrek ne put <b>réprimer</b> un rire, qui n'échappa pas à son interlocuteur : « Vous riez, bien sûr, mais c'est parce qu'il y a des choses que vous ne savez pas.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<b>TAGASI TOPPIMA</b>	



<p>FAK : Ma tean, miks ta siiski nii raske ei olnud. Ma unustasin talle kivid taskutesse <b>tagasi toppida</b>.</p> <p>(Coltès 2006)</p>	<p>— Je sais maintenant pourquoi il n'était pas si lourd que cela ; j'ai oublié de <b>remettre</b> les pierres dans ses poches.</p> <p>(Coltès 1985)</p>
<p>Sest Nõukogude liidrid olid unustanud, et demokraatia on nagu hambapasta – seda on küll lihtne tuubist välja lasta, kuid katsu seda hiljem tuubi <b>tagasi toppida</b>.</p> <p>(Laar 2001)</p>	<p>Car les dirigeants soviétiques avaient oublié que la démocratie, c'est comme la pâte dentifrice : vous pouvez très facilement la faire sortir du tube, mais essayez donc ensuite de l'y <b>faire rentrer</b> !</p> <p>(Laar 2001)</p>
TAGASI VISKAMA	
<p>„Niisiis, keegi mees leidis õnnetuseks kaussidest kulda : see on teemandiotsijale halvaks endeks ; ainus võimalus on see otsekohe vette <b>tagasi visata</b> ; see, kes kulla endale jätab, ei leiaks nädalate kaupa mitte midagi ; üks teine, kes korjas paljakäsi kruusa, sai mürgise rai käest sabalöögi.“</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>" On avait donc eu la malchance de recueillir de l'or dans les batées : fâcheux présage pour un chercheur de diamants ; la seule ressource est de le <b>rejeter</b> aussitôt dans le courant ; celui qui garderait l'or se ménagerait des semaines infructueuses ; tel autre, ramassant le gravier à pleines mains, avait reçu un coup de la queue à crochets d'une raie venimeuse. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
TAGASI KANDMA	
<p>Kui ta oli kõik maha lammutanud ja nii kivid kui ka liiva oma kohale <b>tagasi kandnud</b>, astus ta alandlikult Marpa ette.</p> <p>(Schmitt 2006)</p>	<p>Lorsqu'il eut tout démolì, <b>remis</b> et les pierres et la terre à leur place, il se prosterna devant Marpa.</p> <p>(Schmitt 1997)</p>
<p>Enda kohta ei oska ma küll öelda, kas keegi mind valgustas või kuidas ma ihumõnu avastasin ; aga nii kaugele, kui mälu mind <b>tagasi kannab</b>, on ka tema seal.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Pour moi je ne puis dire si quelqu'un m'enseigna ou comment je découvris le plaisir ; mais, aussi loin que ma mémoire <b>remonte en arrière</b>, il est là.</p> <p>(Gide 1955)</p>
TAGASI TÕSTMA	
<p>Rongi, mis on rööbastelt jooksnud, ei proovitagì enam <b>tagasi tõsta</b>.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Un train qui a déraillé, on n'essaie pas de le <b>remettre</b> sur ses rails.</p> <p>(Koltès 1990)</p>

TAGASI ANDMA	
<p>Ja kui minu mees üheksa-aastase äraoleku järel Kõigekõrgemal keiserlikul käsul mulle <b>tagasi anti</b>, tegi tema vahepeal kannatada saanud vaimne seisukord nimetatud võla õiendamise tema enese poolt võimatuks.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Et quand mon mari, après neuf ans d'absence, m'a, par ordre impérial, été <b>rendu</b>, son état mental, ayant souffert entre-temps, le mettait dans l'impossibilité de régler lui-même cette dette.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>kuni tige ohvitser tädi Olga mäe all kinni püüdis, talle teadmata miks hõbekandiku <b>tagasi andis</b> ja käratas : „ Kasi minema !“</p> <p>(Luik 1991)</p>	<p>L'officier cruel a finalement capturé tante Olga au bas de la pente, lui a <b>rendu</b> sans qu'elle sache pourquoi le plateau en argent et lui a ordonné : " Fiche le camp ! "</p> <p>(Luik 2001)</p>
<p>Olen tulnud ainult selleks, et vabandust paluda ja <b>tagasi anda</b> see väärtuslik kingitus, mis ma sinult sain.“</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Je ne suis venu que pour te demander pardon et te <b>rendre</b> ce cadeau de prix que tu m’as fait.»</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Nüüd oli see liikumine lõpule jõudnud ning keha oli valmis Mersault’st loobuma ning teda maailmale <b>tagasi andma</b>.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Maintenant il avait parfait sa courbe et il se tenait prêt à quitter Mersault et à le <b>rendre</b> au monde.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>Sa pead mulle mu Saladuse <b>tagasi andma...</b></p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Tu dois me <b>rendre</b> mon Secret...</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Otsekui oleks öine, korrapealt jahedaks muutunud kaste pesnud nende otsaesistelt üksilduse märgid, nad iseendast vabastanud ning selle väriseva ja mööduva ristimise läbi maailmale <b>tagasi andnud</b>.</p> <p>(Camus 2005)</p>	<p>C’est comme si la rosée soudain plus fraîche de la nuit lavait sur leurs fronts les signes de leur solitude et les délivrant d’eux-mêmes, par ce baptême tremblant et fugitif les <b>rendait</b> au monde.</p> <p>(Camus 1971)</p>
<p>Täna on kätte jõudnud sinu päev <b>tagasi anda</b>, murjampoiss.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Aujourd’hui c’est à ton tour de <b>rendre</b>, moricaud.</p> <p>(Koltès 1985)</p>

<p>„Intensiivsest tegevusest, mille tulemusena ainuüksi 1762. Aastal transporditi, kontrolliti, löödi müntideks ja saadeti ära sada üheksateist arroobat** (rohkem kui poolteist tonni) kulda, pole sellel Eedenile <b>tagasi antud</b> rannal enam midagi alles jäänud ; ainsana meenutavad seda mõned üksildased majesteetlikud fassaadid abajasoppides, lainetest piitsutatud müürid, mille jalamil kunagi randusid galioonid.“</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>De cette intense activité qui, pour la seule année 1762, avait porté sur le transport, le contrôle, la frappe et l'expédition de cent dix-neuf arrobes d'or, c'est-à-dire plus d'une tonne et demie, rien ne subsiste au long de cette côte <b>rendue</b> à l'Eden, sinon quelques façades majestueuses et solitaires au fond de leur crique, murailles battues par les flots au pied desquelles abordaient les galions.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>„Nüüd te teate kõiki mu saladusi,“ võttis ta jutuotsa taas üles, kui olin pildi talle <b>tagasi andnud</b>.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>- Maintenant vous savez tous mes secrets, reprit -il, après que je lui eus <b>rendu</b> l'image.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>Sest mul on tunne, et seda ära põletada ei ole mul õigust — ükskõik, mis ta ise, kui ma selle talle <b>tagasi annaksin</b>, sellega teeks.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Car j'ai le sentiment de ne pas avoir le droit de le brûler, peu importe ce que lui-même en ferait si je le lui <b>rendais</b>.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Kui Allah mulle need aastad <b>tagasi annaks</b>, siis tahaksin ööd kui päevad kirjatarkust õppida, et oma kuningale kasulik olla.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Si Allah me <b>redonnait</b> ces années, j'étudierais nuit et jour afin de me rendre utile au service de mon roi.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Midagi võis veel muutuda, mingi ime võis talle tütre <b>tagasi anda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Il pouvait se produire du nouveau, un miracle qui lui <b>rendrait</b> sa fille.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Šveitsi panga arve on tema nimel ja tahaks näha, kuidas lesk talle raha <b>tagasi annab</b>.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>Le compte en Suisse était à son nom à lui, elle pourrait toujours courir pour se faire <b>rembourser</b> par sa veuve.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>Aga mina tahtsin talle tema elu maksu mis maksab <b>tagasi anda</b>, sest</p>	<p>Mais j'ai voulu le <b>rendre</b> à la vie, quoi qu'il m'en coûte, car il m'avait dit qu'il a cinq</p>

<p>ta ütles, temaian kodus viis väikest last, ja nõnda pistsin käe revolutsioonikassasse, revolutsiooni enda külge, nagu ütles Kröösus, ning just sel silmapilgul, kus ma seda tegin, tundsin ma suurt õndsushoogu, sest revolutsioon oli mulle suurim ja pühim, ja ometi unustasin ta selle tundmatu sõduri laste pärast. „</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>enfants en bas âge, et c'est pour cela que j'ai porté la main sur la caisse de la révolution, c'est pour ça que j'ai planté un poignard dans le flanc de la révolution, comme dit Crésus, et juste au moment où je le faisais, j'ai ressenti un grand élan de félicité, car la révolution était ce que j'avais de plus précieux et de plus saint au monde, et je l'avais sacrifiée aux enfants d'un inconnu. »</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kõik tema all tõmbas teda kui tundmatu maailma nägu, selle öö jätk, mis teda iseendale <b>tagasi andis</b>, veel avastamata elu südame vesi ja sool.</p> <p>(Camus 2005)</p>	<p>Tout ce qu'il y avait sous lui l'attirait comme le visage d'un monde inconnu, le prolongement de cette nuit qui le <b>rendait</b> à lui-même, le cœur d'eau et de sel d'une vie encore inexplorée.</p> <p>(Camus 1971)</p>
<p>Esimesena võttis ta käsile säärsaapad, sest ta tahtis nad vähegi selles seisukorras <b>tagasi anda</b>, nagu ta nad oma jala otsa tõmmanud. Aga emand oleks nagu tema toimingut aimanud ja tuli teda selles takistama.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>D'abord il prit ses bottes pour les décrotter, car il voulait au moins les <b>rendre</b> dans l'état où elles étaient quand il les avaient enfilées ; mais la logeuse, qui semblait avoir deviné ses intentions, vint l'en empêcher.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Laps oli kaotanud usu, et tema jalad võiksid kunagi terveks saada, ja mina tahtsin talle tema usu <b>tagasi anda</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Elle avait perdu l'espoir de guérir un jour, et moi, je voulais le lui <b>rendre</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>„ Aga kui midagi ükskord antakse, siis võib selle alati tagasi võtta ; ainult endale antakse lõplikult, teistele laenatakse, ja ühel päeval tuleb neil see <b>tagasi anda</b>.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Mais ce qu'on donne un jour, on a toujours le droit de le reprendre ; il n'y a qu'à soi – même qu'on donne pour de bon ; à un autre, on prête, et il faut bien qu'il <b>rende</b> un jour.</p> <p>(Koltès 1985)</p>
<p>Kui Corinne oleks oma raha juba nädala pärast tagasi küsinud, oleks ta saanud selle veel <b>tagasi anda</b> ja otsida muud võimalust (kuid millist ?) elada sissetulekuteta, jättes mulje, et teenib raha ausa tööga.</p>	<p>Si Corinne avait redemandé son argent une semaine après le lui avoir confié, il aurait pu encore le lui <b>rendre</b> et chercher un autre moyen — mais lequel ? — de vivre sans revenu comme s'il en avait un.</p>

(Carrère 2002)	(Carrère 2000)
« Sõrmus on ehtne ja ma palun teie kõrgeausust, et see mulle <b>tagasi antaks</b> .	- L'anneau est authentique, et je prie votre Grandeur de me le <b>restituer</b> .
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Rõõm on üksikute eesõigus, rõõm on üksikute eraomandus, ja kui keegi näeb rõõmu hulkade südames, siis teadku ta, et see on röövitud rõõm, mis tuleb <b>tagasi anda</b> valituile, kel on maailmas ainuõigus rõõmutsemiseks.	La joie était le privilège de quelques-uns, la joie était la propriété privée de quelques-uns, et s'il y avait de la joie dans le cœur des masses, c'était un bien volé qu'il fallait <b>rendre</b> à qui de droit, à ceux qui ont, en ce monde, le privilège de se réjouir.
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Igatahes temale seda tagasi anda ei või.	De toutes les façons il n'est pas possible de le lui <b>rendre</b> .
(Kross 1999)	(Kross 1989)
Ainult kümne surivoodi juures seismine, kus ta oma valuga sünnitatud lapsed pidi <b>tagasi andma</b> , oli ta paksud mustad juuksed raudhalliks muutnud.	Seul le fait d'avoir, à dix reprises, dû <b>rendre</b> à Dieu les enfants auxquels elle avait donné le jour dans la souffrance, avait fini par faire virer au gris son abondante chevelure noire.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
„Ega mul külm ei ole. „Isa kasukas seljas, kus tal külm saab olla ! Näe, mis värske metsaõhk teeb noore inimesega. Ja sealiha on tal olnud süüa nii palju kui jaksab, kodust toodu peab veel tükk aega vastu. See mõistlik igapäevane liigutamine seal metsas on poisile jõu ja tervise <b>tagasi andnudki</b> .	Le manteau de son père le protège bien, mais c'est surtout le grand air pur et les repas avec de la viande de porc à volonté tous les jours qui n'ont pas manqué de <b>faire effet</b> , sans oublier l'exercice raisonnable et quotidien dans les bois.
(Kiik 1988)	(Kiik 1992)
Homme või tunahomme toon nad sealt ära ja siis pean niikuinii võõrad <b>tagasi andma</b> .	Demain ou après-demain, j'irai les rechercher, parce que de toute façon je dois <b>rendre</b> les autres.
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)

TAGASI ULATAMA	
" Anna andeks, " vastas Marc pilte <b>tagasi ulatades</b> .  (Grangé 2006)	Désolé, répondit Marc en <b>rendant</b> les images.  (Grangé 2004)
TAGASI VDEMA	
Musta pesu meile ja puhast klientidele <b>tagasi vedada</b> .  (Kross 1998)	Il me servait à aller chercher le linge sale et à <b>rapporter</b> le linge propre aux clients.  (Kross 2006)
MONIQUE (Kochile) : Teie auto, teie kell, teie kapriisid, teie lollused ; ja minu jalad, et teid linna <b>tagasi vedada</b> .  (Koltès 2006)	Monique (à Koch). — Votre voiture, votre montre, vos caprices, vos conneries, et mes jambes pour vous <b>ramener</b> en ville.  (Koltès 1985)
TAGASI VIIMA	
"Teie peate selle raamatu <b>tagasi viima</b> . "  (Tammsaare 2009)	— Vous devez <b>remporter</b> ce livre.  (Tammsaare 2009)
Ta oli veidi ebalev, püüdes mu kohta määratleda, et mind õrnalt pöörata ja karja hulka <b>tagasi viia</b> .  (Sartre 2002)	Il hésitait, il cherchait à comprendre ma position, pour la tourner doucement et me <b>ramener</b> à la bergerie.  (Sartre 1938)
See praegune samm on ammuilma kusagil mujal idanema pandud. Keegi on vedru juba aastate eest üles keeranud ja praegu saatus vaid vajutab nupule, et vedru saaks käima minna ja Karli selle vungiga kodumaale <b>tagasi viia</b> .  (Kiik 1988)	Ce qui lui arrive aujourd'hui suit les lois naturelles : resté serré depuis des années, le ressort se détend, et le <b>projet</b> au point de <b>départ</b> , sur un simple geste du destin.  (Kiik 1992)
Ja mõne päeva pärast ratsutasin ma Põltsamaale, jätsin hobuse lossi, Wahli tallipoisi kätte Võisikule <b>tagasi viia</b> , aga ise istusin postitõlda ning asusin Pärnu poole teele.  (Kross 1999)	Et quelques jours plus tard je suis allé à cheval jusqu'à Põltsamaa ; j'ai laissé ma monture au château où je l'ai confiée au palefrenier des Wahl pour qu'il la <b>ramène</b> à Võisiku ; je suis monté dans la voiture de poste et j'ai pris la route de Pärnu.  (Kross 1989)

<p>Ja, kui ta juba inimeselapse surmast päästis, siis ükskord kodumaale <b>tagasi viia</b>...</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Et si elle, cette force, pouvait sauver cet enfant de la mort, que lui en coûterait -il de le <b>ramener</b> un jour au pays...</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>Hoidja tahab mind <b>tagasi viia</b>, kuid samal hetkel märkab mind üks kaunitest daamidest, kes seisab uksele ja lehvitab piidale nõjatudes tuult. Ta jookseb minu juurde, embab mind ja puhkeb naerma, sest ma ei tunne teda ära.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Ma bonne va me <b>remmener</b> ; mais à ce moment une des belles dames qui se tenait debout, appuyée près de la porte et s'éventait, m'aperçoit ; elle court à moi, m'embrasse et rit parce que je ne la reconnais pas.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>« Võid sigaretid <b>tagasi viia</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Tu peux <b>remporter</b> tes cigarettes.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Ma pean ka raamatud raamatukokku <b>tagasi viima</b>.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Il faudra aussi que je <b>rende</b> à la bibliothèque les livres que j'ai empruntés.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>REMIS : Tahate imet näha ? (Laseb pallil mööda silda minema veereda.) Läks. Poiss ei saagi oma palli tagasi. Lubasin kindlalt <b>tagasi viia</b>. Loll hakkas nutma. Nii kahju oli pallist. Asi, mille pärast nutta. Aga teie rääkige edasi. Ärge minust välja tehke. Rääkige-rääkige. Mina ainult kuulan, jätan kõik meelde ja pärast räägin teistele edasi. Mina olen vinge vana. Mul on olnud kolm naist, kellelegi ma truu pole olnud ja mõelge siit ise edasi. Kogemustepagas on pöörane. Mina juba tean, mis naistele ei meeldi. Mul on väga sant iseloom ja see paistab kohe välja. Minu peale ei maksa kunagi loota. Mina juba oma lubadusi nii lihtsalt ei täida. Mõlakas olen. Ehtne mõlakas. Te ei usu ? Kohe näitan. (Poisile.) Ütle mulle midagi. Midagi suvalist. Näiteks ilma kohta.</p> <p>(Tätte 2002)</p>	<p>REMIS - Vous voulez voir un truc formidable ? (Il fait rouler le ballon, qui traverse le pont.) Hop ! Partie ! Le petit garçon ne reverra jamais sa balle. J'avais promis de la lui <b>rapporter</b> sans faute. L'imbécile s'est mis à pleurer, tellement il était malheureux de perdre son ballon. Chialer pour un ballon, je vous jure ! Mais continuez à parler. Faites comme si je n'étais pas là. Allez -y, allez. Moi j'écoute seulement, je retiens tout et après je le raconte aux autres. Je suis un type terrible. J'ai eu trois femmes, je les ai toutes trompées ; je vous laisse imaginer la suite. Tout ce qu'on peut imaginer, je l'ai fait. Je connais absolument tout ce qui déplaît aux femmes. De nature je suis un misérable, ça se voit tout de suite. On ne peut jamais compter sur moi. Je suis incapable de tenir une promesse, pour commencer. Une brute. Une vraie brute. Vous ne me croyez pas ?</p> <p>(Tätte 2002)</p>
<p>Ja kui Issand meile vastu saatis tormi,</p>	<p>Puis le Seigneur nous a envoyé une tempête</p>

<p>mis meie laeva vägisi tagasi sundis, mõistsin, et ei ole tema tahtmine, et mina oleksin see, kes ta valitsuskepi jälle Rooma <b>tagasi viib</b>, "</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>qui a failli forcer notre navire à rebrousser chemin, et j'ai compris que ce n'est pas Sa volonté que je sois celui qui <b>ramènera</b> Son sceptre à Rome.»</p> <p>(Ristikivi 2002)</p>
TAGASI SAATMA	
<p>« Vanglaülem palus saatkonnalt tõlkijat, et sõna-sõnalt teada saada, mida ta täpselt <b>tagasi saadab</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Le directeur de la prison a demandé un traducteur à votre ambassade pour savoir, à la ligne près, de quoi il <b>retournait</b>.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Et Timo pidi olema Marina Narõškinal kosjas käinud ja korviga <b>tagasi saadetud</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Selon lesquels Timo aurait demandé la main de Marina Narychkine et aurait été <b>éconduit</b>.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Päevade kaupa olin sunnitud <b>tagasi saatma</b> Cuiabi põhjakihi esindajaid — pätte ja seiklejaid.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Pendant des journées entières, je dus <b>éconduire</b> la lie de Cuiaba : mauvais garçons et aventuriers.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Kuigi Katarinal oli loomulik anne inimesi läbi näha ja selle tõttu nii mõnegi häbematu kerjuse tühjade kätega <b>tagasi saatis</b>, tahtis ta seda noormeest siiski aidata, kuigi see vaevalt võis olla ta abi väärt.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Catherine avait un don naturel pour percer les gens à jour, et il lui était arrivé de <b>renvoyer</b> les mains vides ce genre de clochard sans vergogne ; cependant elle accepta de venir en aide au jeune homme, bien qu'il ne fût guère digne de son secours.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Ta kohtas pidevalt põgusaid naeratusi, mis riivasid teda elektrisähvatusena ja mille ta sama lennuteed pidi kohe <b>tagasi saatis</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Elle affrontait cette cadence régulière de petits sourires, qui la touchaient comme des étincelles électrostatiques et qu'elle <b>renvoyait</b> aussitôt, par la même voie volatile.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Aga me ei saa seda kooki Elsyle <b>tagasi saata</b>. Kuidas ? !</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Mais nous ne pouvons pas <b>renvoyer</b> son gâteau à Elsy ? !</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Sain teada, kuidas mitmed traumapunktid olid selle noore naise</p>	<p>J'appris comment plusieurs services d'urgence avaient <b>renvoyé</b> cette jeune</p>



<p><b>tagasi saatnud</b>, kuidas üks arst teda oli solvanud, ja vähehaaval läks meie jutuajamine üha usalduslikumaks.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>femme, comment un médecin l'avait insultée, et, petit à petit, la conversation est devenue de plus en plus intime.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Kuna ei tulnud kõne allagi ema Taiwanile <b>tagasi saata</b> või panna vanadekodusse, kus ta poleks saanud kellegagi rääkida, nautis Sun li majas kohutavat jõupositsiooni : temaga tuli tegelda, muidu tegi ta lihtsalt oma tusatsemisega kõik õnnetuks.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Comme il était exclu de la <b>renvoyer</b> à Taïwan ou de la placer dans une maison de retraite où elle n'aurait pu parler à personne, Sun li jouissait d'une formidable position de force dans la maison : il fallait s'occuper d'elle, faute de quoi elle rendait tout le monde malheureux, tout simplement en faisant la tête.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Aga ta ei tahtnud kedagi <b>tagasi saata</b>, sellepärast palus ta neid endaga kaasa tulla.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Mais elle se refusait à <b>repousser</b> qui que ce fût, et elle leur proposait de l'accompagner chez elle.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Katkendlik ning kiire hingamine jättis öökapi marmorplaadile niiske laigu, mis kuumust <b>tagasi saatis</b>.</p> <p>(Camus 2005)</p>	<p>Sa respiration courte et précipitée laissait sur le marbre de la table de nuit une buée humide qui lui <b>renvoyait</b> sa chaleur.</p> <p>(Camus 1971)</p>
<p>Ma pean õe ema juurde <b>tagasi saatma</b>.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Il va falloir que je <b>raccompagne</b> ma soeur chez sa mère.</p> <p>(Koltès 1990)</p>
<p>Igal nädalal – see oli omamoodi sündmus, sest tavaliselt ei saadud kuigi palju kirju – tõi postiljon suure lõhekarva ümbriku, mille serv ei seisnud hästi kinni ja mis tuli pärast ülesannete tegemist <b>tagasi saata</b>, jäädes ootama järgmist ümbrikku paranduste ja hinnetega.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>Chaque semaine — c'était un petit événement à la maison, où on ne recevait pas tant de courrier —, le facteur apportait une grosse enveloppe saumon dont le rabat collait mal et qu'il fallait <b>réexpédier</b>, le travail fait, en attendant la livraison suivante, les corrigés, les notes.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
TAGASI TOOMA	
<p>Kui <b>tagasi tuakse</b>, siis kirjeldan.</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>Quand on me les <b>rendra</b>, je te les décrirai.</p> <p>(Valton s. a. )</p>

<p>Needsamad lehed, mille järgi mina olin Masingu majas peamiselt õppinud ja mis ma olin Võisikule <b>tagasi toonud</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Elles avaient constitué la base de mes études quand j'étais chez le pasteur Masing et je les avais <b>rapportées</b> à Võisiku.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Aga kui su ema nüüd mõne aja möödudes näeb, et sind on vaja <b>tagasi tuua</b>, see tähendab, kui sa ennast ise ei paranda, siis "</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Mais si ta mère d'ici quelque temps, voyait qu'il est nécessaire de te <b>ramener</b>, c'est-à-dire si tu ne t'étais pas corrigé, eh bien</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>Kui härra Krafft meie tööd nädala pärast <b>tagasi tõi</b>, oli ta mu värssoopuse vihikutepaki peale asetanud ja plärtsus selle kallal veerand tundi ekstra. Et kuidas ma võisin sooritada säherduse tühisuse ja ülbuse ? !</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Lorsque monsieur Krafft nous <b>rendit</b> nos copies, une semaine plus tard, il avait placé ma pièce en vers sur le dessus du paquet et déblatéra spécialement sur elle pendant un quart d'heure : comment avais -je pu être à ce point vain et fat !</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Me oleme loobunud oma minevikust ja kellelgi pole õigust nõuda, et sõnades või mõtetes seda <b>tagasi tooksime</b>. »</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>Nous avons renoncé à notre passé, et personne n'a le droit d'exiger de nous que nous l'<b>évoquions</b> en paroles ou en pensées.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>Ole tänatud, armas isa, et sa mind jälle õigele teele <b>tagasi tõi</b> ! Tõepoolest, mida muud paremat ja suuremat võikingi soovida, kui ainult korraks pimedat ööd valgustada.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Sois remercié, très cher père, de m'avoir <b>remise sur le droit chemin</b> ! En vérité, je ne puis rien souhaiter de meilleur ni de plus beau que d'éclairer la nuit pour un instant.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Silmitsi reaalsusega kaitses ta ennast nagu paja laenanud mees ühes loos, mis meeldis Freudile : kui laenaja heidab talle ette, et ta on paja sisse augu teinud, väidab ta vastu, et esiteks ei olnud pajas veel auku, kui ta paja <b>tagasi tõi</b>, et teiseks oli paja põhjas auk juba siis, kui ta selle laenas, ja et kolmandaks ei ole ta kunagi kelleltki ühtegi pada laenanud.</p>	<p>Face à l'évidence, il s'est défendu comme l'emprunteur de chaudron à qui, dans une histoire qu'aimait Freud, le prêteur reproche de le lui avoir rendu percé et qui fait valoir, d'abord que le chaudron n'était pas encore percé quand il l'a <b>rendu</b>, ensuite qu'il l'était déjà quand on le lui a prêté, enfin qu'il n'a jamais emprunté de chaudron à personne.</p>

(Carrère 2002)	(Carrère 2000)
Mina küsisin — et jutu rahulikku kulgu <b>tagasi tuua</b> :	Pour <b>rendre</b> un tour plus calme à la conversation j'ai demandé :
(Kross 1999)	(Kross 1989)
Raudtee korraldajad püüdsid meest üles otsida, et teda jaama <b>tagasi tuua</b> , kuid otsimine jäi tagajärjetuks.	Les surveillants essayèrent de retrouver l'homme pour le <b>ramener</b> à la gare, mais sans succès.
(Valton 1984)	(Valton 1992)
Selles palutakse käsikirja valdajat südametunnistuse peale mõelda ja suur keelevarandus ometi <b>tagasi tuua</b> .	Appel y est fait à la conscience du détenteur du manuscrit, auquel on demande de <b>restituer</b> ce trésor linguistique.
(Kross 1999)	(Kross 1989)
Muidugi, ma oleksin võinud ta politseiga <b>tagasi tuua</b> , kohtuga, aga naist politseiga tuua on sama hea kui rebast raudadega püüda : jala närib otsast ja läheb, ise oma jala, jumala eest !	Naturellement, j'aurais pu la faire <b>ramener</b> par la police ou par le tribunal, mais faire ramener sa femme par la police, c'est comme prendre un renard au piège : il ronge sa patte et part avec, je vous jure !
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Siis oli ta sellele lisaks saanud ülesande kadunud hingi üles otsida ja isakoju <b>tagasi tuua</b> .	Il s'y était ajouté la mission d'aller quérir les âmes perdues et de les <b>ramener</b> à la maison du Père.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
Rémy Parrottini naeratus on alandlikele alati enesekindluse <b>tagasi toonud</b> .	Le sourire de Rémy Parrottin avait toujours <b>mis</b> les humbles <b>à leur aise</b> .
(Sartre 2002)	(Sartre 1938)
Kui me surnuaialt ära tulime, kuulsin ma räägitavat, et maakohtunik Himmelstjerna oli lubanud ise " Dörptsche Zeitungisse " kuulutuse panna, et seesinane, kelle käes käsikiri on, selle ometi tingimata <b>tagasi tooks...</b>	Comme nous quittions l'enclos funèbre, j'ai entendu quelqu'un dire que le juge d'arrondissement Himmelstjerna avait promis d'insérer lui-même une annonce dans le Dörptsche Zeitung pour demander au détenteur du manuscrit de le <b>restituer</b> sans faute...
(Kross 1999)	(Kross 1989)

<p>kui ma tema kätt hoidsin, mis oli kõhn ja kollane ja pigistas jõuetult mu kätt, klammerdus selle külge, nagu see võiks ta surmasuust <b>tagasi tuua</b> –</p> <p>(Tode 1993)</p>	<p>en tenant sa main jaune et maigre qui serrait la mienne sans force, s'accrochait à elle comme si cela pouvait la <b>ramener</b> de la bouche du néant :</p> <p>(Tode 1997)</p>
TAGASI MAK SMA	
<p>Nüüd, kui teos oli valmis, tahtis ta esimese asjana Vincentile reisiraha <b>tagasi maksta</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Son premier réflexe, maintenant que l'oeuvre était achevée, avait été de <b>rembourser</b> Vincent pour les frais du voyage.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Sest kui te mõtlete seda kui tudengilaenu, siis - mul pole mingit väljavaadet seda <b>tagasi maksta</b> ..."</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Si vous considérez cela comme un prêt à une étudiante, je ne vois vraiment pas comment je pourrais vous <b>rembourser</b>...</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Luther ei saa osa kellegi heldemeelsusest, vaid annab kuurvürstile võimaluse kokkuröövitud raha <b>tagasi maksta</b>, ning ta ütleb selle ka otse välja :</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>Luther n'est plus le bénéficiaire d'une libéralité, mais l'occasion d'une <b>restitution</b>, et il le dit crûment :</p> <p>(Febvre 1988)</p>
TAGASI KISKUMA	
<p>Ta arvas, et mul on jõe valus ja kusi püksis ja hakkas nuga <b>tagasi kiskuma</b>.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Il s'est dit qu'il avait dû me faire horriblement mal, il a été pris d'une trouille bleue et il a voulu <b>retirer</b> son eustache.</p> <p>(Kross 1997)</p>
TAGASI NÕUDMA	
<p>Ta oli ju korduvalt kinnitanud, et ta ei taha paavsti vastu võidelda, vaid ainult oma kuningriiki Anjou hertsogilt <b>tagasi nõuda</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Celui-ci avait affirmé à plusieurs reprises qu'il ne voulait pas s'attaquer au pape, mais seulement <b>repren dre</b> son royaume des mains du duc d'Anjou.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kui me nüüd kuulnud oleme, et teie oma Sitsiilia kuningriiki lähete <b>tagasi nõudma</b>, siis oleme meiegi koguduses sellest rääkinud ja leidnud, et me kuidagiviisi peame selleks kaasa aitama.</p>	<p>Lorsque nous avons appris votre intention de partir <b>revendiquer</b> votre royaume de Sicile, nous avons parlé au sein de notre communauté et estimé que nous devions, d'une manière ou d'une autre, vous aider.</p>

(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
Kui mu kõrge isand lubab ja sa ise sellega nõus oled, võtan sinu siinsamas oma kasupojaks, et sa saaksid väärilise mõõgakandjana oma hertsogi kõrval seista, kui ta oma riiki Anjou hertsogilt <b>tagasi nõudma</b> läheb. »	Si mon noble seigneur le permet et si tu es toi-même d'accord, je te déclare ici -même mon fils adoptif, afin que tu puisses tenir dignement l'épée aux côtés de ton duc, lorsque celui-ci partira <b>revendiquer</b> son royaume contre le duc d'Anjou. "
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
TAGASI OSTMA	
Ma pidin need valvuritelt pärast <b>tagasi ostma</b> .	Après cela, il a fallu que je <b>rachète</b> l'ensemble aux matons.
(Grangé 2006)	(Grangé 2004)
TAGASI TÕMBAMA	
Oli nii hea mõelda, et homme võis hinge <b>tagasi tõmmata</b> .	C'était bon de se dire que demain, on pourrait <b>souffler un peu</b> .
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Kõige kangema pakasegagi ei saanud nad, õnnetud, hinge <b>tagasi tõmmata</b> .	Même par les plus grands froids, les malheureux ne purent pas <b>prendre de repos</b> .
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Vaevalt oligi Anjou vägi saanud veidi hinge <b>tagasi tõmmata</b> ja janu kustutada, kui Alba küngastel esimesed hispaania ratsanikud nähtavale ilmusid.	L'armée d'Anjou avait à peine pu <b>repandre son souffle</b> et étancher sa soif lorsque apparurent, sur les collines d'Alba, les premiers cavaliers espagnols.
(Ristikivi 1990)	(Ristikivi 2005)
" Nüüd võime käia ja hinge <b>tagasi tõmmata</b> . ""	Maintenant on peut marcher et <b>souffler un peu</b> .
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Võlts naeratus see, milleks meid kohustab seltskondlik tava - hõlmab näos ainult põselihaseid, neid, mis huuli <b>tagasi tõmmates</b> hambad paljastavad.	Un sourire faux - celui auquel on s'oblige pour des raisons d'ordre social -ne mobilise que les muscles zygomatiques de la face, ceux qui, <b>retroussant</b> les lèvres, découvrent les dents.

(Servan-Schreiber 2005)	(Servan-Schreiber 2003)
" Inimese kätetöö, " vastas kirjutaja, ja kui ta oli pisut hinge <b>tagasi tõmmanud</b> , hüppas ta uuesti sisse.	— Du travail d'homme », répliqua l'écrivain, et lorsqu'il eut un peu <b>repris son souffle</b> , il plongea de nouveau.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Aga kui Mari parajasti seda tegi, ütles talle Andres : " Mõtlesin, et kui õige sina tuleks ka, oled niikuinii ööd-päevad nagu ahelas, saaksid end vähegi lahutada ja hinge <b>tagasi tõmmata</b> . "	Mais pendant qu'elle s'affairait, Andres lui dit : « J'ai pensé que tu pourrais venir aussi, tu trimes jour et nuit, ça te distrairait et tu pourrais <b>souffler un peu</b> .
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Seega sai Krõõt loomade talitusel nii mõnigi kord hinge <b>tagasi tõmmata</b> .	Ainsi, Krõõt put plusieurs fois <b>se reposer un peu</b> tout en s'occupant des bêtes.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Teised võisid ikka veel vahetevahel hinge <b>tagasi tõmmata</b> , nemad ei kunagi.	Les autres réussissaient toujours à trouver un moment pour <b>souffler</b> , eux jamais.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
" Tuleks ometi vihmased ilmad, saaks pisutki hinge <b>tagasi tõmmata</b> , " ohkab sulane.	— Si seulement il pleuvait, qu'on puisse <b>souffler un peu</b> , soupire le valet.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Ta hakkas oma tegutsemist <b>tagasi tõmbama</b> .	Elle avait commencé à <b>réduire</b> ses activités.
(Servan-Schreiber 2005)	(Servan-Schreiber 2003)
„ Niikuinii pean pisut hinge <b>tagasi tõmbama</b> .	De toute façon, il faut que je <b>reprenne</b> mon souffle.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Nüüd oligi Anjou hertsog ilmsesti selle mõtte maha jätnud, et tal õnnestuks Lucerat tormijooksuga vallutada, ja ta oli oma viimsed väed	Le duc d'Anjou semblait maintenant avoir abandonné l'espoir de conquérir Lucera par la force, et il venait d'en <b>retirer</b> ses dernières troupes.

<p>sealt <b>tagasi tõmmanud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kui ta mu kätt suudles, pidin ennast pingutama, et seda mitte <b>tagasi tõmmata</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Lorsqu'elle me baisa la main, je dus faire un effort pour ne pas la <b>retirer</b>.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Mis iga kord enne <b>tagasi tõmmati</b>, kui ma neid pihku jõudsin kahmata.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Que l'on <b>ramenait</b> à chaque fois en arrière avant que j'aie eu le temps de les saisir.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Koer võis puhata ja laskis ka perenaisel hinge <b>tagasi tõmmata</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Le chien prenait le temps de <b>se reposer</b> et laissait la patronne reprendre son souffle elle aussi.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Võis siin keegi hinge <b>tagasi tõmmata</b>?</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Quelqu'un pouvait -il, grâce à cela, <b>souffler un peu</b> ?</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ta suudles piiskopi sõrmust, paistis, nagu tahaks see oma kätt kiiresti <b>tagasi tõmmata</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Lorsqu'elle embrassa sa bague d'évêque, il sembla pressé de <b>retirer</b> sa main.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
TAGASI VÕITMA	
<p>Ja esimene Friedrich oli olnud seitsekümmend, kui ta läks Jeruusalemma <b>tagasi võitma</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Et Frédéric Ier avait soixante-dix ans lorsqu'il était parti <b>reconquérir</b> Jérusalem.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Aga kui on nii, et mu õiguse jaluleseadmine on hädaohuks mu kõrge isanda riigile, siis tahan ma ise kõik, mis mul on — ja mul ei ole midagi muud peale viletsa elu — selleks ohverdada, et seda riiki <b>tagasi võita</b>. »</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Mais s'il s'avère que ma satisfaction doive mettre en péril le royaume de mon noble seigneur, alors je veux céans offrir tout ce que j'ai - et je n'ai rien d'autre que ma misérable vie - pour <b>reconquérir</b> ce royaume !</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>

<p>Ja nõnda algas Vargamäe Eesperes suur laste vabadusvõitlus vanemate vastu, kuni olid paljastele jalgadele <b>tagasi võidetud</b> tuba, reiaalune, kaevu -, aida- ja laudatee ning lõpuks tuisu ajal lumehangki suplemiseks.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Ainsi commença à Vargamäe Eespere la grande lutte des enfants contre les parents pour la liberté, jusqu'à ce que soient <b>reconquis</b> les pieds nus dans la maison, dans la grange à battre, sur les chemins du puits, du grenier et de l'étable, et pour finir jusqu'aux ébats sur les tas de neige dans le blizzard.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Saratseenid olid Püha maa <b>tagasi võitnud</b>, ainult Akkoni kindlus pidas veel vastu.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Les Sarrazins avaient <b>reconquis</b> la Terre sainte, où seule la forteresse d'Acre résistait encore.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Miski pole veel kadunud, me võime kõik <b>tagasi võita</b>.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>" Rien n'est joué ; nous pouvons tout <b>reprendre</b>. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Ma ei looda sellega isegi oma südamerahu <b>tagasi võita</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Ce faisant, je n'ai même pas l'espoir de <b>rendre</b> la paix à mon cœur.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Mis olekski võinud olla meile paremaks uudiseks kui see, et me varsti võisime türklastelt <b>tagasi võita</b> Püha Maa ja kõik need rikkused, mis riad kristlastelt olid röövitud.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Pour nous, c'était la meilleure nouvelle possible : bientôt nous allions chasser les Turcs de Terre Sainte et leur <b>reprendre</b> toutes les richesses qu'ils avaient volées aux chrétiens.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Viljasoo oli vahepealoma hariliku tuju <b>tagasi võitnud</b>, nagu oleks lihaste pingutus meeleolule hästi mõjunud.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Entre-temps, Viljasoo était <b>redevenu</b> aussi calme que de coutume, comme si l'exercice physique avait eu un heureux effet sur son humeur.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>On meie kõikide soov, et teie mõök võimalikult pea selle linna <b>tagasi võidab</b>, mis on ühteviisi armas nii teile kui ka meile, isamaatuile.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>C'est notre souhait commun, que votre épée <b>reconquière</b> dès que possible une cité qui vous est aussi chère qu'à nous autres, privés de patrie.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>" Mu auväärne onu unustab, et ma ei</p>	<p>- Mon noble oncle oublie que nous ne</p>



<p>lähle jahile, vaid oma kuningriiki <b>tagasi võitma</b>, " ütles hertsog Konrad.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>partons pas à la chasse, mais à la <b>reconquête</b> de notre royaume ", dit le duc Konrad.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Nii olidki südamed ühe nädalaga <b>tagasi võidetud</b> ja isegi vägivallatsejatele oli see rahulik jõud mõju avaldanud.</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>Ainsi, en une semaine, les coeurs furent <b>reconquis</b>, les violents même touchés par cette force tranquille.</p> <p>(Febvre 1928)</p>
<p>Järgmised käigud on juba kõhklevad ja kahetsevad ning püüavad lähikäidud maad tükk-tükilt <b>tagasi võita</b>.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Celles qui suivent barguignent et se repentent, s'emploient, parcelle après parcelle, à <b>récupérer</b> le territoire dépassé.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>« Ma olen palju kordi Jumalat palunud, et ta aitaks teil võimalikult pea minna Sitsiiliat prantslaste käest <b>tagasi võitma</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>" J'ai maintes fois prié Dieu de vous aider à partir le plus tôt possible <b>reconquérir</b> la Sicile des mains des Français,</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Nii nagu sina, noor rüütel, oled alustanud jälle otsast peale, et oma õigust ja au <b>tagasi võita</b>. »</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Tout comme toi, jeune chevalier, qui as tout repris depuis le commencement pour <b>reconquérir</b> ton droit et ton honneur.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kuningas Ottokar on röövinud minult Austria, mu ema vanemate maa, ja mul pole mingit lootust seda <b>tagasi võita</b>, sest mul pole niigi palju toetajaid kui teil.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Le roi Ottokar m'a ravi l'Autriche, la terre de mes ancêtres maternels, et je n'ai aucun espoir de la <b>reconquérir</b>, car je n'ai pas autant de partisans que vous.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Et kaotatud aega osaltki <b>tagasi võita</b>, laseme tal kohe ilmuda Konradini ette, selgitamata, kuidas ta nii kaugele jõudis.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Pour <b>rattraper</b> en partie le temps perdu, faisons -le tout de suite comparaître devant Konradin, sans expliquer comment il est arrivé jusque là.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Nimelt on arvatud, et Stalini soov</p>	<p>Certains pensent en effet que le désir de</p>

kolme Balti riiki Venemaale <b>tagasi võtta</b> oli küll üldiselt teada, aga peamiseks takistuseks oli Inglise ja Prantsuse demokraatlikud traditsioonid, mis keelasid iseseisvaid riike kokkuleppe nimel Stalini ohverdada.	Staline de <b>réincorporer</b> les pays baltes dans la Russie était connu de tous, mais que le principal obstacle à la réalisation de ce projet était la tradition démocratique de l'Angleterre et de la France, qui empêchait de sacrifier des États indépendants au nom d'un accord avec Staline.
(Medijainen 2001)	(Medijainen 2001)
<b>TAGASI VÕTMA</b>	
Sellepärast ei saa mu meestele ette heita, et nad mõnikord, kui juhus tuli, õrna seadusliku tasu teisel teel <b>tagasi võtsid</b> .	On ne peut donc pas reprocher à mes hommes de <b>s'être parfois payés</b> par d'autres moyens, lorsqu'ils en avaient l'occasion.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
Ta teadis ka, et tal palutakse üksnes oma sõnad <b>tagasi võtta</b> .	Il savait également qu'on le prierait uniquement de se <b>rétracter</b> .
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)
Ma ei või ega taha midagi <b>tagasi võtta</b> ,	<b>Révoquer</b> quoi que ce soit, je ne le puis, je ne le veux.
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)
Kui ta hiljem lahutas ja oma osad mõlemast ettevõttest maha müüs, oleks ta võinud neiupõlvenime <b>tagasi võtta</b> .	Plus tard, après avoir divorcé et vendu ses parts des deux entreprises, elle aurait pu, enfin, <b>prendre</b> son nom de jeune fille.
(Grangé 2006)	(Grangé 2004)
Kuidas võis ta ometi sulasele nõnda palga välja maksta ja ta oma juurde <b>tagasi võtta</b> , oli see ju ometi Eespere Andreselt läinud nõu küsima tema vastu ning lõpuks oma asjadki Andrese ulualla viinud.	Comment avait-il pu de cette façon payer son salaire au valet et le <b>reprenre</b> chez lui, alors que celui-ci était quand même allé demander conseil contre lui à Eespere Andres et avait même, pour finir, porté ses affaires à l'abri chez le voisin !
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Vahest olnuks kõige targem leppida sellega, mis juhtunud, mida ei saa <b>tagasi võtta</b> , ning ära oodata järgnevat töötusesõnad.	Peut-être le plus sage était -ce de s'accommoder de la chose — puisqu'on ne pouvait <b>revenir en arrière</b> — et d'attendre les promesses à venir.

(Valton 1993)	(Valton s. a. )
Neis sündis selgepiiriline, ülivõimas ja lihtsustatud kujutluspilt mungast, kes polnud araks löönud riigipäeva ees, paavsti legaatide ees, majesteetliku keisri enda ees, vaid oli üleskutse peale oma sõnad <b>tagasi võtta</b> hüüdnud : Ei.	En eux surgissait, nette et impérieuse, l'image simplifiée du moine qui, devant la diète, devant les légats du souverain pontife, devant l'empereur lui-même siégeant en majesté, n'avait pas faibli, et sommé de se <b>rétracter</b> avait crié : Non.
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)
„ Ma vastan keiser Karlile, et kui mind kutsutakse ainult oma sõnu <b>tagasi võtma</b> , siis ma ei lähe Wormsi.	« Je répondrai à l'empereur Charles qu'appelé seulement pour une <b>rétractation</b> , je n'irai pas à Worms.
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)
Toimingu ajal oli O-gen mõtelnud paluda, et Suur Lesk oma kaebuse <b>tagasi võtaks</b> ning talle võimaluse annaks uue kaubaretkega ebaõnnestumist heaks teha, aga sõnad ei tulnud üle huulte.	Tout en opérant, O-gen songea un instant à la convaincre de <b>retirer</b> sa plainte, de lui donner les moyens de réparer les dégâts par une nouvelle expédition, mais il ne trouva pas les paroles adéquates.
(Valton 1992)	(Valton s. a. )
Kui õde Andrea, kes kogu oma varanduse oli ohverdanud teistele, nüüd lõpuks lamas hõõveldamata ja värvimata laudadest kokkulöödud kirstus, millega Püha Laatsaruse ordu oma lahkunud hoolealuseid varustas, leidsid ta kaaslased võimaluse Katarinale rääkida, kuidas kadunu oma viimseil päevil kõike kurja oli kahetsenud ja kõik oma sõnad <b>tagasi võtnud</b> .	Tandis qu'Andrea, qui avait fait don de toutes ses richesses, reposait enfin dans l'un des cercueils de bois brut que l'ordre de saint Lazare fournissait aux lépreux décédés, les autres malades eurent le loisir de raconter que la défunte, dans ses derniers jours, s'était repentie de tout le mal qu'elle avait fait et avait <b>retiré</b> toutes ses médisances.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
Seal pole midagi <b>tagasi võtta</b> .	Rien à <b>rétracter</b> de ce côté.
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)
Käskigu tal oma sõnad <b>tagasi võtta</b> .	Il le sommerait de <b>se rétracter</b> .
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)

<p>Ja niisugusel korral on ju - on ju ilmvõimatu seda lihtsalt <b>tagasi võtta</b> ? !</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Auquel cas... Il est tout à fait impossible de <b>faire</b> simplement <b>machine arrière</b> !</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Sest esteks ei oska sa selle rahaga üksi kuhugi minna ja teiseks oleks ta selle raha sinu käest <b>tagasi võtnud</b>, see on enam kui kindel.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>D'abord parce que tu n'aurais su aller nulle part tout seul avec cet argent, et deuxièmement parce qu'il te l'aurait <b>repris</b>, c'est plus que sûr.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Siis on see hetk möödas ja <b>tagasi võtta</b> pole seda enam võimalik.</p> <p>(Luik 1991)</p>	<p>Une fois cet instant passé, il n'est plus possible de l'<b>annuler</b>.</p> <p>(Luik 2001)</p>
<p>Ka seal pole midagi <b>tagasi võtta</b>.</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>De ce côté non plus, rien à <b>rétracter</b>.</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>Kuigi Eesti NSV juhid keeldusid suveräänsusdeklaratsiooni <b>tagasi võtmast</b>, muutus EKP juhtkonna hoiak Moskva nõudmiste suhtes siiski järeleandlikumaks.</p> <p>(Laar 2001)</p>	<p>Bien que les dirigeants estoniens se fussent refusés à la <b>retirer</b>, devant l'ultimatum de Moscou le parti communiste estonien montra qu'il était prêt à faire des concessions.</p> <p>(Laar 2001)</p>
<p>" Ma ei või ega taha midagi <b>tagasi võtta</b>... sest oma südametunnistuse vastaselt käituda on ohtlik ja autu. "</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>" <b>Rétracter</b> quoi que ce soit, je ne puis ni ne veux... car, agir contre sa conscience, ce n'est ni sûr ni honnête. "</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>Ütlesin, et ma ei kahelnud ta sõnade mõjuvõimuses, aga ma pean oma sõnad osaliselt <b>tagasi võtma</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>J'ai dit que je ne doutais pas du pouvoir de ses paroles, mais il me faut me <b>reprendre</b>, au moins en partie.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Temalt küsitaks, kas ta tunnistab tema nime all avaldatud kirjutised omaks ja kas ta on nõus neis sisalduvad eksimused <b>tagasi võtma</b> või ei.</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>On lui demanderait s'il reconnaissait les écrits publiés sous son nom et s'il voulait, ou non, <b>rétracter</b> les erreurs qu'ils renfermaient.</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>Tommaso della Fonte oli endiselt</p>	<p>Tommaso della Fonte était toujours le</p>

<p>Katarina pihhiisa ja lähim usalduseosaline — prior oli oma kunagise korralduse juba paari päeva pärast <b>tagasi võtnud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>confesseur de Catherine, et son plus proche confident — le prieur était <b>revenu</b> sur ses exigences au bout de quelques jours à peine.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Paavst Clemens oli lõpuks otsustanud oma vande <b>tagasi võtta</b>, nii et surmamõistetud võiks pihtida, pattude andeksandmist leida ja kristliku matuse osaliseks saada.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Le pape Clément avait finalement décidé de <b>lever l'excommunication</b> qu'il avait prononcée, de sorte que le condamné pourrait se confesser, obtenir le pardon de ses fautes et être enterré chrétiennement.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Oma sõnu <b>tagasi võtma</b> ma Wormsi ei lähe, ütles ta.</p> <p>(Febvre 2003)</p>	<p>Pour <b>rétracter</b>, disait -il, je n'irai pas à Worms.</p> <p>(Febvre 1988)</p>
<p>" Aga kui midagi ükskord antakse, siis võib selle alati <b>tagasi võtta</b> ; ainult endale antakse lõplikult, teistele laenatakse, ja ühel päeval tuleb neil see tagasi anda.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Mais ce qu'on donne un jour, on a toujours le droit de le <b>reprendre</b> ; il n'y a qu'à soi - même qu'on donne pour de bon ; à un autre, on prête, et il faut bien qu'il rende un jour.</p> <p>(Koltès 1985)</p>
TAGASI TULEMA	
<p>Ja kui nüüd sinu juurde <b>tagasi tulla</b>, siis ära pahanda, aga kõhnadega on sama.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>Donc, et on en <b>revient</b> à toi... Pas de jaloux, c'est pareil pour les maigres.</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>" Noh, seda maksab juba kuulata, " ütles Otstaavel äkki Indrekule, sest ta oli tähelepanematult <b>tagasi tulnud</b>, ja küsis siis tasakesi : " Mis need mehed tahtsid ? "</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>" Rien que ça, ça vaut le déplacement, hein ? " s'écria soudain Otstaavel, qui était <b>revenu</b> discrètement. Puis, à voix basse : " Qu'est - ce qu'ils voulaient, ces deux -là ? "</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Sest Alexandra ei parkinud oma autot <b>tagasi tulles</b> samale kohale.</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Parce que Alexandra n'a pas garé sa voiture au même endroit en <b>revenant</b>.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p>Kui ta mõni hetk <b>tagasi tuli</b> ja nägi sind seal laua taga kõigi nende</p>	<p>Quand elle était <b>arrivée</b> tout à l'heure et qu'elle a vu tous ces calculs que tu étais en</p>

<p>arvutuste keskel, siis tundis ta sulle kaasa.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>train de te coltiner, en même temps qu'elle t'embrassait, elle te plaignait.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kord, sellisel malemängu-ennelõunal olid mõlemad emad pluss Charlotte läinud üheskoos linna ja pidanud lõuna-ajaks, s. o. kella kaheks <b>tagasi tulema</b>.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Au cours d'une de ces matinées, leurs mères étaient allées en ville avec Charlotte. Elles devaient <b>revenir</b> pour le déjeuner, c'est-à-dire pour deux heures.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Ta ei hüüdnud kaugelt, vaid läks peaaegu rukkilõikajate juurde, et nõnda <b>tagasi tulles</b> rohkem aega oleks Liisiga rääkida.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Elle ne l'appela pas de loin, mais avança presque jusqu'aux moissonneurs, afin d'avoir davantage de temps pour parler avec Liisi sur le chemin du <b>retour</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kaupmees läks taharuumi ja ütles <b>tagasi tulles</b> : " Näe, siin on !</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Le marchand alla dans la réserve et me dit <b>en revenant</b> : « Tiens ! Voilà une pâte d'amande !</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Polnud võimatu, et ka endistest aegadest võis miski <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>Il n'était pas impossible que les temps jadis puissent aussi un jour ou l'autre <b>revenir</b>.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>" Ja millal ta <b>tagasi tuleb</b> ? "</p> <p>(Schmitt 2006)</p>	<p>- Et quand <b>reviendra</b> -t-il ?</p> <p>(Schmitt 2001)</p>
<p>Kas oleks mul jätkunud jõudu ja mehisust õigele teele <b>tagasi tulla</b> ?</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Aurais -je eu assez de forces, assez de caractère pour <b>regagner</b> le droit chemin?</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Aga, veel kord poiste juurde <b>tagasi tulles</b>, kõige lähem semu oli Ullole olnud Jochen von Brehm, Pika tänava poiss, rõõmus, paks tedretähnline laiskvorst, kelle isa oli kuskil kontoriametnik ja filateeliafan (eriti Austria margid), tähendab filateeliafan niisugusel määral, et perekonnal olid aeg-ajalt näpud tõeliselt põhjas.</p>	<p>Mais pour en <b>revenir</b> aux garçons, son camarade le plus proche était Jochen von Brehm, qui habitait rue Longue, un gros et jovial paresseux, le visage constellé de taches de rousseur, dont le père, employé dans une administration quelconque, était passionné de philatélie (surtout des timbres autrichiens), tellement passionné d'ailleurs que la famille avait parfois de grandes difficultés à joindre les deux bouts.</p>

(Kross 1998)	(Kross 2006)
Agosti oli järgmisel päeval pärast jalutuskäiku <b>tagasi tulnud</b> , vastupidiselt sellele, mida ta oli otsustanud.	Agosti était <b>revenu</b> dès le lendemain de leur promenade, contrairement à ce qu'il avait décidé.
(Duras 2006)	(Duras 1950)
" Isa, kas sa tahaksid, et ma koju <b>tagasi tuleksin</b> ? "	— Papa, est -ce que tu voudrais que je <b>rentre</b> à la maison ?
(Valton 1993)	(Valton s. a. )
Kui Laurence oma sõbranna Maudiga Türgi saunast <b>tagasi tuli</b> , viis Charles kogu seltskonna lähedal asuvasse pitsarestorani, et seal « Come Prima» saatel veel kord Laurence'i sünnipäeva tähistada.	Quand Laurence <b>revint</b> du hammam avec son amie Maud, Charles emmena tout ce petit monde à la pizzeria du coin de la rue et ils fêtèrent de nouveau son anniversaire au son de Corne Prima.
(Gavalda 2011)	(Gavalda 2008)
Ja miks sa minu juurde tulid ? "" Crozier sõitis nädalavahetuseks ära ja pole <b>tagasi tulnud</b> .	Et pourquoi viens - tu me chercher, moi ? — Crozier est pas encore <b>rentré</b> de week-end.
(Grangé 2005)	(Grangé 2008)
Panin käe Clémence'i peale, et tunda tema soojust ja anda talle enda oma, lootuses, et ta tunneb minu kohalolekut, sellest jõudu ammutab, et minu juurde <b>tagasi tulla</b> .	Je posais ma main sur elle, pour prendre sa chaleur, pour lui donner la mienne aussi, tant je me persuadais qu'elle sentait ma présence, en tirait de la force, la force de <b>revenir</b> vers moi.
(Caudel 2010)	(Caudel 2003)
<b>Tagasi tulles</b> naeratas ta Rateau'le ja istus sõna lausumata tema kõrvale voodile.	Quand il <b>revint</b> , il sourit à Rateau et s'assit, près de lui, sur le lit, sans rien dire.
(Camus 2004)	(Camus 1957)
Ma imestaksin, kui ta sealt <b>tagasi tuleks</b> , ning see aeg, mis kuluks tema leidmiseks, mõelge ise !...	Ça m'étonnerait qu'il en <b>revienne</b> , et le temps de le retrouver, pensez donc !...
(Caudel 2010)	(Caudel 2003)
O-gen'i Jumal oli lahke ja saatis talle	Bienveillant, le Dieu d'O-gen lui envoya

<p>sõnu, ta pidi kiirustama nende vastuvõtmisega, peagi võisid kiusajad <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Valton 1992)</p>	<p>aussitôt des paroles ; il dut se hâter de les recevoir, ses tourmenteurs pouvaient bientôt <b>revenir</b>.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>Kuid selle loo juurde <b>tagasi tulles</b> peab mainima, et Yacine, see meie teadmamees Yacine, aitas siinset pinget maandada.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Pour en <b>revenir</b> à cette histoire, c'est Yacine, le sage Yacine qui nous a tous détendus.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Ja kui nad <b>tagasi tulevad</b>, kas ma hoiatan teid ? "</p> <p>(Gallerne 2011)</p>	<p>Et s'ils <b>reviennent</b>, on vous prévient ?</p> <p>(Gallerne 2009)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> on tal käes väike vett täis alumiiniumpott, mille ta hõõguvale pliidile asetab.</p> <p>(Luik 1991)</p>	<p>Lorsqu'elle <b>revient</b>, elle tient dans sa main une petite gamelle en aluminium remplie d'eau, qu'elle place sur la spirale incandescente.</p> <p>(Luik 2001)</p>
<p>Õuest <b>tagasi tulles</b> leidis Maie poisi endiselt paigalt ja küsis temalt erutatult : " Mis teil on ? "</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>En <b>revenant</b> de la cour, Maie le retrouva à la même place et lui demanda, tout agitée : « Qu'est -ce que vous avez ?</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ta <b>tagasi tuli</b>, oli juba niipalju hämar, et ma ei näinud õieti ta nägu.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Quand elle <b>revint</b>, il faisait si sombre que je ne distinguai guère son visage.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Monumendil oli ka minu nimi, ent kui ma <b>tagasi tulin</b>, kustutas raudteevaht Baerensbourg selle maha.</p> <p>(Claudel 2010)</p>	<p>Mon nom aussi était sur le monument, mais comme je suis <b>revenu</b>, Baerensbourg le cantonnier l'a effacé.</p> <p>(Claudel 2007)</p>
<p>Mõnikord näis talle, et endine jõud hakkab <b>tagasi tulema</b>.</p> <p>(Camus 2004)</p>	<p>Parfois, il lui semblait que son ancienne force <b>revenait</b>.</p> <p>(Camus 1957)</p>
<p>" Nüüd ta istus, hoides minu pead oma põlvedel, paitas mu juukseid ja kordas mulle väga õrnalt : " Sa pead ära</p>	<p>"Maintenant, elle s'était assise, elle tenait ma tête sur ses genoux, caressant mes cheveux, et me répétant très doucement : " Il faut que</p>



<p>minema, sa ei tohi enam kunagi <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Radiquet 2001)</p>	<p>tu t'en ailles, il ne faut plus jamais <b>revenir</b>. "</p> <p>(Radiquet 2004)</p>
<p>Ja iga kord, kui Timo laua juurde <b>tagasi tulles</b> Eevast mööda astus, kummardus ta Eeva kohale ja andis talle kuklaaku musi, või, mis veel kohatum, Eeva libistas Timost mööda oma kohale minnes mehel pihuga läbi rõõmsa pruuni juuksepahmaka.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Chaque fois que Timo, en <b>revenant</b> à table, passait à côté d'Eeva, il se penchait vers elle et lui déposait un baiser au creux de la nuque ; quand ce n'était pas Eeva qui, geste plus inconvenant encore, passait, en regagnant sa place, la main dans les mèches si joyeusement brunes de son mari.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Seejärel ma läksin ja tõmbasin mitu head mahvi, et julgust koguda, ja kui ma <b>tagasi tuln</b>, siis ladsin ma talle välja kogu tõe.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Après je suis sortie fumer quelques lattes pour me donner du courage et quand je suis <b>revenue</b>, je lui ai dit la vérité.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>" Kas ta teab, et ma <b>tagasi tuln</b> ?"</p> <p>(Sagan 2009)</p>	<p>Sait -il que je suis <b>venue</b> ? »</p> <p>(Sagan 2009)</p>
<p>Nii et — " Tahtsin Ulloga selle küsimuse juurde hiljem tingimata <b>tagasi tulla</b>, kuid sinna see jäi.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Je comptais bien <b>aborder à nouveau</b> cette question plus tard avec lui, mais les choses en restèrent là.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Et sellistes kohtadesse pole vaja kauaks viivitama jääda, sest see mõjub justkui rünnakuna nende suunas, kes mingi haiguse käes kannatavad, ent kui tal on plaanis ikkagi <b>tagasi tulla</b>, siis peab see tähendama seda, et tal on piisavalt aega, ja sel juhul, ee... kas ta ei sooviks hoopis minu juurde lapsehoidjaks tulla ?</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Qu'il ne fallait pas traîner dans un endroit pareil quand on allait bien parce que c'était comme une offense à ceux qui souffraient, mais que s'il <b>venait</b>, alors ça voulait dire qu'il avait du temps et que si c'était le cas, euh... est -ce qu'il ne voudrait pas venir chez moi à la place ?</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kui ta <b>tagasi tuli</b>, oli proua de Sainte Colombe kadunud.</p> <p>(Quignard 2004)</p>	<p>Quand il <b>revint</b>, Madame de Sainte Colombe n'était plus là.</p> <p>(Quignard 1991)</p>
<p>Noor tütarlaps magab üksi ja tema</p>	<p>La jeune fille dort seule et s'éveille</p>

<p>ärkamine on siivas : ma magan veel, kui ta vannituppa jookseb, <b>tagasi tulles</b> on ta pealaest jalatallani riides ; kuidas võiksin ma olla temast sündinud ?</p> <p>(Sartre 2006)</p>	<p>chastement ; je dors encore quand elle court prendre son " tub " à la salle de bains ; elle <b>revient</b> entièrement vêtue : comment serais - je né d'elle ?</p> <p>(Sartre 1964)</p>
<p>Võib ju olla, et maakera mingisuguse punkti liikumine päikesekiirte langemise piirkonnast sinna, kus valgus sellest punktist eemaldub või selle juurde <b>tagasi tuleb</b>, on ühesugune.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Qu'un point quelconque de la terre se déplace par un mouvement indivisible entre la zone d'incidence des rayons solaires et celle où la lumière lui échappe ou lui <b>revient</b>, cela se peut.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Kahjuks pole aga neist ükski <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Malheureusement, aucun de ceux -là n'était <b>revenu</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>„Kui <b>tagasi tuled</b>, helista mulle.</p> <p>(Houellebecq 2008)</p>	<p>Appelle ? moi à ton <b>retour</b>.</p> <p>(Houellebecq 1998)</p>
<p>Ütlesin talle, et lahkun – lahkun, et mitte kunagi enam <b>tagasi tulla</b>. Eeskätt ütlesin seda, et olen tulnud talle järele, et tahan viia ta endaga kaasa, oma külasse, et seal on mäed, et see on hoopis teine maailm, kus oleksime kõige eest kaitstud, ning et ma tahan, et seal, mäeharjade, karjamaade ja metsade vahel, mis on meile kõige kindlamaks kantsiks, saaks temast minu naine.</p> <p>(Claudel 2010)</p>	<p>Je lui dis que je partais, que je partais pour ne plus jamais <b>revenir</b>, et je lui dis surtout que j'étais venu la chercher, que je voulais l'emmener avec moi, chez moi, dans mon village, que là ? bas, il y avait les montagnes, que c'était un autre monde, qu'on y serait protégés de tout, et que, dans ce décor de crêtes, de pâtures et de forêts qui composeront pour nous le plus sûr des remparts, je voulais qu'elle devienne ma femme.</p> <p>(Claudel 2007)</p>
<p>Ka selle juurde tahtsin ma jutuajamistes Ulloga <b>tagasi tulla</b>, eriti pärast seda, kui ta oli jätnud mulle nende jutuajamiste kirjandusliku kasutamise asjus vabad käed.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Sur ce sujet aussi je comptais <b>revenir</b> lors d'une conversation ultérieure, surtout après qu'il m'eut donné carte blanche pour utiliser nos entretiens en vue d'une oeuvre littéraire.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Kui ma möödunud sügisel Pärnust koju <b>tagasi tulín</b>, oli meie</p>	<p>Quand l'automne dernier je suis <b>rentré</b> de Pärnu, nos réserves en argent liquide</p>

<p>sularahavaru täpisealt kuue rublani kokku kuivanud.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>s'étaient réduites exactement à six roubles.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Ta oli kaua ära, ja kui ta <b>tagasi tuli</b>, oli tal võõras turukorv kaasas. Selles oli aedvilja ja leiva all päntsakas verist liha.</p> <p>(Tuglas 1971)</p>	<p>Il avait été absent longtemps et, lorsqu'il <b>reentra</b>, il avait au bras un panier étranger dans lequel se trouvaient des légumes et un morceau de viande.</p> <p>(Tuglas 1937)</p>
<p>" Joosku kas või sajad ja tuhanded verstad, " rääkis Indrek pooleldi nagu naljatades, " aga <b>tagasi tuleb</b> ta ikka ; või kui ei tule tema, siis tulevad ta pojad, sest maailm on ümarik ja meie kõik oleme ainult eksijad, kes teeme väiksemaid või suuremaid ringe, öeldakse isegi, et terved rahvad pöörduvad vanasse paika tagasi : tulevad jälle kord kivistest linnadest emakese-maalapi juurde. "</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Pareil pour la martre. — Même s'ils couraient cent, ou mille verstes, dit Indrek à moitié en plaisantant, ils <b>reviendraient</b> toujours ; ou sinon eux, du moins leurs enfants, car la terre est ronde et nous sommes tous des égarés qui tournent en rond — des petits ronds ou des grands. On dit même que des peuples entiers retournent à leurs anciennes demeures, qu'ils désertent leurs villes de pierre et partent retrouver le lopin de terre où ils sont nés.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Kuid Carlotta <b>tagasi tulles</b> tema äraoleku ajal hellitatud lootused haihtusid.</p> <p>(Kalda 2011)</p>	<p>Mais dès le <b>retour</b> de Carlotta, les espoirs nourris en son absence s'évanouirent.</p> <p>(Kalda 2010)</p>
<p>Kui ma <b>tagasi tuln</b>, seisis Teoreetik tema kõrval ja Catherine kuulas teda alandlikult.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>A mon <b>retour</b> le théoricien était à ses côtés, et elle l'écoutait avec docilité.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Paarist tunnist piisas, et süli jahisaaki täis laagrisse <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Il suffisait d'y passer deux heures pour <b>rentrer</b> au camp les bras chargés de gibier.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> vaatasid nad koos vihikuid, kuhu Aimé, kes oli olnud ilmajaama korrespondent, oli nelikümmend aastat iga päev, nagu mõni teine peab päevikut, üles märkinud miinimum- ja</p>	<p><b>Au retour</b>, il parcourait avec lui les agendas sur lesquels depuis quarante ans, comme d'autres tiennent un journal intime, Aimé qui avait été correspondant d'une station météorologique notait tous les jours les températures minimale et maximale.</p>

<p>maksimumtemperatuuri.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>(Carrère 2000)</p>
<p>Kui Elsy Tallinnast Peetriga <b>tagasi tuli</b>, oma väljamõeldud haigusest vaevalt paranenud ja alles koguni nõrk, ning Timo Võisikul eest leidis (Eeva oli Jüriga Peterburi-teel), oli tema, Elsy, vaevaga suutnud oma üllatuse Peetrile märkamatult alla neelata.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Quand Elsy, à peine remise de sa maladie imaginaire et encore toute faible, <b>rentra</b> de Tallinn avec Peeter et trouva Timo à Võisiku (Eeva était avec Jüri en route pour Saint-Pétersbourg), elle eut toutes les peines du monde à dissimuler sa surprise aux yeux de son mari.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Joseph polnud <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>(Duras 2006)</p>	<p>Joseph ne <b>rentrait</b> pas.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p>Võib-olla ei olnud ma küll esimene, kes sellele vaenulikule alale oli sisenenud, kuid minu eelkäijad ei olnud <b>tagasi tulnud</b>, ja isegi kui mind ennast kõrvale jätta, oli minu muul ihaldatavaks saagiks inimestele, kel pole suurt midagi hamba alla panna.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>Peut-être n'étais -je pas le premier à pénétrer dans cette zone hostile, mais mes prédécesseurs n'en étaient pas <b>revenus</b>, et même en me laissant de côté, mon mulet offrait une proie très désirable à des gens qui n'ont pas grand-chose à se mettre sous la dent.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Anna kodus lapsele sukka ja me arutasime, et kui mu õde Tartust <b>tagasi tuleb</b>, küsime meie talt koti jahu koju kaasa viia.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Anna tricotait une chaussette pour la petite et nous avons parlé d'un sac de farine que nous demanderions à ma soeur, à son <b>retour</b> de Tartu, pour le rapporter chez nous.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Mainisin, et tahaksin siia <b>tagasi tulla</b>, et sulle lähemal olla, ma tean, et ta aitab mind, aga oma praeguse taseme juures ei taha ma mingit suvalist tööd vastu võtta.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>Je lui ai dit que je voulais <b>revenir</b> travailler au pays pour me rapprocher de toi et je sais qu'il m'aidera, mais avec le niveau que j'ai aujourd'hui, je ne veux plus accepter n'importe quoi.</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>Ja lõpuks võisid kõikide silmad näha pilti, mida nad varem poleks uskunud — et kümme tuhat rüütlit ja relvakandjat meest hobustega ja täie varustusega ootasid Augsburgi ees</p>	<p>Un beau jour, chacun put contempler de ses propres yeux un spectacle que personne n'aurait cru possible auparavant - dix mille chevaliers et hommes armés, à cheval et complètement équipés, attendant devant</p>

<p>noore hertsogi käsku, et asuda teele, mida ta kuulsate isade väed palju kordi varem olid käinud ja alati võidukalt <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Augsbourg l'ordre du jeune duc pour emprunter la route que les troupes de ses illustres aïeux avaient déjà tant de fois parcourue et par laquelle elles étaient toujours <b>revenues</b> victorieuses.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>« Ega isa sind sealt ikka tule välja ajama ja pärast ehk annab ta süda järele, võid ehk koju <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Ton père ne te chassera tout de même pas de là, et après, s'il se radoucit, tu pourras peut-être <b>revenir</b> à la maison.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Ta ütles, et niipea kui Joseph <b>tagasi tuleb</b>, läheb ta selle juveliiri juurde, kus ta esimesena oli käinud ja kes oli talle „defekti » eest üksteist tuhat franki pakkunud, siis sõidab ta tagasi koju.</p> <p>(Duras 2006)</p>	<p>Elle disait que dès le <b>retour</b> de Joseph, elle retournerait chez le premier diamantaire qu'elle avait vu, celui qui lui avait offert onze mille francs du " crapaud " et qu'elle repartirait dans la plaine.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p>Olgu inimestega kuidas on, aga kuldnokad peavad igal kevadel siia <b>tagasi tulema</b>, sest mujale ei ole neil minna.</p> <p>(Luik 1991)</p>	<p>Quoi qu'il en soit des humains, les étourneaux doivent <b>revenir</b> chaque printemps, car ils ne peuvent pas aller autre part.</p> <p>(Luik 2001)</p>
<p>Sellepärast ütles ta temale kord peres : " Sa'p tahagi änam sauna <b>tagasi tulla</b>, jäädkki Andresele perenaiseks. "</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>C'est pour cela qu'il lui dit une fois, à la ferme : « Tu ne veux peut-être plus <b>revenir</b> au sauna, tu préfères rester comme fermière d'Andres ?</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Seejärel, Saigonis, kui ma otsustasin Prantsusmaale <b>tagasi tulla</b>, kadus kõik, mis oli veel alles – võõrad näod, väljakud, jõgede pikad kaldapealsed.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Ensuite, à Saigon, quand j'ai décidé de <b>revenir</b> en France, tout ce qui demeurait encore — des visages étrangers, des places, des quais au bord de longs fleuves — tout s'est anéanti.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Sest mis siis, kui Tigapuu ometi siia <b>tagasi tuleb</b> ja teda eest ei leia ? on see seltsimehelik ?</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Car enfin, si Tigapuu <b>revenait</b> et ne le trouvait pas ? Était -ce digne d'un camarade ?</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>

<p>„Ja mida sina kostad, Juliette ? » küsis Mathias leti äärde <b>tagasi tulles</b>.</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>— Et toi, Juliette, demanda Mathias en <b>revenant</b> au bar, ça te dit quelque chose ?</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> tõid pääsenud autod kaasa leiba, millest sai lõigata sada kakskümmend viis grammi et, pikendada mõne päeva võrra seda elu, mida sõnad ei suutud enam kirjeldada.</p> <p>(Makine 2010)</p>	<p><b>Au retour</b>, les camions rescapés rapportaient du pain, de quoi couper des tranches de cent vingt-cinq grammes, relançant, pour quelques jours, cette vie que les mots ne parvenaient plus à dire.</p> <p>(Makine 2009)</p>
<p>Ta oli hästi teinud, et kiiresti <b>tagasi tuli</b> ; Paule vajas teda, naisega pidi midagi juhtunud olema ; mõeldes, et ta oli seda aimanud, tundis Roger, kuidas õrnus temas kasvas.</p> <p>(Sagan 2009)</p>	<p>Il avait bien fait de <b>rentrer</b> vite, elle avait besoin de lui, il avait dû lui arriver quelque chose, et songeant qu'il en avait eu le pressentiment, il sentait sa tendresse pour elle devenir immense.</p> <p>(Sagan 2004)</p>
<p>Ta annab mulle järjekorranumbriga pileti ja käsib <b>tagasi tulla</b>, kui ootesaali tablool süttib minu number.</p> <p>(Duteurtre 2004)</p>	<p>Il me donne un ticket afin que je <b>revienne</b> le voir, quand mon numéro s'affichera dans la salle d'attente.</p> <p>(Duteurtre 2001)</p>
<p>Aga kui ta liisuvõtmisest Vargamäele <b>tagasi tuli</b> ja kõik kuulsid, et ta vastu võetud, siis paistis see kahtlasena.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Mais lorsqu'il <b>revint</b> à Vargamäe après l'incorporation et que l'on sut qu'il avait été pris, l'affaire sembla suspecte.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>" Niisuke raisk, sinu oma toas sind ennast jalaga lööma ! " siunas Andres kambri <b>tagasi tulles</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>« Le salopard, venir donner des coups de pied aux gens chez eux ! grommela Andres en <b>rentrant</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Väljalt tühjalt <b>tagasi tulles</b> sai püsti vankril seistud ja poistega võidu kihutatud, eriti ajamiseks läks viimasel sõidul enne lõunavahet, keegi ei tahtnud sitakiiliks jääda.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Au dernier <b>retour</b> à vide, juste avant la pause du déjeuner, debout sur le chariot, nous faisons une course particulièrement violente car personne ne voulait arriver le dernier et, de ce fait, être traité de mouche à merde.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>„Aga kui Sophia homme <b>tagasi tuleb</b>,</p>	<p>— Mais si Sophia <b>revient</b> demain, continua</p>

<p>» jätkas Juliette, „heidan ma endale ette, et üht koma teist tema kohta lihtsalt naabritele välja lobisesin. »</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Juliette, je m'en voudrais d'avoir raconté ses petites histoires à de simples voisins.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p>Pinge Kehlweileri näost on taandumas, pilk kulmude all elavnemas ja huultesse elu <b>tagasi tulemas</b>.</p> <p>(Vargas 2010)</p>	<p>Le visage de Louis reprenait sa mouvance, l'émotion <b>revenait</b> sous les sourcils et la vie sur les lèvres.</p> <p>(Vargas 1996)</p>
<p>Linna poole <b>tagasi tulles</b> nad kaldusid õigelt teelt kõrvale, sest Kristi tahtis näidata agulimaja, kus tema kord elanud, kui hoovil kasvanud alles üksik pärn.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>En <b>rentrant</b> en ville, ils firent un détour, car elle voulait lui montrer une maison où elle avait vécu, quelque part dans un faubourg.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Läksin oma tuppa telefonile vastama, kui ma <b>tagasi tulín</b>, rääkisid nemad muusikast, sa, vennas, Timberlandi tead, kindlasti ! ?</p> <p>(Laurens 2010)</p>	<p>Je suis allée dans ma chambre répondre à un coup de fil, quand je suis <b>revenue</b> ils étaient en train de parler de musique, et toi Cam tu connais Timberland, ah ah sûrement ! ?</p> <p>(Laurens 2010)</p>
<p>Aga et " Timesi " juurde, mu kujuteldava nekroloogi juurde <b>tagasi tulla</b>, ikkagi tunnen ma ette, mis need inglise iroonikud seal kirjutavad.</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Mais pour en <b>revenir</b> au Times, à mon nécrologue imaginaire, je pressens tout de même ce que ces ironistes d'Anglais y écriront.</p> <p>(Kross 1990)</p>
<p>Kui ma pärast kuueaastast reisi <b>tagasi tulín</b>, ka siis oleks võinud ütelda, et see tuli tujukusest.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Et quand j'y suis <b>revenu</b>, brusquement, après six ans de voyage, on eût encore très bien pu parler de coup de tête.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Kui ma teisel päeval oma töö juurest <b>tagasi tulín</b>, märkasín juba kaugelt oma väikest printsi üleval müüri istumas ja jalgu kõlgutamas.</p> <p>(Saint-Exupéry 1960)</p>	<p>Lorsque je <b>revins</b> de mon travail, le lendemain soir, j'aperçus de loin mon petit prince assis là-haut, les jambes pendantes.</p> <p>(Saint-Exupéry 1946)</p>
<p>Kindlasti tahab isa seda, et poeg heade uudistega koju <b>tagasi tuleks</b>.</p>	<p>Le père veut que son fils <b>revienne</b> à la maison avec des bonnes nouvelles.</p>

(Luik 1991)	(Luik 2001)
Popi käis paar ringi toas, nuusutas põrandat ja õhku, lähenes siis uksele ja tuli otsusele, et Isand polnud veel <b>tagasi tulnud</b> .  (Tuglas 1971)	Popi fit quelques tours dans la pièce, flaira le sol et l'air, s'approcha ensuite de la porte et en vint à conclure que le Maître n'était pas encore <b>rentré</b> .  (Tuglas 1937)
Kui nad <b>tagasi tulid</b> , olid nad üsna häbelike nägudega, sest nad polnud selle tütarlapse juures midagi leidnud, mis teda ketseriks või nõiaaks oleks võinud tembeldada.  (Ristikivi 1992)	Lorsqu'ils <b>revinrent</b> , ils avaient l'air bien embarrassés, car ils n'avaient rien trouvé qui permît de la taxer d'hérésie ou de sorcellerie.  (Ristikivi 2006)
Kui ma <b>tagasi tulin</b> , ei näinud ma enam Katarinat ja arvasin, et ta lõpuks siiski on oma tuppa läinud.  (Ristikivi 1992)	Lorsque je <b>revins</b> à la cuisine, elle avait disparu : je crus qu'elle avait fini par regagner sa chambre.  (Ristikivi 2006)
Pärast pikka ootamist, kui valges kitlis naine <b>tagasi tuli</b> , sai mees teada, et selle aja sees on toodud vähemalt kolm sünnitajat.  (Valton 1984)	Il dut encore attendre un long moment. Lorsqu'elle <b>revint</b> , elle lui apprit qu'à l'heure dite on avait admis au moins trois personnes.  (Valton 1992)
Ma võtsin trepi kõrvalt sinna toetatud jalgratta ja hakkasin hoovist lahkuma, et õhtul <b>tagasi tulla</b> .  (Kross 1988)	Je repris mon vélo, que j'avais appuyé au mur au pied de l'escalier, et m'apprêtais à partir avec l'intention de <b>revenir</b> dans la soirée.  (Kross 1993)
Sa olid karjunud pääsenule, et lähed abi otsima, olid joostes lahkunud ega olnud <b>tagasi tulnud</b> .  (Laurens 2010)	Tu avais crié au rescapé que tu allais chercher du secours, tu étais parti en courant et tu n'étais pas <b>revenu</b> .  (Laurens 2010)
Tolle metsatuka taga võis ta rahulikult maanduda, sääl viita mõned päevad ning siis jälle koju <b>tagasi tulla</b> ja laulda kõigile ilusaist maadest, kus tema käinud.	Derrière ce bosquet, il pourrait atterrir tranquillement, y passer quelques jours, puis <b>rentrer</b> à la maison et vanter à tout le monde la beauté des pays parcourus.



(Gailit 1991)	(Gailit 1930)
Nõnda siis sobis kaup peagi ja Indrek lahkus, et pärast lõunat jäädavalt <b>tagasi tulla</b> .  (Tammsaare 2009)	Ainsi firent -ils affaire, et le jeune homme s'en fut en promettant de <b>revenir</b> dans l'après-midi pour s'installer.  (Tammsaare 2009)
Õnneks mul oli aega ennast natuke koguda, enne kui ta <b>tagasi tuli</b> .  (Schmitt 2006)	Heureusement, j'ai eu un peu le temps de me remettre avant qu'elle <b>rentre</b> .  (Schmitt 2002)
Ja ootate, kuni ta lahkub, enne kui <b>tagasi tulete</b> . "  (Nothomb 2006)	Et vous attendez qu'il soit parti pour <b>revenir</b> .  (Nothomb 1999)
„Ütlesin neile, et nad immutaksid mähkmeotsa suhkruveega ja annaksid talle lutsida, et ta ei unustaks mind, kuni ma <b>tagasi tulen</b> . »  (Darrieussecq 2005)	" Je leur ai dit d'imbiber un linge d'eau sucrée et de le lui donner à sucer pour qu'elle ne m'ait pas oubliée quand j' <b>arriverais</b> . "  (Darrieussecq 2002)
Aga paar aastat pärast Timo vahistamist oli ta <b>tagasi tulnud</b> ja jätnud tõsiselt õnnetu inimese mulje ja rääkinud, et ta on jätnud oma naise maha, ja jälle Eevale pihtinud ja palunud...  (Kross 1999)	Mais un an après l'arrestation de Timo, il était <b>revenu</b> , il avait donné l'impression d'être sérieusement malheureux, il avait raconté qu'il avait abandonné sa femme, et de nouveau s'était confessé à Eeva et lui avait demandé...  (Kross 1989)
Kui ma õhtul koju <b>tagasi tulín</b> , nägin Katarinat köögis ja leetule paistel märkasín kohe tõvehaavu ta kätel.  (Ristikivi 1992)	À mon <b>retour</b> , le soir, elle était à la cuisine, en train de faire tourner la broche, et, à la lueur des flammes, je distinguai aussitôt les marques de lèpre sur ses mains.  (Ristikivi 2006)
Ma mõtlesin <b>tagasi tulla</b> mõni teine kord, kui ta end korralikult riidesse on pannud.  (Gavalda 2011)	Je <b>reviendrais</b> quand elle se serait réhabillée.  (Gavalda 2008)
" Kuhu sa täna nii kauaks jäid ? " küsis Karin köögist <b>tagasi tulles</b> , Ilme ootasime sind juba ammu. » "  (Gailit 1991)	« Pourquoi es -tu arrivé si tard aujourd'hui ? demanda Karin en <b>revenant</b> de la cuisine, nous t'attendions depuis longtemps. —  (Gailit 1930)

<p>Milleks teie mind pidite ootama, " vastas Indrek, rõhutades sõna teie.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Pourquoi auriez -vous dû m'attendre ? demanda Indrek, en mettant l'accent sur le mot ? vous ?</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>mul oli võimalus siia <b>tagasi tulla</b>, ning olles rohkem ilmas ringi reisinud, suutsin ma väikese oru vastupandamatut võlu väärilisemalt hinnata kui eas, kus ma, hing pakil tuhandest ihast, tajusin eeskätt tema ahtust –</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Ce n'est point tant que le souvenir de ces lieux s'embellisse : j'eus l'occasion de les <b>revoir</b> et de pouvoir apprécier mieux, ayant voyagé davantage, le charme enveloppant de cette petite vallée dont, à l'âge où me gonfiaient trop de désirs, je sentais surtout l'étroitesse.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> täis.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>Mais pleins <b>au retour</b></p> <p>(Kross 1983)</p>
<p>" Püha Neitsi tuli ja käskis mind koju <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>« — La sainte Vierge est venue, elle m'a ordonné de <b>rentrer</b>.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p>Ta vihkas neid üksiku naise pühapäevi : võimalikult hilja voodis loetud raamatud, täiskiilutud kinod, võib-olla ka kokteil või õhtusöök kellegi seltsis ja <b>tagasi tulles</b> tegemata voodi ja tunne, et hommikust peale pole sekunditki elatud.</p> <p>(Sagan 2009)</p>	<p>Elle haïssait ces dimanches de femme seule : les livres lus au lit, le plus tard possible, un cinéma encombré, peut-être un cocktail avec quelqu'un ou un dîner et, enfin, <b>au retour</b>, ce lit défait, cette impression de n'avoir pas vécu une seconde depuis le matin.</p> <p>(Sagan 2004)</p>
<p>Mulle meeldis haiglasse koju <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Schmitt 2006)</p>	<p>Ça m'a fait plaisir de <b>revenir</b> chez moi, à l'hôpital.</p> <p>(Schmitt 2002)</p>
<p>Miks te <b>tagasi tulite</b> ?</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Pourquoi êtes -vous <b>revenu</b> ?</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>" Ütelge sellele lätlasele — sest see siin on lätlane — ütelge temale, kas te oleksite härra Mauruse juurde <b>tagasi tulnud</b> raha tooma, kui te poleks sisse pääsnud ?</p>	<p>« Dites à ce Letton ? car celui -ci est letton ?, dites -lui si vous seriez <b>revenu</b> apporter de l'argent à monsieur Maurus, au cas où vous n'auriez pas réussi à rentrer ?</p>

(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Siis kui " Koorik " <b>tagasi tuli ütlema</b> , et hõrra Kohtunik võtab mind vastu, olin parajasti ametis sõrmega seina küljest punasest siidist paani lahtitirimisega.  (Claudel 2010)	Lorsque Croûteux <b>revint</b> pour me dire que Monsieur le Juge allait me recevoir, j'étais occupé à décoller du doigt un pan de soie rouge qui se détachait du mur.  (Claudel 2003)
Nägin, kuidas ta silmad tasapisi siia ilma <b>tagasi tulid</b> ning mind üllatunult vaatasid, otsekui küsides, et mida mina siin teen.  (Claudel 2010)	J'ai vu ses yeux <b>revenir</b> peu à peu dans notre monde, et me regarder avec surprise, comme en se demandant ce que je pouvais bien faire là.  (Claudel 2003)
Aga ehk ta küll ise arvas, et perenaine ja Miina ta jumala abiga terveks teinud, ometi ei tahtnud endine tervis kuidagi <b>tagasi tulla</b> .  (Tammsaare 2003)	Cependant, même s'il pensait lui-même que la fermière et Miina lui avaient rendu la santé avec l'aide de Dieu, la santé ne voulait pas <b>revenir</b> comme avant.  (Tammsaare 2009)
„Millal sa <b>tagasi tulid</b> ?  (Khadra 2010)	— Tu es <b>rentré</b> quand ?  (Khadra 2005)
" Miks sa tulid ? Sa poleks tohtinud <b>tagasi tulla...</b> "  (Gide 2006)	- Pourquoi viens -tu ? Tu n'aurais pas dû <b>revenir...</b>  (Gide 1955)
Kui ma söögituppa <b>tagasi tulen</b> ,  (Kross 1987)	Quand je <b>reviens</b> dans la salle à manger,  (Kross 1997)
Kui Agosti ja naine Ramist <b>tagasi tulid</b> , oli juba peaaegu pime.  (Duras 2006)	Lorsque Agosti et la femme <b>revinrent</b> de Ram il faisait presque nuit.  (Duras 1950)
Ühesõnaga, kui meie küttesüsteemi juurde <b>tagasi tulla</b> , me lõdisesime külmast mühinal küdeva kamina ja allalastud raudvõre ees.  (Cohen 2002)	Bref, pour en <b>revenir</b> à notre système de chauffage, nous crevions de froid devant une cheminée vrombissante et un rideau de fer baissé.  (Cohen 1954)
Justkui oleks talv <b>tagasi tulnud</b> .	Comme si l'hiver était <b>revenu</b> .

(Makine 2008)	(Makine 2001)
Vincent, sa pead <b>tagasi tulema</b> .  (Gallerne 2011)	Vincent, tu dois <b>revenir</b> .  (Gallerne 2009)
Ainult et... ta on lapsi ja noorukeid klassiruumis näinud juba kakskümmend aastat... on näinud kolme tuhandet või rohkemgi... on näinud moode möödumas ja... koguni <b>tagasi tulemas</b> !  (Pennac 2010)	Seulement voilà... il en a vu des enfants et des adolescents en vingt années de classe... quelque trois mille et plus... il en a vu passer, des modes... au point, même, qu'il en a vu <b>revenir</b> !  (Pennac 1992)
" Ainult ühte pea meeles : ära liiguta ennast enne, kui mina <b>tagasi tulen</b> , sest ühes tulime uksest välja, ühes lähme ka sisse ; nii on sõprade viis, muidu arvab vana jällegi jumal teab mis.  (Tammsaare 2009)	Mais attention : ne bouge pas d'ici avant que je <b>revienne</b> ; on est sortis de l'école ensemble, on doit y revenir ensemble, c'est la règle entre amis, sinon Dieu sait ce le vieux irait imaginer.  (Tammsaare 2009)
Kuid erinevalt mõnest teisest ametiasutusest, kus mul oleks palutud homme <b>tagasi tulla</b> , saadakse siin hakkama.  (Duteurtre 2004)	Mais contrairement à une autre administration qui me prierait de <b>revenir</b> le lendemain, on se débrouille ici avec les moyens du bord.  (Duteurtre 2001)
„Me võime <b>tagasi tulla</b> , " ütles Monnier leitnandile.  (Gallerne 2011)	On pourra <b>revenir</b> ici, dit-il au lieutenant.  (Gallerne 2009)
sest, teate, vaserooste maik on <b>tagasi tulnud</b> .  (Kross 1987)	" Car vous savez, le goût de vert-de-gris est <b>revenu</b> .  (Kross 1997)
Frau Knechtel astus, tähendab, eestuppa ja teatas, et Fräulein Johanna oli käinud härra Schmidt otsimas ja lubanud hiljem <b>tagasi tulla</b> .  (Kross 1987)	Ladite Frau Knechtel avança donc dans l'antichambre et nous informa que mademoiselle Johanna était venue voir monsieur Schmidt et avait promis de <b>revenir</b> .  (Kross 1997)

<p>Kust sul nüüd see tahtmine <b>tagasi tulla</b> ?</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>D'où te vient ce besoin de <b>revenir</b> ?</p> <p>(Koltès 1990)</p>
<p>Teine korrus oli tulekahjus kõvasti kannatada saanud, kuid elutuba oli täpselt samasugune nagu siis, kui ta pühapäeva hommikul Pariisist <b>tagasi tuli</b>, isegi laste joonistused ja kolmekuningapäeva koogi kroonid olid samas kohas.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>L'étage avait été ravagé par l'incendie mais le salon était exactement comme à son <b>retour</b> de Paris, le dimanche matin, y compris les dessins des enfants et les couronnes de galettes des rois.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>Kui minult on küsitud, milleks ma seda riidetükki kaasas kannan, olen häbenedes seletanud, et ma tahan selle järgi ise oma kätega Teile uue mantli kududa, et seda Teile õlgadele panna, kui Te jälle <b>tagasi tulete</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Lorsqu'on m'a demandé pourquoi je gardais ainsi ce morceau de tissu, j'ai expliqué, gênée, que je voulais tisser moi-même sur ce modèle un nouveau manteau, pour vous en faire présent lorsque vous <b>reviendrez</b>.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Nüüd, kolmkümmend aastat hiljem, on kalad <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Trente ans plus tard, les poissons sont <b>revenus</b>.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> märkas Samueli ja Ramoni, kes suurel « lossi » rohumaal põhupallide vahel slaalomit kihutasid.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p><b>En revenant</b>, il aperçut Sam et Ramon qui s'entraînaient dans la grande prairie dite " du château " en slalomant entre des hottes de paille.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kui Franck kartulite ja sibulatega keldrist <b>tagasi tuli</b> ja nägi, et Camille piilub naabrite pealt, kuidas nuga hoida, tuli ja kiskus ta selle neiul käest. « Ära sina noaga vehi.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>Quand il <b>remonta</b> de la cave avec ses patates et ses oignons et qu'il la vit en train de lorgner sur ses voisines pour comprendre comment on tenait un couteau, il vint lui arracher des mains : — Tu touches pas à ça, toi.</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>Ja siis hakkas neid äraolijaid äkitselt <b>tagasi tulema</b> ja varsti tuli neid juba robinal.</p>	<p>Et puis tout d'un coup les absents ont commencé à <b>revenir</b>, de plus en plus nombreux.</p>

(Kross 1988)	(Kross 1993)
Tädi oli päev otsa kõrval peres tööl, olgu Mäel või Orul, viimasel ainult siis, kui esimene teda ei vajanud. Et tädil tarvis poleks lehma lüpsmise ja põrsa söötmise pärast lõunal sauna juurde <b>tagasi tulla</b> ja et tal ka õhtuti rohkem aega oleks, siis tegi Liisi tema koduse talituse, nagu oleks temast saanud mõni saunanaine.	La vieille travaillait tous les jours, soit au Mont soit au Val; dans la deuxième ferme seulement si l'on n'avait pas besoin d'elle dans la première. Pour lui éviter d'avoir à <b>rentrer</b> le midi pour traire sa vache ou donner à manger à son cochon, et afin qu'elle ait aussi davantage de temps le soir, Liisi se chargeait pour elle des tâches domestiques, comme si c'était là, désormais, sa vie.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Ta ütles Eevale, kes pidi homme Tartusse sõitma ja nädala pärast <b>tagasi tulema</b> :	A Eeva, qui part demain à Tartu et <b>reviendra</b> dans une semaine, il a dit :
(Kross 1999)	(Kross 1989)
Kui ma tuppa <b>tagasi tulen</b> , on põrand alles niiske.	Quand je <b>reviens</b> dans ma chambre, le sol est encore humide.
(Tode 1993)	(Tode 1997)
Vihmavarjuga <b>tagasi tulles</b> jõudis Indrek Miilinõmmele kodu ukse all järele ja astus temaga üheskoos sisse.	Lorsqu'il <b>revint</b> avec le parapluie, Indrek se trouva sur le pas de la porte nez à nez avec Miilinõmm, et ils entrèrent ensemble.
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Kui te olete nõus seda reisi tegema, siis <b>tagasi tulles</b> palun ma emalt teie kätt. »	Si vous acceptez de faire ce voyage, <b>au retour</b> je ferai ma demande à votre mère.
(Duras 2006)	(Duras 1950)
Kui ta postimajast <b>tagasi tuli</b> , oli Sihem lahkunud ja tundmatu kadunud.	À son <b>retour</b> de la poste, Sihem était partie et l'inconnu avait disparu.
(Khadra 2010)	(Khadra 2005)
" Et ma ka siis end ei liigutanud, kui ta magamistuppa <b>tagasi tuli</b> , ütles ta : " Tahad, ma aitan sind ? "	À son <b>retour</b> dans la chambre, comme je ne bougeais pas, elle dit : — Veux -tu que je t'aide ?
(Radiguet 2010)	(Radiguet 2003)
Netty isegi noomis Bettykest, et see	Netti reprocha même à la pauvre Betti

<p>Alfredit tema sõgedas plaanis toetas, ja Pinna läks pistis pea aknast välja ning ootas seal, millal hunt <b>tagasi tuleb</b>.</p> <p>(Kivirähk 1999)</p>	<p>d'avoir prêté la main au plan stupide d'Alfred ; Pinna alla mettre le nez à la fenêtre et resta planté là, attendant le <b>retour</b> du loup.</p> <p>(Kivirähk 2010)</p>
<p>Aga kõige olulisem oli, et Josephi polnud <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>(Duras 2006)</p>	<p>Mais c'était surtout Joseph qui ne <b>rentrait</b> pas.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p>Ja esimene, keda ma kohata tahtsin, kui ma mullu <b>tagasi tulin</b>.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>et le premier que j'aie voulu rencontrer quand je suis <b>rentré</b> l'année dernière.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Ta oli suureks kasvanud, kodust minema sõitnud, <b>tagasi tulnud</b> ja Anouk oli rõõmustanud.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Avait grandi, était parti, était <b>revenu</b> et elle avait ri.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Pinna ei loobunud temast, pärast hooaja lõppu ja ringreisi kadusid nad koos seiklema, aga siis tuli sõda ja hall koer võttis võimust ning Pinna oli sunnitud <b>tagasi tulema</b> ja jääma.</p> <p>(Kivirähk 1999)</p>	<p>Pinna ne renonça pas à elle : après la fin de la saison et la tournée qui suivit, ils disparurent tous deux, mais alors survint la guerre, le chien gris prit de l'assurance et Pinna fut forcé de <b>revenir</b> et de rester parmi nous.</p> <p>(Kivirähk 2010)</p>
<p>Kui ma <b>tagasi tulin</b>, ei tundnud ma auto vastu kuigivõrd huvi.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Quand j'étais <b>revenu</b>, je n'éprouvais plus aucune envie de faire de la voiture.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Tead, nad võivad <b>tagasi tulla</b>. »</p> <p>(Kross 1988)</p>	<p>–Ils peuvent <b>repasser</b>, tu sais.</p> <p>(Kross 1993)</p>
<p>Oli sellepärast omamoodi tähenduslik, et keegi polnud seekord Katarinat tervitanud, kui ta Sienasse <b>tagasi tuli</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>C'est pourquoi il était significatif que personne ne l'eût accueillie à son <b>retour</b> à Sienne.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Mul kästi see moorlane sinu hoole alla anda ja viivitamata <b>tagasi tulla</b>.</p>	<p>On m'a dit de te confier ce zèbre et de <b>rentrer</b> sans tarder.</p>

(Camus 2004)	(Camus 1957)
Nende sõnadega tegi Ida värava uuesti lahti, et Pearu pääseks lahedasti <b>tagasi tulema</b> .  (Tammsaare 2003)	Tout en disant ces mots, Ida rouvrit le portail afin de permettre à Pearu de s'en <b>retourner</b> .  (Tammsaare 2010)
Muuseas, sõnas Ruel, millal Simone <b>tagasi tuleb</b> ?  (Laurens 2010)	À propos, a dit Ruel, Simone <b>rentre</b> quand ?  (Laurens 2010)
Hoia ennast, oled korra juba <b>tagasi tulnud</b> sealt, kust <b>tagasi</b> ei <b>tulda</b> .  (Claudel 2010)	Fais attention à toi, tu es déjà <b>revenu</b> une fois d'où on ne <b>revient</b> pas.  (Claudel 2007)
Ja kui ma peaksin <b>tagasi tulema</b> , kas võitjana või kaotajana, võib-olla paljude aastate pärast, sellest mantlist võite alati ära tunda oma armastava poja. »  (Ristikivi 1990)	Et si je devais, vainqueur ou vaincu, ne <b>revenir</b> qu'après des années, vous reconnaîtriez à ce manteau votre fils très aimant. "  (Ristikivi 2005)
ning kuidas ta oma abiellumispuhkuselt <b>tagasi tulles</b> oli naeratades kuulutanud : " See polnudki nii jube.  (Camus 2005)	et avec quel soulagement, <b>revenue</b> de son congé de mariage, elle a déclaré souriante : " Ça n'était pas si terrible. "  (Camus 1971)
Kui ta tuppa <b>tagasi tuli</b> , hakkas juba hämarduma.  (Camus 2004)	Quand il <b>revint</b> dans la chambre, la nuit tombait.  (Camus 1957)
Samal hetkel kostis tema selja tagant läbi vihmakrabina hää : " Sa poleks <b>pidanud tagasi tulema</b> , Karim. "  (Grangé 2005)	C'est alors qu'une voix s'éleva derrière lui et trancha le martèlement de la pluie : — Tu n'aurais pas dû <b>revenir</b> , Karim.  (Grangé 1998)
Isa pidas aru : " Kui Leo ja ema ükskord siia <b>tagasi tulevad</b> , siss nad piavad lehmasõnikut saviga segama ja räbalaga õõnapuu aavade ümber siduma.	« Si Léo et maman <b>reviennent</b> un jour, envisagea -t-il, il faudra qu'ils fassent un mélange de fumier et d'argile et qu'ils nouent des chiffons autour des blessures.



(Luik 1985)	(Luik 1992)
Ema oli tal palunud Da-lati <b>tagasi tulla</b> .  (Duras 2006)	C'était sa mère qui lui avait demandé de <b>revenir</b> à Dalat.  (Duras 1984)
ta kadus ruttu teise tuppa, sealt <b>tagasi tulles</b> oli ta suu laialt veripunaseks värvitud ja juukselõks kõrva tagant ära võetud.  (Luik 1985)	Elle disparut rapidement dans l'autre pièce et en <b>revint</b> un moment après, les lèvres lourdement maquillées et les cheveux relevés derrière les oreilles.  (Luik 1992)
Kohkumust ei põhjustanud mitte see, mis ma nimetasin, tema näojooned, tema õnneilme, tema ilu, seda põhjustas see, et ta istus sealsamas, kus mu ema siis istus, kui see vahetus toimus, et ma teadsin, et seal tema kohal pole keegi muu kui ta ise, kuid et just see mitte kellegi teisega korvatav inimene on kadunud ja et mul puudub igasugune võimalus teha nii, et ta <b>tuleks tagasi</b> , hakkaks <b>tagasi tulema</b> .  (Duras 2006)	L'épouvante ne tenait pas à ce que je dis d'elle, de ses traits, de son air de bonheur, de sa beauté, elle venait de ce qu'elle était assise là même où était assise ma mère lorsque la substitution s'était produite, que je savais que personne d'autre n'était là à sa place qu'elle -même, mais que justement cette identité qui n'était remplaçable par aucune autre avait disparu et que j'étais sans aucun moyen de faire qu'elle <b>revienne</b> , qu'elle commence à <b>revenir</b> .  (Duras 2004)
Marc tänas teenindajat ja lubas <b>tagasi tulla</b> , kui ta teab täpset lahkumiskuupäeva.  (Grangé 2006)	Marc remercia la fille du comptoir et promit de <b>revenir</b> lorsqu'il connaîtrait, exactement, sa date de départ.  (Grangé 2004)
<b>Tagasi tulles</b> teie unenäo juurde — ma arvan vastupidi, et see peab teid ainult julgustama ja õhutama.  (Ristikivi 1990)	Pour en <b>revenir</b> à votre rêve, je pense au contraire qu'il devrait vous donner confiance et vous stimuler.  (Ristikivi 2005)
Kas saate inimesest aru, lusikas nõnda lauale visata, ära minna ja mitte enam <b>tagasi tulla</b> ?  (Tammsaare 2009)	Vous y comprenez quelque chose, vous ? Jeter sa cuiller sur la table, s'en aller comme ça et ne plus jamais <b>revenir</b> ?  (Tammsaare 2009)
Kui Plutalov puhkuselt <b>tagasi tuli</b> , lasksin ma ta alla kutsuda.	Quand Ploutalov fut de <b>retour</b> , je le fis appeler.

(Kross 1999)	(Kross 1989)
<p>Üritas aga kohe <b>tagasi tulla</b>, küsides :</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>Mais elle <b>opéra</b> aussitôt <b>un recul</b> et demanda :</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>« Koer kahetseb muidugi, et oli <b>tagasi tulnud</b>. Isegi nõmmel tundis ta end vähem üksikuna kui selles majas, kus kõik on ometi lahked.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>Évidemment, le chien regrette à part lui d'être <b>venu</b> jusqu'ici ; la solitude était moins grande dans la bruyère que dans cette maison, en dépit de toutes leurs gentillesse.</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>Ma naersin endamisi, mõteldes, mis näo võis teha Nerciat, kui ta Saksamaalt <b>tagasi tuli</b>.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Je riais tout seul en pensant à la tête qu'avait dû faire Nerciat, lorsqu'il est <b>revenu</b> d'Allemagne.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Ainult sulane-vanapoiss, see mõhmus, nagu Helene teda nimetas, muigas nagu endamisi : " Näeh, Ott läks üksinda ja läkski, sellepärast ei lähegi tüdruk enam üksinda. " Perenaine peab üksinda <b>tagasi tulema</b> ikkagi, " ütles Helene. " Perenaine on teine asi, " nohises " mõhmus ", " perenaine on perenaine, mitte võeras tüdruk. "</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Seul le valet, " le balourd ", comme l'appelait Helene, grommela dans son coin en souriant : " Ott est parti tout seul, et il est parti pour de bon, c'est pour ça qu'elle ne veut pas s'en aller toute seule. — Mais la fermière devra quand même <b>revenir</b> toute seule, dit Helene. — La fermière, c'est autre chose, marmonna le balourd, la fermière c'est la fermière, pas une servante étrangère. "</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Ma loen sulle ette, kui me <b>tagasi tuleme</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Je te la lirai quand nous serons <b>de retour</b>.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>" Ega te siis täna enam jõua kuhugi minna, õhtu juba käes, " ütles Indrek, " tahes või tahtmata peate selle öö siin magama. " " See olekski parem, kui ma natukenegi võiks siin olla, muidu mõeldakse linnas, et mis ema ja sugulased need mul küll on, kust nii ruttu <b>tagasi tullakse</b>, " rääkis Tiina nüüd õnnelikult.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>— Enfin vous ne pouvez aller nulle part aujourd'hui, le soir tombe déjà, poursuivit Indrek : de toute façon vous allez être obligée de dormir ici cette nuit. — Il vaudrait mieux que je puisse rester un tout petit peu ici : autrement, on se demanderait en ville quel genre de mère ou quel genre de famille j'ai, de chez qui on <b>repart</b> si vite, dit Tiina gaiement.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>

<p>Lepalind vinditas päevad otsa mööda põllualuseid puid, salusid ja metsi ja lōoke lōõritas enda aina kõrgemale ja kõrgemale, nagu ei tahakski ta enam maa peale <b>tagasi tulla</b>, sest et siin lõhkeb süda suure rõõmu pärast, hoia muudkui kahe tiivaga teda kõvasti kinni. Kuldnokad juurdlesid vanade ja uute kastide kallal, et kas kõlbavad või peab minema paremaid otsima.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Le rouge-queue répétait sa rengaine parmi les haies, les bosquets et les forêts, et l'alouette était transportée toujours plus haut par son tirelis, comme si elle ne voulait plus <b>redescendre</b> sur la terre, parce que là-haut le coeur éclatait de bonheur, même si deux ailes le tenaient fermement en place. Les étourneaux pesaient le pour et le contre en présence de chaque boîte, vieille ou neuve, qu'ils rencontraient, se demandant si elle pouvait faire l'affaire ou s'il fallait en chercher une meilleure.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Mees ei kartnud venelast, kui see <b>tagasi tuli</b>.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p><b>Au retour</b> des Russes, mon mari n'avait pas eu peur.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>Kui ta lõpuks Toskaanast <b>tagasi tuli</b> ja suurel neljapäeval Viterbosse jõudis, tervitas paavst Clemens teda pisarsilmil.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>Quand celui-ci <b>revint</b> enfin de Toscane et, le Jeudi saint, atteignit Viterbe, Clément l'accueillit les larmes aux yeux.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Proua vastuvõtulauas teatas, et külastusaeg on lõppenud ja Franck võib järgmisel päeval pärast kümmet <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>La dame de l'accueil lui annonça que le temps des visites était passé et qu'il pouvait <b>revenir</b> le lendemain à partir de dix heures.</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>Seepärast tuleb oma mõtteavaldusi alustada lausetega nagu : „Mõtlesin just selle peale, mida sa mulle eile ütlesid » või „Haarasin su toonasest ideest kinni » või „Sinu algse mõttekäigu juurde <b>tagasi tulles...</b> », sellal kui loovjuht – endastki mõista – ei öelnud midagi eile, ei mõelnud tühjagi toona ega ole üldse ühtki mõttekäiku algatanud.</p> <p>(Beigbeder 2011)</p>	<p>Pour cela, il doit commencer ses présentations par des phrases du type : " J'ai bien réfléchi à ce que tu m'as dit hier et... " ou " J'ai rebondi sur ton idée de l'autre jour et... " ou encore " Je suis <b>revenu</b> à ta piste initiale et... ", alors que, bien sûr, il va de soi que le DC n'a rien dit hier, ni eu d'idée l'autre jour et encore moins défini de piste initiale.</p> <p>(Beigbeder 2000)</p>
<p>Pärast seda peame <b>tagasi tulema</b> ja oma tegemistest aru andma. "</p>	<p>Après ça, nous devons <b>rentre</b>r au bercail, et rendre des comptes.</p>

(Grangé 2005)	(Grangé 1998)
Sellistes tsitaatides avaldub kogu Luther, tema tuhin, tema läbikaalumata sööstud, pidurdamatu sõnavool, hirmuäratavad keelelised liialdused – just need sunnivad teda kirjutama Melanchthonile 1. augustil 1521 : " Esto peccator et pecca fortiter, ole patune ja patusta julgemini ", või seda üllatavat kirja Hieronymus Wellerile 1530. aastast, ainulaadset psühholoogilist dokumenti, mille juurde me veel <b>tagasi tuleme</b> .	Tout Luther est dans de pareils textes, avec sa fougue, ses impulsions jamais calculées, son intempérance verbale, ses redoutables excès de langage : ceux qui lui feront écrire à Melanchton, le 1er août 1521, son " Este peccator et pecca fortiter, sois pécheur et pêche fortement " ou l'étonnante lettre de 1530 à Jérôme Weller, incomparable document psychologique sur lequel nous aurons à <b>revenir</b> .
(Febvre 2003)	(Febvre 1988)
Mispärast ma sinu arust tollal külasse <b>tagasi tulin</b> ? »	Pourquoi crois - tu qu'à l'époque je sois <b>revenu</b> au village ?
(Claudel 2010)	(Claudel 2007)
Kui ta üles tупpa <b>tagasi tuli</b> , lahendas ta natuke ristsõna, lõi hoolikalt paberist välja Kruscheni reumasoola reklaami ning kleepis selle kaustikusse, mis oli juba täis pilte reibastest vanaisadest, kes mööda trepikäsipuid alla sõidavad.	<b>Remonté</b> , il fit deux mots croisés, découpa minutieusement une réclame des sels Kruschen qu'il colla dans un cahier déjà rempli de grands-pères farceurs descendant des rampes d'escalier.
(Camus 2005)	(Camus 1971)
<b>Tagasi tulles</b> vaatas ta kahtlustavalt tunni sisse, ega midagi ole kadunud.	En <b>revenant</b> , soupçonneux, il vérifia que rien n'avait disparu.
(Valton 1984)	(Valton 1992)
Meie kõigi soov on, et karjane jälle oma karja juurde <b>tagasi tuleks</b> .	Notre désir à tous est que le berger <b>revienne</b> auprès de ses ouailles.
(Ristikivi 1992)	(Ristikivi 2006)
Seadsin kõite oma raamaturiulisse ähmase nõuga selle juurde millalgi <b>tagasi tulla</b> .	Je range ça dans ma bibliothèque avec le projet vague d'y <b>revenir</b> un jour.
(Pennac 2010)	(Pennac 1992)

<p>" Õelge seda ka selle teisele, kui ta <b>tagasi tuleb</b>, teist korda me suud kulutama ei hakka, vaid paneme käed käima. "</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Dites -y aussi à l'autre que s'il <b>se repointe</b>, au lieu de recommencer à s'user la langue, on fera marcher nos poings. »</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Õhtul Vargamäele <b>tagasi tulles</b> olid mehed kõik juba lõbusas tujus.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>En <b>revenant</b> le soir à Vargamäe, tous les hommes étaient déjà d'humeur plus gaie.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>" Katsusin järele : soru pahemai pool taskus, " ütles Elbe tuppa <b>tagasi tulles</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>— J'ai tâté : la bouteille est dans sa poche gauche », dit Elbe en <b>revenant</b> dans la salle.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kuid ühel päeval polnud neid <b>tagasi tulles</b> enam kaks, vaid kolm : Eulalia taga kõndis noor tallekene.</p> <p>(Tuglas 1970)</p>	<p>Mais un jour, quand elles <b>revinrent</b>, elles n'étaient plus deux, mais trois : derrière Eulalia trottaient une toute jeune chevrette.</p> <p>(Tuglas 1974)</p>
<p>Ma ei mäleta enam, mida ma võisin söögilauas öelda, et Albert pidas nüüd vajalikuks selle juurde <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Qu'avais -je pu dire pendant le dîner, je ne sais plus, qui parût à Albert mériter d'être <b>relevé</b> ?</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>Pärast suurt lonksu õlut jätkas ta jutustust : « Kui me <b>tagasi tulime</b>, oli mul ikkagi hirm naha vahel.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Elle reprit son souffle dans une gorgée de bière : — Quand on est <b>revenus</b>, j'avais quand même les jetons...</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kui nad <b>tagasi tulid</b>, olid nende näod ja juuksed märjad ja Ruta trikoogi seekord märg.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Quand ils <b>revinrent</b>, leurs visages et leurs cheveux étaient mouillés, et le maillot de Ruta, cette fois, l'était aussi.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Nutsin, kui ta kodust ära läks, ja lärmasin ning tembutasin, kui ta <b>tagasi tuli</b>.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Je pleurais lorsqu'elle quittait la maison, et dès qu'elle <b>rentrait</b> je recommençais à m'agiter bruyamment et à lui faire des niches.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Minnes suutis ta pilgu ära pöörata,</p>	<p>Il détournait le regard à l'aller, mais, <b>au</b></p>

<p>kuid <b>tagasi tulles</b> ei suutnud ta uksest kuidagi ilma korraks sisse kiikamata mööduda.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p><b>retour</b>, ne put s'empêcher d'y jeter un cil.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Räägitakse, et kui ta <b>tagasi tuli</b>, taheti, et ta abielluks kristlikult, traditsiooniliste kommetega arvestamata.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>A <b>son retour</b>, on voulut, paraît -il, le marier chrétiennement et sans tenir compte des règles traditionnelles.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Pärast tema lahkumist kõlasid haamid nõrgemini, üks töölistest oli korraks isegi peatunud, kui Ballester <b>tagasi tuli</b>.</p> <p>(Camus 2004)</p>	<p>Après son départ, les marteaux frappèrent moins fort ; l'un des ouvriers venait même de s'arrêter quand Ballester <b>revint</b>.</p> <p>(Camus 1957)</p>
<p>Seitsmendal aastal pidi ta aga jälle <b>tagasi tulema</b>.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>La septième année devait être celle de son <b>retour</b>.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Kuid vendade juurde <b>tagasi tulles</b>...</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Pour en <b>revenir</b> à mes frères...</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Momendil oli see kõik, aga ma kavatsesin tema juurde veel <b>tagasi tulla</b>, teda veel paremini uurida, kuni ma tunnen teda nagu oma viit sõrme ja suudan kord tulevikus nii kirjeldada, et lugejad ütleksid : „Kui õigesti tähele pandud, kui hoolega jälgitud, just täpselt see !</p> <p>(Sartre 2006)</p>	<p>C'était tout pour l'instant mais j'y <b>reviendrais</b>, je ferais mieux la prochaine fois, je finirais par le connaître sur le bout du doigt ; plus tard, je le décrirais, les lecteurs diraient : « Comme c'est bien observé, comme c'est vu, comme c'est ça !</p> <p>(Sartre 1964)</p>
<p>Näe Indrekki, tema tahtis kõige kaugemale, läkski ehk kõige kaugemale, aga nüüd on ta siin. » " Teda ju tühi kõht ei ajand, " katsus Maret vastu vaielda. " Tühi kõht või midagi muud, aga <b>tagasi tuli</b>, " rääkis Sass.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>— Ce n'est pourtant pas la faim qui l'a fait <b>revenir</b>, dit Maret pour essayer de discuter. — La faim ou autre chose, en tout cas il est revenu, dit Sass.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>

<p>Ja millal ta <b>tagasi tuli</b> ?</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>— Et il est <b>revenu</b> quand ?</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kui Julia elutuppa <b>tagasi tuli</b>, ei olnud Vincent ikka veel suutnud end tugitoolist üles ajada.</p> <p>(Gallerne 2011)</p>	<p>Lorsque Julia <b>revint</b> dans la pièce, Vincent n'était toujours pas parvenu à s'extirper du fauteuil.</p> <p>(Gallerne 2009)</p>
<p>Aga ei – pärast esimest etteütlust kutsuti vanaisa kiiruga kooli ; <b>tagasi tulles</b> ta kees vihas, võttis portfelist krimpsus paberilehe, mida katsid kohutavad varesejalad ja tindiplekid, ja viskas lauale : see oli töö, mille olin ära andnud.</p> <p>(Sartre 2006)</p>	<p>Mais non : après la première dictée, mon grand-père fut convoqué en hâte par l'administration ; il <b>revint</b> enragé, tira de sa serviette un méchant papier couvert de gribouillis, de taches et le jeta sur la table : c'était la copie que j'avais remise.</p> <p>(Sartre 1964)</p>
<p>Noormees ringutas <b>tagasi tulles</b>, silitas koera ja sosistas loomale hellitusi kõrva.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>Il <b>revint</b> en s'étirant, frotta son chien et lui dit quelques mots tendres derrière l'oreille.</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>Tasuks selle eest saadeti ta linnast välja nii alandaval kombel, et tal igaveseks kadus tahtmine Itaaliasse <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Il n'y gagna que de se faire chasser de la ville d'assez humiliante manière pour lui ôter à tout jamais l'envie de <b>revenir</b> en Italie.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kui naine <b>tagasi tuli</b>, märkas ta otsekohe, et pudel on tühi, ta tõusis püsti ja läks kelneri juurde, kes oli teisel pool tantsuplatsi, ja käskis tal uue pudeli tuua.</p> <p>(Duras 2006)</p>	<p>Quand elle est <b>revenue</b>, elle a tout de suite vu que la bouteille était vide, elle s'est levée et elle est allée dire au garçon qui se trouvait à l'autre bout du dancing d'en apporter une autre.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p>Täna hommikul sauna juurest <b>tagasi tulnud</b>, Elli ütles emale : " All on seda moodi, nagu ei lähekski see tüdruk enam ära. " " Ei või olla, mis see onu ta tegema paneb, " vastas Maret.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>En <b>revenant</b> du sauna ce matin -là, Elli dit à sa mère : « On dirait bien, en bas, que cette fille ne va pas repartir. — Ça ne se peut pas, qu'est -ce que l'oncle lui ferait faire ? répondit Maret.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>

<p>Kui ta pärast kuueteistkümnendi lugemist kogu jõust välja hingates endasse <b>tagasi tuleb</b>, on ta täiesti uus inimene, lõpuks ometi valmis elama, eksistentsi voogudesse laskuma.</p> <p>(Houellebecq 2008)</p>	<p>Lorsqu'il <b>se relèverait</b> après avoir compté le chiffre seize en expirant de toutes ses forces il serait un homme radicalement neuf, enfin prêt à vivre, à se glisser dans le courant de l'existence.</p> <p>(Houellebecq 1998)</p>
<p>Sa hoidsid telefoni kõrva vastas, vaba käega lehvitasid sa Birgit Madsenile, seksikale viinlannale, kes suundus samal hetkel Boeing Corsica trapile, soojalained muutsid ta uduseks nagu nässu läinud foto, sa olid palunud tal <b>tagasi tulla</b> ja kartsid, et ta peab oma lubadust, ma olen homme Pariisis, ütlesid sa mulle.</p> <p>(Laurens 2010)</p>	<p>Tu tenais le téléphone collé à ton oreille, de ta main libre tu faisais de grands signes à Birgit Madsen, une Viennoise canon qui s'engageait à l'instant sur la passerelle d'un Boeing Corsica, les ondes de chaleur la floutaient comme une photo ratée, tu lui avais fait jurer de <b>revenir</b> et tu craignais qu'elle tienne sa promesse, je serai demain à Paris, m'as -tu dit.</p> <p>(Laurens 2010)</p>
<p>Nagu ikka, hoidus ta omaette, ta ei seltsinud teistega ei kirikusse minnes ega sealt <b>tagasi tulles</b>.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Comme toujours, elle s'isola ; elle ne rechercha nulle compagnie, ni à l'aller, ni au <b>retour</b>.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>" Kas me võiksime nüüd härra Brandti juurde <b>tagasi tulla</b>...?</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>" Pourrions nous <b>revenir</b> à monsieur Brandt... ?</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Mathilde'iga <b>tagasi tulles</b> leidis ta nad kõik uuesti ja nagu tavaliselt laua ääres istumas.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>En <b>revenant</b> avec elle, ils les trouvèrent tous, encore, de nouveau, et comme toujours, à table.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kui ma olin oma paberitemapi kätte saanud, ei leidnud ma tervelt Ülikooli kaldapealselt ühtki voorimeest ja hakkasin jalgsi <b>tagasi tulema</b>.</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Quand j'eus récupéré mon dossier, ne trouvant pas un seul traîneau sur tout le quai de l'université, j'entrepris de <b>rentrer</b> à pied.</p> <p>(Kross 1990)</p>
<p>" <b>Tagasi tulles</b> nägin, et Tisserand oli vale- Veronique'iga vestlust alustanud ; tüdruk silmitses teda rahulikult ja ilma igasuguse vastikustundeta.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>En <b>revenant</b>, je vis que Tisserand avait engagé la conversation avec la pseudo- Véronique ; elle le regardait avec calme et sans dégoût."</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>



<p>Ehk oli ta <b>tagasi tulnud</b> just selle medaljoni pärast, kui märkas, et see ta lapse õblukeselt ja nii pehmelt rinnalt puudub.</p> <p>(Claudel 2010)</p>	<p>Peut - être était -ce justement pour cette médaille qu'elle était <b>revenue sur ses pas</b>, lorsqu'elle s'était aperçue qu'elle manquait sur la petite et si douce poitrine de son enfant ?</p> <p>(Claudel 2007)</p>
<p>Aga kui ma polnud kevadel <b>tagasi tulnud</b> ja kui Frederic (Frédéric !) oli sündinud ja Yvette oli olnud poisiga koos vaata et nälgas, oli Philippine'il õnnestunud rääkida talle auk pähe ja ta oli võtnud mu raha mõne aja jooksul vastu.</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Mais au printemps, comme je ne <b>revenais</b> pas, que Frédéric (Frédéric !) était né, et qu'elle et lui avaient à peine de quoi manger, Philippine avait réussi à lui faire entendre raison et elle avait accepté l'argent pendant quelque temps.</p> <p>(Kross 1990)</p>
<p>Ja varsti oskasid nad seda omapead teha ning ka ise <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Tuglas 1970)</p>	<p>Bientôt, elles surent y aller et en <b>revenir</b> toutes seules...</p> <p>(Tuglas 1974)</p>
<p>Marthe kirjutas neid vastu puigeldes ja pisaraid valades, aga ma ähvardasin mitte <b>tagasi tulla</b>, kui ta ei kuuletu.</p> <p>(Radiguet 2001)</p>	<p>Elle les écrivait en se cabrant, en pleurant, mais je la menaçais de ne jamais <b>revenir</b>, si elle n'obéissait pas.</p> <p>(Radiguet 1923)</p>
<p>Parki <b>tagasi tulles</b> jäi nii mõnigi moonaka kollanokk kukk lõhutud pugu ja veristatud lõpustega vastu taeva kuumavat laotust.</p> <p>(Gailit 1991)</p>	<p>En <b>rentrant</b> au parc, il laissait plus d'un des blancs-becs prolétaires, le ventre déchiré, la tête ensanglantée, étendus sous l'immensité brûlante du ciel.</p> <p>(Gailit 1930)</p>
<p>Olin unustanud, et ta pidi sel nädalal <b>tagasi tulema</b>, kuid see hoolitsev tuulispask pole mind unustanud.</p> <p>(Duteurtre 2004)</p>	<p>J'avais oublié son <b>retour</b> cette semaine mais ce torrent d'attention, lui, ne m'a pas oublié.</p> <p>(Duteurtre 2001)</p>
<p>Leidnud oma parkimiskoha <b>tagasi tulles</b> hõivatuna, pidi Alexandra oma auto kuhugi mujale jätma.</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Trouvant sa place occupée <b>au retour</b>, Alexandra a dû aller se garer ailleurs.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p><b>Tagasi tulin</b> hääletades.</p>	<p>Je suis <b>revenu</b> en stop.</p>

(Schmitt 2006)	(Schmitt 2001)
Kahe sõbra juurde <b>tagasi tulles</b> pobises ta : " Poleks osanud ettegi kujutada, et sellise ilusa poisi valmis tegin. "	<b>Revenant</b> vers les deux amis, elle bredouilla : — Si j'avais imaginé que j'avais fait un beau grand garçon comme ça.
(Duteurtre 2004)	(Duteurtre 2001)
Ja kui ta tuppa <b>tagasi tuli</b> , oli tal uuesti oma endine veepudel käes.	En <b>revenant</b> , il avait récupéré sa bouteille d'eau.
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
" Nüüd lugege oma surmakuulutusi ja oodake, kuni ma <b>tagasi tulen</b> .	« Maintenant, lisez donc vos avis de décès et attendez que je <b>revienne</b> .
(Tammsaare 2009)	(Tammsaare 2009)
Kas ta pole ikka veel Ühendriikidest <b>tagasi tulnud</b> ? »	Il n'est toujours pas <b>rentré</b> des États-Unis ?
(Khadra 2010)	(Khadra 2005)
Alles eile õhtul käskis Zakaria mul <b>tagasi tulla</b> .	C'est seulement hier soir que Zakaria m'a ordonné de <b>rentrer</b> .
(Khadra 2010)	(Khadra 2005)
Nad olid <b>tagasi tulnud</b> , seisisid vaikides ja nende kaabude servalt nõrgus vihmavett, justkui oleksid nad seisnud tugevas sajus, ehkki ilm oli tegelikult pilvitu ja soe.	<b>De retour</b> parmi nous, ils se tenaient debout en silence, et du bord de leurs chapeaux dégoûlait de l'eau de pluie, comme s'ils avaient attendu sous un déluge, bien qu'en réalité il fût chaud et que le ciel fût sans nuages.
(Kivirähk 1999)	(Kivirähk 2010)
Kui me Elsaga läbi metsa <b>tagasi tulime</b> , siis ta...	<b>En rentrant</b> dans le bois avec Elsa, elle...
(Sagan 2009)	(Sagan 2009)
Mürk on <b>tagasi tulnud</b> .	Le poison est <b>de retour</b> .
(Kross 1987)	(Kross 1997)
Ma lubasin pealelõunal <b>tagasi tulla</b> ja läksin linna.	Je lui promis de <b>revenir</b> dans l'après-midi et je me rendis en ville.

(Kross 1999)	(Kross 1989)
Kui ta <b>tagasi tuli</b> , lükkas vanaema kuju juba tüllkardinat kõrvale.  (Gavalda 2008)	Quand il <b>revint</b> , la silhouette avait déjà écarté les voilages.  (Gavalda 2004)
Ta oli pärast seda, kui härra Brehm ja teised olid talle viitkümme tuhandet nimetanud, rahumeeli Nadja juurde <b>tagasi tulnud</b> .  (Kross 1998)	Après que monsieur Brehm et les autres lui eurent mentionné le chiffre de cinquante mille, il était <b>retourné</b> chez Nadja, l'esprit serein.  (Kross 2006)
Ta läks silmapilguks välja ja ütles <b>tagasi tulles</b> : " Nataliel on kohvikann teie kostitamiseks tulel.  (Kross 1999)	Là-dessus il est sorti un instant et m'a dit en <b>revenant</b> : -Natalie a mis le café sur le feu en votre honneur.  (Kross 1989)
Ta lootis viia mind oma venna Khalili juurde ja pärast seda kohe <b>tagasi tulla</b> .  (Khadra 2010)	Il comptait me déposer chez son frère Khalil et <b>rentrer</b> tout de suite après.  (Khadra 2005)
Aga kui ma väga rängasti ei eksi, siis selleks ajaks, kui te <b>tagasi tulete</b> ja teie ema on, ma loodan, ilusasti paranenud - ütleme kahe nädala või kuu aja pärast - selleks ajaks olete teie juba ka jõukas mees.  (Kross 1987)	Mais si je ne me trompe pas trop, d'ici votre <b>retour</b> , quand votre mère, je l'espère, sera rétablie, dans une quinzaine de jours ou dans un mois, vous serez déjà riche.  (Kross 1997)
Septembris, kui August jäädavalt koju <b>tagasi tuli</b> , oli tema kirjadega tegelda juba liiga hilja.  (Kalda 2011)	En septembre, lorsque August <b>revint</b> pour de bon, il était trop tard pour s'en occuper.  (Kalda 2010)
Mina - võib-olla tahaksin ma hoopis, et ta suveks siia <b>tagasi tuleks</b> .  (Kross 1987)	Sans doute préférerais -je qu'elle <b>vienne</b> pour l'été,  (Kross 1997)
" Hetkel on pühamu suletud ; kui ma aga mõnel hommikul <b>tagasi tuleksin</b> , siis näeksin ühes kindlas kohas, kuhu	" A cette heure -ci, le sanctuaire est fermé ; si je <b>reviens</b> un matin, je pourrai, d'un endroit précis qu'on me montre, apercevoir

<p>mind juhatatakse, läbi ukseprao kahe samba vahel seismas jumalannat. "</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>la déesse par la porte entrebâillée, entre deux colonnes. "</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Venelased alustasid <b>tagasi tulles</b> taas ülesehitamist, teisisõnu, lõhkumist, et ehitada midagi uut, mis mõnel juhul valmis ei saanudki.</p> <p>(Kalda 2011)</p>	<p>Les Russes, en <b>revenant</b>, ont reconstruit, c'est-à-dire détruit pour construire autre chose, et parfois l'autre chose ne fut jamais construite.</p> <p>(Kalda 2010)</p>
<p>Oo, ta võis kas või kümme korda roheliselt männioksalt tõusta ja ikka siiasamasse lauldes <b>tagasi tulla</b>, nagu päästaks just tema lõokese laulupaelad valla.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Dix fois de suite il pouvait s'élever de la branche verdoyante, et toujours il <b>revenait</b> en chantant à son point de départ, comme si c'était justement la branche qui libérait son chant.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Kui ta oleks <b>tagasi tulnud</b> tühjade kätega, ei oleks vastuvõtt nii soe olnud.</p> <p>(Gallerne 2011)</p>	<p>S'il était <b>revenu</b> bredouille, l'accueil aurait été moins chaleureux.</p> <p>(Gallerne 2009)</p>
<p>« Siin ei ole samuti küsimus rahas, mul on hea meel need sulle kinkida, kuid... mulle oleks meeldinud, kui sa oleksid mind teretanud, kui ma <b>tagasi tuln</b>, ma...</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>— Là encore, ce n'est pas une question d'argent, ça m'a fait plaisir de te les offrir, mais... j'aurais tellement préféré que tu me dises bonjour tout à l'heure quand je suis <b>rentré</b>, je... tellement...</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kuigi ta varsti jälle siiasamasse <b>tagasi tuli</b>, ei kuulunud ta siis enam nende hulka nagu seni.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Elle <b>regagnerait</b> la maison aujourd'hui même, mais elle ne serait plus des leurs.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kuni selleni, kuidas Timo oma polguga Ilmi jõe taga asunud leerist poole tunni pärast linna <b>tagasi tuli</b> ja prantslased ägeda mõõgakähmluse järel Weimarist välja löi.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Au bout d'une demi-heure, ce témoin avait également vu Timo <b>revenir</b> avec son régiment qu'il était allé chercher dans son cantonnement de l'autre côté de l'Ilm, et, à l'issue d'un violent combat à l'arme blanche, les Français avaient été rejetés hors de Weimar.</p> <p>(Kross 1989)</p>

<p>Nõnda oli Vargamäel üks võsu jällegi vähem ja kellegil ei tulnud mõttesse, et tema veel kunagi siia kui oma eluasemele võiks <b>tagasi tulla</b>. * Andrese minekuga oli hoopis teine lugu. See pidi olema ainult ajutine. Nõnda said sellest kõik aru.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>C'était donc de nouveau un rejeton en moins à Vargamäe, et personne n'imaginait le voir <b>revenir</b> un jour vivre ici. * Le départ d'Andres fut une tout autre affaire. Celui -ci ne devait être que provisoire, c'est ainsi que tout le monde le comprenait.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Nad polnud oma uurimisega kaugemale jõudnudki, kui neiu <b>tagasi tuli</b>. « Kuidas on ?</p> <p>(Gavalda 2008)</p>	<p>Ils en étaient là de leur enquête quand la jeune femme <b>réapparut</b> : — Ça y est ?</p> <p>(Gavalda 2004)</p>
<p>" ...Jaa, võib-olla küll ..." ütleb doktor Kelter veel enam möödaminnes, kui mina seda küsisin - " Ja Kielist tagasi tulles käisin ma ka Bergedorfist läbi</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>- Oui, c'est bien possible... " dit Kelter en s'attardant encore moins sur la réponse que moi sur la question, " et en <b>revenant</b> de Kiel j'ai fait un crochet par Bergedorf.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Ta saaks kergesti hakkama igasugu rünnakute tõrjumisega, kord sujuvalt teemat vältides, kord lubades hiljem loengu jooksul selle punkti juurde <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>Il n'aura aucun mal à parer les différentes attaques, tantôt éludant avec grâce, tantôt promettant d'y <b>revenir</b> en un point ultérieur du cours.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Ta ütles, et Alexis <b>tuleb tagasi</b>, et ta on ju alati tagasi tulnud, kas pole ?</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Qu'il <b>reviendrait</b>, qu'il était toujours revenu, n'est -ce pas ?</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>kas ma tohin nüüd Alfred Schulze juurde <b>tagasi tulla</b> ? "</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>" puis -je <b>revenir</b> à Alfred Schulze ?</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Ja mina töötasin, et kui ma nädala pärast oma asjad olen ära klaaritud ja <b>tagasi tulen</b>, korraldan ma talle ja tema tublidele meestele suurejoonelise peo.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Et moi je lui promis que lorsque, mes affaires clarifiées, je <b>reviendrais</b> une semaine plus tard, je leur organiserais, à lui et à ses braves gars, un festin somptueux.</p> <p>(Kross 1989)</p>

<p>Ja kui siis päev kätte jõudis, kus Eespere Andres vallamajja vee ja leiva peale läks, ilmus Juss tema äraolekul peresse ja nõudis, et Mari nüüd sauna läheks, vähemalt enne, kui Andres koju <b>tagasi tuleb</b>.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Quand vint le jour où Eespere Andres dut se rendre à la maison communale pour y être mis aux arrêts, Juss se rendit à la ferme une fois qu'il fut parti et exigea de Mari qu'elle rentre au sauna, au moins avant le <b>retour</b> du fermier.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Meie ei sega teid ; te võite väärικalt omaette oodata, millal päev lahkub ja taas <b>tagasi tuleb</b> ning teie rahu <b>tagasi tuleb</b>, väärικalt, proua, omaette nurgas.</p> <p>(Koltès 2006)</p>	<p>Le jour reparte et <b>revienne</b> et que votre calme <b>vienne</b>, madame, dignement, dans votre coin.</p> <p>(Koltès 1985)</p>
<p>Aga ma pööran oma uuringu järjekorra ümber ja alustan intellektuaalsest seiklusest, et hiljem <b>tagasi tulla</b> igapäevaste reaktsioonide juurde.</p> <p>(Camus 2008)</p>	<p>Mais je veux inverser l'ordre de la recherche et partir de l'aventure intelligente pour <b>revenir</b> aux gestes quotidiens.</p> <p>(Camus 1942)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> võib ju jalg kergesti väärikata, tagasi tulles põle änam seda uvi, mes minnes olli. "</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>En <b>revenant</b>, on peut facilement faire un faux pas, parce que ce n'est plus aussi intéressant qu'à l'aller. »</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Kui me kirikumõisa <b>tagasi tulime</b>, oli laegas muidugi tühi.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Quand nous <b>rentrâmes</b> au presbytère, la boîte était bien entendu toujours vide.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Ta jutustas mulle paljudest erinevatest lilledest, nagu kummel, lumeroosid, petuuniad, talinelgid, aednelgid, anemoonid, kukehari, hanerohi, pojengid ja ogaõunad, nendest, kes elavad vaid ühe suve, ja nendest, kes aastast aastasse <b>tagasi tulevad</b>, või kes avanevad üksnes õhtul ja sulguvad hommikul, või kes säravad koidust ehani, avades oma kassitapuroosad või kannikeselillad õie –kroonid hommikul, mis aga pimeduse saabudes järsku sulguvad, nagu oleks mingi tugev käsi nende sametisi</p>	<p>Il me dit les anthémis, les hellébore, les pétunias, les oeillets de poète, les oeillets mignardises, les anémones crochues, les sedums, les corbeilles d'argent, les pivoines crételées, les opales de Syrie, les daturas, les fleurs qui ne vivent qu'une saison, celles qui <b>reviennent</b> d'année en année, celles qui ne s'ouvrent que le soir et s'évanouissent au matin, celles qui resplendissent de l'aube au crépuscule, épanouissant leurs corolles fines de liseron rose ou parme, et qui la nuit venue se ferment brutalement, comme si une main violente avait serré leurs pétales de velours, à les étouffer.</p>

<p>kroonlehti pigistanud, et neid läämatada.</p> <p>(Caudel 2010)</p>	<p>(Caudel 2003)</p>
<p>Ja <b>tagasi tuled</b> ometi vanasse paika.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Et tu finiras toujours par <b>revenir</b>.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Seda minimaalsemad, et ma järjest lootsin : vähehaaval peab ju <b>tagasi tulema</b> aeg, kus observatooriumidel on uuesti raha oma riistade tõsiseks uuendamiseks.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>D'autant plus modestes que je gardais constamment espoir, me disant que le temps ne pouvait pas ne pas <b>revenir</b> peu à peu où les observatoires auraient de nouveau de l'argent pour renouveler sérieusement leurs instruments.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Nobeli auhinna juurde <b>tagasi tulles</b> : kolmandaks, ja see on praeguses seisus kõige olulisem ja minust täiesti sõltumatu asi : kriitilisel aastal ja vähemalt mõnel aastal enne seda peab Venemaa rahvusvaheline käitumine olema olnud Lääne meelest, see tähendab Inglise, Prantsuse ja Ameerika ning sedamööda ka Norra meelest, aktseptabel.</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Mais pour en <b>revenir</b> au prix Nobel : il y a une troisième condition, essentielle dans la situation actuelle, et tout à fait indépendante de mes volontés. Le jour venu, il faut encore que depuis quelques années au moins le comportement international de la Russie, aux yeux de l'Occident, c'est-à-dire de l'Angleterre, de la France, de l'Amérique, et aussi de la Norvège, ait été acceptable.</p> <p>(Kross 1990)</p>
<p>" Kui ta mind näeb, tekib Raymond'il aina suurem soov minu juurde <b>tagasi tulla</b>. "</p> <p>(Sagan 2009)</p>	<p>S'il me voit, il ne pourra que pousser Raymond à me <b>revenir</b>. »</p> <p>(Sagan 2009)</p>
<p><b>Tagasi tuli</b> ta Tiina saatel alles siis, kui Indrek oli juba kõik öelnud, mis tal öelda. Ärevus oli viimase vahejuhtumise ajal tõusnud oma tipule.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Elle ne <b>revint</b>, accompagnée de Tiina, que lorsque Indrek eut dit tout ce qu'il avait à dire. Ce dernier incident avait fait monter l'excitation à son comble.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Hulk aega pidi vana Andres vaikima, enne kui oskas öelda : " Mis sest siis on, et mina oma isakoju tagasi läheks, Vargamäe on ju sinu isakodu ja sina pead seia <b>tagasi tulema</b>. "</p>	<p>Le vieil Andres dut se taire un moment avant de pouvoir dire : « Qu'est -ce que ça peut faire, si je dis que je pourrais retourner dans la maison paternelle ? Ta maison paternelle à toi, c'est Vargamäe, c'est là que</p>

(Tammsaare 2003)	tu dois <b>revenir</b> .  (Tammsaare 2009)
Aga baltlaste venestumise juurde <b>tagasi tulles</b> : miks üks rahvakild, kes on ennast kuussada aastat uhkesti säilitanud, äkitselt roostetama ja hajuma hakkab nagu raud rabas — seda nukunäoga naist ma tolle küsimusega ometi ei kiusa.  (Kross 1984)	Mais pour en <b>revenir</b> au fait que certains des Allemands de l'espace balte se russifient : pourquoi un morceau de peuple, qui s'est fièrement maintenu pendant six siècles, commence -t-il tout d'un coup à se rouiller, à se dissoudre comme le fer dans la tourbe ? Ce n'est pas là une question à poser à ce visage de poupée.  (Kross 1990)
Kui ta <b>tagasi tuli</b> , küsis Corinne, kas ta võttis kaelakee maast üles, ja ta vastas, et ei võtnud, aga et sellel pole mingit tähtsust : tal on arve alles, küll kindlustus kinni maksab.  (Carrère 2002)	Quand il est <b>revenu</b> , elle lui a demandé s'il avait ramassé le collier et il a répondu que non, mais que cela n'avait pas d'importance : il avait gardé la facture, l'assurance le rembourserait.  (Carrère 2000)
Poen konsooli taha, ja kui ta <b>tagasi tuleb</b> , ootan viivu, kas ta ehk ise mind ei märka, sest eeskoda on avar ja onu kõnnib aeglaselt.  (Gide 2006)	je me glisse sous une console, et, quand il <b>revient</b> , j'attends d'abord quelques instants, si peut-être il m'apercevra de lui-même, car l'anti-chambre est vaste et mon oncle va lentement ;  (Gide 1955)
Kohtumine ühe vaimulikuga ning ühe mehe ja ühe naisega, kes käivad vange külastamas ning oskavad imeliselt kuulata ja rääkida lihtsalt, hinnanguid andmata, aitas mul <b>tagasi tulla</b> pagendusest, milleks on sõnulseletamatu kannatus, mis lõikab läbi kõik minu sidemed Jumalaga ja kogu ülejäänud inimkonnaga.  (Carrère 2002)	Les rencontres d'un aumônier, d'une visiteuse et d'un visiteur qui savent merveilleusement écouter, parler simplement sans juger, m'ont <b>sorti</b> de l'exil que représente une souffrance indicible, coupant toute relation avec Dieu et le reste de l'humanité.  (Carrère 2000)
Arutasime seda parasjagu, kui Cerise <b>tagasi tuli</b> , minu kõrval istet võttis ja oma põlve jälle minu oma vastu toetas.  (Duteurtre 2004)	Nous en étions là quand Cerise <b>rentra</b> dans le restaurant, reprit place à côté de moi et appuya de nouveau son genou contre le mien.  (Duteurtre 2001)



<p>Kõik, mis kuulub eilsesse, kuulub surmale, oluline aga on elada, Brodeck, seda tead sinagi hästi – sina, kes sa oled <b>tagasi tulnud</b> sealt, kust <b>tagasi ei tulda</b>.</p> <p>(Caudel 2010)</p>	<p>Tout ce qui appartient à hier appartient à la mort, et ce qui importe c'est de vivre, tu le sais bien Brodeck, toi qui es <b>revenu</b> d'où on ne <b>revient</b> pas.</p> <p>(Caudel 2007)</p>
<p>Sest Vene lipu all sõitev kapten, kes ju kodumaale <b>tagasi tuleb</b>, sõandab vaevalt säherdust asja ette võtma hakata.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Un capitaine qui navigue sous pavillon russe et entend <b>rentrer</b> au pays ne prendra sans doute pas un tel risque.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Natsiideoloogia aitas suuresti eugenika ja rassiparanduse ideid diskrediteerida ; nende juurde sai <b>tagasi tulla</b> alles mitukümmend aastat hiljem. »</p> <p>(Houellebecq 2008)</p>	<p>L'idéologie nazie a beaucoup contribué à discréditer les idées d'eugénisme et d'amélioration de la race ; il a fallu plusieurs décennies pour y <b>revenir</b>. »</p> <p>(Houellebecq 1998)</p>
<p>„Jultumusest tal vajaka ei jää, » turtsub ta laua äärde <b>tagasi tulles</b>.</p> <p>(Khadra 2010)</p>	<p>— Il ne manque pas de culot, grommelle -t- elle en <b>retournant</b> à table.</p> <p>(Khadra 2005)</p>
<p>„Ta andis mulle selle, et ma üritaksin seda isa Bartile maha müüa, » ütles Agosti <b>tagasi tulles</b>.</p> <p>(Duras 2006)</p>	<p>— Elle m'a confié ça pour que j'essaie de le vendre au père Bart, dit Agosti en <b>revenant</b>.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p>Veel nädal ilma jooksmiseta, ja ta märkas, et depressioonisümptomid hakkavad <b>tagasi tulema</b> : ta nukrutses ja oli kõige suhtes pessimistlik.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Une semaine encore sans courir et elle s'aperçut que ses symptômes de dépression commençaient à <b>revenir</b> : elle broyait du noir et était pessimiste à propos de tout.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>" Dadais, miks sa siia <b>tagasi tulid</b> ? "</p> <p>(Caudel 2010)</p>	<p>" Pourquoi tu <b>reviens</b> ici, Dadais ? "</p> <p>(Caudel 2003)</p>
<p>Nii et ma lasksin saani minema ja ootasin, kuni komandant <b>tagasi tuli</b>.</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Laissant le traîneau partir, j'attendis son <b>retour</b>.</p> <p>(Kross 1990)</p>

<p><b>Tagasi tuli</b> ta ilma kotita ja murelikuna.</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Il <b>rentra</b> sans le sac, préoccupé.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p>Mõne päeva pärast, kui Indrek tundis, et jõud hakkab uuesti kehasse <b>tagasi tulema</b>, asus ta endiselt kraavitööle.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Quelques jours plus tard, lorsque Indrek sentit que son corps <b>reprenait</b> des forces, il se remit au travail sur le fossé.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Kui ma peaksin kunagi reisile minema, siis mulle tundub, et ma tahaksin enne ärasõitu oma iseloomujooned väikseima detailini kirja panna, et <b>tagasi tulles</b> võrrelda, mis ma olin ja mis minust on saanud.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Si jamais je devais faire un voyage, il me semble que je voudrais, avant de partir, noter par écrit les moindres traits de mon caractère pour pouvoir comparer, en <b>revenant</b>, ce que j'étais et ce que je suis devenu.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Ma ei tea, kes te olete, ega tea ka, miks te <b>tagasi tulite</b>, kuid on üks asi, mida te teadma peate.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Je ne sais même pas qui vous êtes ni pourquoi vous êtes <b>revenu</b> mais il y a une chose qu'il faut que vous sachiez.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>" Ja sina ootad, kuni ma <b>tagasi tulen</b> ? " " Ootan, kuni sa <b>tagasi tuled</b>. "</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>— Et tu m'attendras jusqu'à ce que je <b>revienne</b> ? — J'attendrai jusqu'à ce que tu <b>reviennes</b>.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>" Ma ei või enam kunagi siia <b>tagasi tulla</b>, " ütles Iseõppija.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>— Je ne pourrai plus jamais <b>revenir</b> ici, dit l'Autodidacte.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Ma palusin andeks, et talle kõigest sellest räägin, sest ka temal pidid olema omad mured ja ka tema oli kurb, ning lisasin, et tal pole mõtet enam <b>tagasi tulla</b>, sest tema ema peab olema juba ammu maha maetud... eks ole ?</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Que je lui demandais pardon de lui raconter tout ça. Qu'il avait son chagrin lui aussi, mais qu'il n'avait plus de raison de <b>revenir</b> puisqu'il avait bien dû l'enterrer depuis... n'est -ce pas ?</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Jaani, kes mullu Ameerikast <b>tagasi tuli</b>.</p>	<p>Jaan, qui est <b>rentré</b> d'Amérique l'an dernier.</p>

(Kross 1987)	(Kross 1997)
Ehk jõuaks tema Andresesse pehmedavalt ja lepitavalt mõjuda, mille tagajärjel ka tema vanamees pärast leplikumalt perest alla <b>tagasi tuleks</b> .  (Tammsaare 2003)	Peut-être arriverait -elle à adoucir Andres et à le rendre conciliant, de sorte que son vieux lui aussi, lorsqu'il <b>redescendrait</b> de la ferme, serait moins remonté contre elle.  (Tammsaare 2009)
Praegu ta ei taha Karli kaasa võtta, poiss peaks ju lauda juurest üksi <b>tagasi tulema</b> .  (Kiik 1988)	Maria ne veut pas que ce soit Karl qui vienne avec elle car, après, le garçon serait obligé de <b>rentrer</b> tout seul.  (Kiik 1992)
Meie lootus oli, et keiser oli lubanud <b>tagasi tulla</b> .  (Ristikivi 1992)	Notre seul espoir était que l'empereur avait promis de <b>revenir</b> .  (Ristikivi 2006)
Kui genotsiidist on saanud tänapäevaste võimude unistus, siis mitte sellepärast, et kunagine tapmise õigus oleks nüüd <b>tagasi tulnud</b> , vaid sellepärast, et võim paikneb ja seda rakendatakse elu, liigi, rassi ning mastaapsete rahvastikunähtuste tasandil.  (Foucault 2005)	Si le génocide est bien le rêve des pouvoirs modernes, ce n'est pas par un <b>retour</b> aujourd'hui du vieux droit de tuer ; c'est parce que le pouvoir se situe et s'exerce au niveau de la vie, de l'espèce, de la race et des phénomènes massifs de population.  (Foucault 1976)
Ja kui ta nüüd <b>tagasi tuli</b> , hoidis ta käte vahel üht oma suurt raamatut, üht oma herbaariumidest.  (Claudel 2010)	Et quand elle est <b>revenue</b> cette fois, elle avait dans ses bras un de ses grands livres, un de ses herbiers.  (Claudel 2007)
Siiski lootis vanaema veel kunagi Tuudakule <b>tagasi tulla</b> ;  (Luik 1985)	Elle espérait pourtant qu'elle <b>reviendrait</b> un jour à Tuudaku.  (Luik 1992)
Küll ta <b>tagasi tuleb</b> .  (Gavalda 2011)	— Il <b>reviendra</b> .  (Gavalda 2008)
Vaadates nukralt, kuidas paberileht masinasse kadus, mõtlesin, et kui	Je songeai alors, en regardant tristement la feuille disparaître dans l'appareil, que, si

<p>Marie ei ole praegu hotellis, leiab ta <b>tagasi tulles</b> halvaendelise teate You have a fax.</p> <p>(Toussaint 2010)</p>	<p>Marie n'était pas à l'hôtel maintenant, à son <b>retour</b>, elle trouverait la sinistre annonce You have a fax.</p> <p>(Toussaint 2002)</p>
<p>Alles siis rääkis ta nõnda : « Ma lähen nüüd natukeseks ära, millal ma <b>tagasi tulen</b>, seda ma ei tea.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Après il dit : « Je pars maintenant pour quelque temps, je ne sais pas quand je <b>reviendrai</b>.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Ta lisas, et ei tea, millal ta <b>tagasi tuleb</b>, et teda on raske mobiililt kätte saada ning et ta helistab veel talle ja soovib jõudu.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Il ne savait pas quand il <b>rentretrait</b>, serait difficilement joignable sur son portable, l'appellerait et lui souhaitait bon courage.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Nad olid lõpuks aru saanud, mis siin oli küpsenud sellest ajast peale, kui pererahvas linnast <b>tagasi tuli</b>, ja juba peegeldus nende silmis nälja nürimeelsus.</p> <p>(Duras 2006)</p>	<p>Ils avaient enfin compris ce qui se tramait depuis leur <b>retour</b> de la ville et déjà l'hébétement de la faim était dans leurs yeux.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p>„Talle meeldis siia <b>tagasi tulla</b>. »</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Ça lui plaisait d'y <b>revenir</b>.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p>" Sa oled juba küllalt mõelnud, " ütles Oskar. " Ei, ei, ma pean siit ära minema ja siis mõtlema, ma pean olema üksi, sootuks üksi nagu härra saunas, siis saan ma õieti mõelda, nii et ma tean, mis mu südametunnistusega on. "</p> <p>" Te ei <b>tule</b> kunagi <b>tagasi</b>, ma ei näe teid enam kunagi, kui te kord olete läind ! " hüüdis Oskar. " Ma tulen tagasi, kui südametunnistus on selge, " ütles tüdruk. " Sa ei tule kunagi, ma tunnen seda, " kinnitas poiss. Aga kui Maret oli sauna juurest <b>tagasi tulnud</b> ja tagakambris Sassiga tükk aega isekeskis aru pidanud, ütles ta Tiinale, nii et Oskar ja Elligi võisid seda kuulda : " Kui see sinu tõsine soov on, siis võid sa hommispäev minna. "</p>	<p>— Tu as déjà suffisamment réfléchi, dit Oskar. — Non, non, il faut que je m'en aille d'ici et ensuite que je réfléchisse, j'ai besoin d'être seule, toute seule, comme monsieur dans son sauna : alors je pourrai vraiment réfléchir, et savoir ce que me dit ma conscience. — Vous ne <b>reviendrez</b> plus, je ne vous reverrai plus, si jamais vous partez ! s'écria Oskar. — Je <b>reviendrai</b> quand j'y verrai plus clair, dit la fille. — Tu ne reviendras jamais, je le sens », dit le garçon. Mais une fois que Maret fut remontée du sauna et qu'elle eut discuté un moment seule à seul avec Sass, dans l'arrière-chambre, elle dit à Tiina, de façon à être entendue d'Oskar et d'Ellie : « Si c'est vraiment ce que tu veux, tu peux partir demain. — Je vous remercie beaucoup, maîtresse, répondit Tiina.</p>

<p>" Tänan väga, perenaine, " vastas Tiina.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>Eeva ütles : " Siis ta sõitis minema ja töötas mitte iial <b>tagasi tulla</b>, ja selles kergenduses ma kirjutasingi Timole, nagu sa sealt paberipahmakast lugesid... "</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Ensuite il s'en alla et promit de ne jamais <b>revenir</b>. Et ainsi soulagée, j'écrivis à Timo ce que tu as lu dans ce tas de papiers...</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Tead, kui me Maretiga otsustasime poolelt mere-äärde-teelt <b>tagasi tulla</b>, küsis ta mult : " Aga kas sa võid ? "</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Tu sais, quand nous avons décidé avec Maret, alors que nous étions en route pour la côte, de faire demi-tour et de <b>rentrer</b> à Tallinn, elle m'a demandé : ? Est -ce que tu pourras ?</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Ja kui sa langedki mõnikord ära, õpid sa <b>tagasi tulema</b>.</p> <p>(Valton 1993)</p>	<p>Et si parfois tu succombes, tu apprendras à <b>revenir</b>.</p> <p>(Valton s. a. )</p>
<p>Kui Katarina seekord oma kodulinna <b>tagasi tuli</b>, ei olnud kedagi teda vastu võtmas.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Cette fois -ci, à son <b>retour</b>, il n'y eut personne pour la recevoir.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kui ta <b>tagasi tuli</b>, ei öelnud ta sõnagi.</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>Quand il <b>revint</b>, il ne dit pas un mot.</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Kulutused tehtud, ei tulnud Savarirole pähegi tühjade kätega <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Une fois les frais engagés, il était hors de question pour Savario de <b>revenir</b> les mains vides.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Köögist <b>tagasi tulnud</b>, võttis ta jälle istet, väga ontlik oma kodupreestrinna ametis, rahul oma kombekohase üksildase saatusenatukesega, kus tema ainsad ehted olid abikaasa ja poeg, keda ta teenis ning kaitses.</p> <p>(Cohen 2002)</p>	<p><b>Revenue</b> de la cuisine, elle allait s'asseoir, très sage en sa domestique prêtrise, satisfaite de son pauvre petit convenable destin de solitude, uniquement ornée de son mari et de son fils dont elle était la servante et la gardienne.</p> <p>(Cohen 1954)</p>

<p>" Kui ta tuppa <b>tagasi tuli</b>, istus Balducci diivanil.</p> <p>(Camus 2004)</p>	<p>Quand il <b>entra de nouveau</b> dans la chambre, Balducci était sur le divan.</p> <p>(Camus 1957)</p>
<p>Tulge meie juurde — tulge oma püha eelkäija haua juurde ja te näete, kuidas kõik kadunud pojad üksteise järel <b>tagasi tulevad</b>, et ennast Teie jalgade ette põrmu heita ja andeksandmist paluda !</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Revenez -nous, revenez auprès de la tombe de votre très saint prédécesseur, et vous verrez tous vos enfants prodiges vous <b>revenir</b> l'un après l'autre, se jeter à vos pieds dans la poussière et demander pardon !</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Mäletan, et olles tol päeval kõrtsist <b>tagasi tulnud</b>, ei väljunud ma enam kordagi kodust.</p> <p>(Claudel 2010)</p>	<p>Je me souviens que ce jour –là, <b>revenu</b> de l'auberge, je ne suis plus sorti de la maison.</p> <p>(Claudel 2007)</p>
<p>Aga ta ei kujutanud ette, et ta läheks koputaks keset ööd vanadaami uksele ja selgitaks talle, et politsei viib ta jaoskonda kaasa, majutagu proua tema tütar, kuni ta <b>tagasi tuleb</b>.</p> <p>(Gallerne 2011)</p>	<p>Mais il ne se voyait pas frapper à sa porte en pleine nuit pour lui expliquer que la police l'emmenait et qu'elle devrait héberger sa fille en attendant son <b>retour</b>.</p> <p>(Gallerne 2009)</p>
<p>Ta oli rääkides elavnenud nagu ikka nendel kordadel, kui lootus temasse <b>tagasi tuli</b>, ja seekord, kuna teda tagant utsitati, oli see tugevam.</p> <p>(Camus 2005)</p>	<p>Il s'était animé en parlant et, comme parfois, l'espoir le <b>reprenait</b>, plus fort aujourd'hui de se sentir aidé.</p> <p>(Camus 1971)</p>
<p>Ruttu Karlutile viia, ja siis pange <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Au plus vite, il faut apporter ça à Karlot et <b>revenir</b> avec un seau.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>" Vanaisa, kas sa siis tõesti ei taha koju <b>tagasi tulla</b>, kui ma sul hobuse ette rakendan ? " küsib Ida, nagu oleks jutt üsna harilikust asjast.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>" Grand-père, tu ne veux vraiment pas <b>rentrer</b> à la maison, si je t'attelle le cheval ? " demande Ida, comme s'il s'agissait d'une chose anodine.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>" Muidugi nalja, " vastas perenaine, " sunnite ainult vaese koera kaks korda</p>	<p>— Bien sûr que vous plaisantez. Tout ce que vous faites, c'est d'obliger cette pauvre bête</p>

<p>ukse alla jooksmas, see on kõik, sest <b>tagasi tulete</b> niikuinii ja sisse astute ka. "</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>à aller deux fois à la porte, et puis vous finissez par <b>revenir</b> et vous entrez.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Landa elab vallamajas, nad elasid terve perega ; alati hädas pere, ilmusid kusagilt, hingitsesid Nõmme hütis, püüdsid end juhutöödega kuidagi toita, punaste <b>tagasi tulles</b> läksid vallamajja.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Avec toute sa famille, Landa habitait la mairie. Misérables depuis toujours, ils étaient venus d'ailleurs et avaient réussi à survivre dans la cabane de Nõmme en faisant de petits travaux. <b>Au retour</b> de l'Armée Rouge, ils s'étaient installés dans la mairie.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>" Ma olen hommikuti kuuland, kui lehma lähen lüpsma, " vastas perenaine, ja kui ta toast <b>tagasi tuli</b>, jatkas ta : « Aga kurgede turlututamise vastu ei saa keegi.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>— Je les ai entendus tous les matins, en allant traire les vaches, répondit Krõõt ; puis elle continua, en <b>ressortant</b> : Mais aucun ne chante aussi fort que les grues.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Aga lubage mul veel ühe juba meie jutus puudutatud küsimuse juurde <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>Mais permettez -moi de <b>revenir</b> à une question que nous avons déjà abordée.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>" Kui ma " koju " kui nii võib öelda, <b>tagasi tulim</b>, oli ainus, mis tal mulle tervituseks öelda oli, et ma olen egoist ja närukael veel pealekauba ; tema tõlgendus sündmusest oli see, et ma leiutan pidevalt midagi, millega talle lisajama kaela veeretada, talle " kelleloli juba tööl niigi palju probleeme ".</p> <p>(Houellebecq 2005)</p>	<p>Lors de mon <b>retour</b> " à la maison ", si l'on peut dire, tout ce qu'elle a trouvé comme mots de bienvenue c'est que j'étais un égoïste doublé d'un minable ; son interprétation de l'événement, c'est que je m'ingéniais à lui causer des soucis supplémentaires, elle " qui avait déjà assez à faire avec ses problèmes de boulot ".</p> <p>(Houellebecq 1994)</p>
<p>Ränduri <b>tagasi tulles</b> ei taibanud ma talle kohe kokkulepitud tasu anda, arvates, et ta tuleb ise sellele järele. Seda ta ei teinud.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p><b>Au retour</b> du voyageur, je négligeai de lui donner immédiatement la récompense convenue, pensant qu'il viendrait lui-même la chercher.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>
<p>Asjad, mille peale ta ei osanud</p>	<p>Des choses auxquelles il était incapable de</p>

<p>mõelda, sündisid nagu iseenesest, sest Sauna-Mari, kes kõigega endisest ajast tuttav, talitas, nagu oleks ta alles eile siit lahkunud ja täna uuesti <b>tagasi tulnud</b>, et oma harilikku tööd jätkata.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>penser se produisaient comme d'elles - mêmes, car Mari, qui savait tout à cause du temps qu'elle avait passé à la ferme, agissait comme si elle ne s'était absentée que de la veille et qu'elle <b>revenait</b> aujourd'hui pour reprendre son travail habituel.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Ja kui me <b>tagasi tulime</b>, võttis Peterburi, vähemalt ametlik Peterburi, meid hiilgavalt vastu.</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Et que Saint-Pétersbourg, à notre <b>retour</b>, du moins le Saint-Pétersbourg officiel, nous réserva un accueil triomphal.</p> <p>(Kross 1990)</p>
<p>Kui koolijuhataja kord võõrsilt <b>tagasi tuleb</b>, ootab teda kodumaal üks üllatus, üks asi omast kodust, olgu see või ainult raamat, kus sees on surma pilt.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>Si le directeur <b>revenait</b> un jour de ces terres étrangères, une surprise l'attendrait dans son pays : un objet qui venait de chez lui, même si ce n'était rien de plus qu'un livre avec une image de la Mort.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Küll on hea, et sa <b>tagasi tulid</b> !</p> <p>(Kross 1984)</p>	<p>Comme c'est bien que tu sois <b>revenue</b> !</p> <p>(Kross 1990)</p>
<p>Kui ta aurahaga kodukanti <b>tagasi tuli</b>, hakkas ta koos isaga tööd tegema ja võttis temalt hiljem üle metsaettevõtte direktori koha.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p><b>De retour</b> au pays, décoré, il a travaillé avec son père et pris sa suite comme gérant d'une société forestière.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>Mõne hetke pärast nägin teda aurava kastruliga <b>tagasi tulemas</b>.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Quelques instants après, je le vis <b>revenir</b> avec une bouillote fumante.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>" Kallis, ma tean, et Sina teed kõik, mis Su võimuses on, et meie juurde <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Mon chéri, je sais que tu fais tout ce qui est en ton pouvoir pour <b>revenir</b> auprès de nous.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Päevikus äratoodud dokumentaalmaterjali juurde <b>tagasi tulles</b> : võib-olla on otstarbekas hoiatada lugejat hädaohu asjus, mida</p>	<p>Pour en <b>revenir</b> à la documentation contenue dans le journal, peut-être convient-il de mettre en garde le lecteur contre le piège que peut constituer l'apparente</p>



<p>selle materjali silmapaistvalt täpne esitus võib kaasa tuua.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>exactitude de sa présentation.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Kui ma reisilt <b>tagasi tulin</b>, oleksin võinud end sisse seada Pariisis või Marseille's.</p> <p>(Sartre 2002)</p>	<p>Quand je suis <b>revenu</b> de voyage, j'aurais pu tout aussi bien me fixer à Paris ou à Marseille.</p> <p>(Sartre 1938)</p>
<p>Anouk ütles talle seepeale, et tüdrukul pole mingit mõtet tema juurde <b>tagasi tulla</b>, kui ta aborti ei tee...</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Alors Anouk lui a dit que c'était plus la peine qu'elle <b>revienne</b> la voir si elle se faisait pas avorter et...</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Kui nad hommikul pulmamajja <b>tagasi tulid</b>, oli pulm juba täies hoos.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Lorsqu'ils <b>revinrent</b> le matin dans la maison des noces, la fête battait déjà son plein.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Matu, kes aastate eest Vargamäel karjas käinud ning täies eas lapsepõlve mälestustega siia <b>tagasi tuli</b>, leidis sootuks uued olud, peaaegu nagu uue Vargamäe eest.</p> <p>(Tammsaare 2003)</p>	<p>Matu, qui avait été bouvier à Vargamäe des années auparavant et y était <b>revenu</b>, adulte, à cause des souvenirs de son enfance, trouva les choses bien changées, et comme une tout autre Vargamäe.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ma <b>tagasi tulin</b>, olin kõik unustanud.</p> <p>(Grangé 2006)</p>	<p>Quand je suis <b>rentré</b>, j'avais tout oublié.</p> <p>(Grangé 2004)</p>
<p>Muuseas, Lurje-poisist oli saanud viisteist aastat hiljem, kui ta oli Venemaalt <b>tagasi tulnud</b>, mõneks ajaks Pärnu maantee miilitsajaoskonna ülem ja ta oli osutanud Ullole mõningaid sõbrateeneid.</p> <p>(Kross 1998)</p>	<p>Quinze ans plus tard, quand il était <b>revenu</b> de Russie, Lurje avait été pendant un moment le chef du poste de milice de la route de Pärnu et avait rendu à Ullo quelques services d'ami.</p> <p>(Kross 2006)</p>
<p>Seega tuleb meil <b>tagasi tulla</b> pikka aega põlu all olnud väidete juurde. Tuleb öelda, et on olemas kodanluse seksuaalsus ja klassiseksuaalsus.</p>	<p>Il faut donc <b>revenir</b> à des formulations depuis longtemps décriées ; il faut dire qu'il y a une sexualité bourgeoise, qu'il y a des sexualités de classe.</p>

(Foucault 2005)	(Foucault 1976)
Kell oli umbes üheksa õhtul ja ma läksin telefoni juurde. Kui ma <b>tagasi tulin</b> , tegin, nagu astuksin Sami kõhu peale, lihtsalt selleks, et tema torisemist kuulda, ning pugesin nende vahele teki alla tagasi.  (Gavalda 2011)	Il devait être neuf heures du soir, je suis allée passer un coup de téléphone et suis <b>revenue</b> en marchant sur le ventre de Samy pour le faire râler.  (Gavalda 2008)
„Ta on ikka veel seal, » ütles ta <b>tagasi tulles</b> .  (Vargas 2008)	— Elle est toujours là, dit -il en <b>revenant</b> .  (Vargas 1955)
Ent kui ta nägi, et ma nagunii selle juurde <b>tagasi tulen</b> , loobus põiklemast :  (Kross 1998)	Lorsqu’il comprit que je <b>ne lâcherais pas prise</b> , il renonça à résister :  (Kross 2006)
Chevalier de Valery, kes äsja Pühalt maalt <b>tagasi tulnud</b> , olevat mõnede kuulumist mööda selle mõtte isa olnud ja selle sõjakavaluse olevat ta õppinud saratseenidelt.  (Ristikivi 1990)	Selon certains, cette idée venait du chevalier de Valery, qui venait de <b>rentrer</b> de Terre sainte et avait appris là-bas ce stratagème des Sarrazins.  (Ristikivi 2005)
Minu temperatuuri mõõtes muutub ta mõnevõrra rahulikumaks ning pärast eine valmistamist ta lahkub, lubades <b>tagasi tulla</b> niipea, kui võimalik.  (Khadra 2010)	Elle se calme un peu en prenant ma température puis, après m'avoir préparé un repas, elle prend congé de moi en me promettant de <b>revenir</b> dès que possible.  (Khadra 2005)
Ehk vedas Tigapuu ta lihtsalt sisse : pani ta siia ootama ja ise ei mõtlegi <b>tagasi tulla</b> , läks juba ammugi koju ja irvitab seal.  (Tammsaare 2009)	Peut-être l'autre l'avait -il simplement berné, le laissant attendre là sans avoir la moindre intention de revenir, lui-même déjà <b>rentré</b> depuis longtemps et ricanant à la maison ?  (Tammsaare 2009)
Ja noor Andres harjutas end vahetpidamata kiviviskamises ning kandis isegi kive soos taskus, nagu peaksid mineviku unistatud ajad tõepoolest uuesti Vargamäele <b>tagasi tulema</b> .	Il s'entraînait continuellement à en lancer et en portait même dans sa poche lorsqu'il allait dans le marais, comme si l'époque rêvée devait pour de bon <b>revenir</b> un jour à Vargamäe.

(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Tünnissepp oli liialt uhke loomuga, et end haletseda ning paluda õel <b>tagasi tulla</b> - ta elas üksi edasi.  (Camus 2005)	Il était trop orgueilleux pour se plaindre et lui demander de <b>revenir</b> : il vivait seul.  (Camus 1971)
See polnud küll sama, kes oli varemalt last vaatamas käinud, aga ükskõik, ometi oli ta arst ja täitis selle kohuseid : vaatas, küsis, katsus, koputas, kuulas, kirjutas rohu, õpetas ja lubas mõne tunni pärast <b>tagasi tulla</b> .  (Tammsaare 2003)	Ce n'était certes pas celui qui avait déjà vu le petit, mais peu importe, c'était quand même un médecin, et il remplit ses obligations : il examina, interrogea, tâta, tapota, ausculta, écrivit une ordonnance, donna des instructions et promit de <b>revenir</b> au bout de quelques heures.  (Tammsaare 2010)
Onu Auguste oli raha andnud, meie emaga olime salaja Arcachonist <b>tagasi tulnud</b> ja ennast ühes Courbevoie kliinikus varjanud.  (Sartre 2006)	Mon oncle Auguste avait donné l'argent ; <b>revenus</b> clandestinement d'Arcachon, nous nous étions cachés dans une clinique de Courbevoie.  (Sartre 1964)
Kirjuta talle ja palu teda, et ta oma õigesse koju <b>tagasi tuleks</b> . "  (Ristikivi 1992)	Écris -lui pour le prier de <b>regagner</b> son véritable foyer.»  (Ristikivi 2006)
" Too sina sülega põhku, " ütleb ta Almale, kui see lõunalt <b>tagasi tuleb</b> .  (Kiik 1988)	" Va chercher une brassée de paille " dit - elle à Alma quand l'autre <b>revient</b> de déjeuner.  (Kiik 1992)
Sest selle ebakindla servani jõudes kas langetakse teisele poole, et enam mitte kunagi <b>tagasi tulla</b> , või siis ammutatakse hästi korraldatud inimkonda ümbritsevast määratust kasutamata jõudude ookeanist isiklik jõutagavara, tänu millele lükatakse muidu kõigutamatu ühiskondlik korraldus hulljulge inimese kasuks kõrvale.  (Lévi-Strauss 2001)	Car c'est sur cette bordure instable qu'on s'expose soit à tomber de l'autre côté pour ne plus <b>revenir</b> , soit au contraire à capter, dans l'immense océan de forces inexploitées qui entoure une humanité bien réglée, une provision personnelle de puissance grâce à quoi un ordre social autrement immuable sera révoqué en faveur du risque-tout.  (Lévi-Strauss 1955)

<p>Aga Joseph ei saanud kuidagi niimoodi, et oleks tühjade kätega metsast <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>(Duras 2002)</p>	<p>Mais Joseph ne pouvait pas se résigner à <b>revenir</b> bredouille de la forêt.</p> <p>(Duras 1950)</p>
<p><b>Tagasi tulles</b> mõistis Adil kohe, et tema peidukoht oli avastatud.</p> <p>(Khadra 2010)</p>	<p>Adel avait tout de suite compris, à son <b>retour</b>, que sa cachette venait d'être profanée.</p> <p>(Khadra 2005)</p>
<p>Ilm oli väga ilus, Claude François laulis : Belinda, su pea on blond, Belinda, tema hääles kõlas rõõm, kümneid kordi oli ta ära läinud ja <b>tagasi tulnud</b>, tal on võime mu südant rõõmustada ja purustada oma kätega, Luc silmitses mind tahavaatepeeglist, oleme juba aasta jagu teineteist armastanud, märkamatuult, ütles ta, oleme sõnelenud, vastasin mina, juba oli ta mind veennud oma pöörase kergusega ühendada vaguneid, oh, see oled tõesti sina, ohkas Luc vaimustunult, väike sõnamäng !</p> <p>(Laurens 2010)</p>	<p>Il faisait grand beau, Claude François chantait Blinda elle a le front blond Blinda, sa voix tapait du pied au fond de la joie, ça fait dix fois qu'elle s'en va et qu'elle <b>revient</b>, c'est elle qui fait et qui défait mon coeur de ses mains, Luc me regardait dans le rétroviseur, ça fait un an qu'on s'aime, mine de rien, m'a -t-il dit, qu'on sème la discorde, ai -je répliqué, déjà vaincue par sa folle aisance à raccrocher les wagons, oh c'est bien toi, m'a -t-il soupilé avec extase, c'est tes petits jeux de langue !</p> <p>(Laurens 2010)</p>
<p>Kui ta <b>tagasi tuleb</b>, on emane põgenenud.</p> <p>(Werber 2008)</p>	<p>Quand il <b>revient</b>, elle s'est enfuie.</p> <p>(Werber 1998)</p>
<p>Ja kogu kirjast käis punase joonena läbi tungiv palve, mille juurde ta korduvalt <b>tagasi tuli</b> : jätkke maha Avignon ja tulge tagasi Rooma !</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Et tout au long de la missive courait, comme un fil rouge, une prière pressante : qu'il quittât Avignon et <b>revînt</b> à Rome.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Kui Kate sel hommikul <b>tagasi tuli</b>, siis teadis ta, et auto on läinud, kuid ometi... ei suutnud ta end takistada seda pilguga otsimast.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Quand elle était <b>revenue</b> ce matin, Kate savait que sa voiture ne serait plus là et pourtant... elle ne put s'empêcher de la chercher du regard.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Ta polnudki õigupoolest siia <b>tagasi tulnud</b>. Siin viibis küll ta maine keha,</p>	<p>En vérité, elle n'y était pas <b>revenue</b> : son corps terrestre y séjournait, mais elle n'y</p>

<p>mida ta kunagi polnud tähtsaks pidanud, ta mõtted ja eestpalved, kogu ta vaimujõud olid koondatud paika, mis asus siit eemal, mida ta kunagi polnud ihusilmaga näinud, mis aga seda selgemini ta vaimusilma ette kerkis — üks linn kaugel Provence'is, paavstide kindlus ja vangla, Avignon.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>avait jamais accordé d'importance. Ses pensées en revanche et ses prières, toute sa force spirituelle se concentraient en un lieu qu'elle n'avait jamais contemplé de ses yeux, mais qui lui apparaissait d'autant plus nettement en esprit : Avignon, la forteresse et la prison du pape, là-bas dans la lointaine Provence.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Juliette oli käinud Pierre Relivaux'jutul, kes oli öelnud, et ei maksa pabistada ja et küll naine <b>tagasi tuleb</b>.</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Juliette était allée voir Pierre Relivaux qui avait dit de ne pas s'en faire, qu'elle <b>reviendrait</b>.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p>Ent sedamööda, kuidas tervis <b>tagasi tuli</b> ja lähenes silmapilk, mil mul tuli taas koolipinki istuda, kasvas ka kohutav, nimetu hirm, mis mind haaras, kui mõtlesin läbielatud kannatustele.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Mais à mesure qu'<b>avançait</b> la convalescence et qu'approchait l'instant où je devrais reprendre le licol, je sentais une affreuse angoisse du souvenir de mes misères, une angoisse sans nom m'envahir.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>Marc ei tahtnud tema <b>tagasi tulles</b> ikka veel trepiastmel olla.</p> <p>(Vargas 2008)</p>	<p>Marc n'eut pas envie d'être sur sa marche à son <b>retour</b>.</p> <p>(Vargas 1995)</p>
<p>" Sa pead <b>tagasi tulema</b> ja mulle kingituse tooma. "</p> <p>(Schmitt 2006)</p>	<p>-Il faudra <b>revenir</b>, et me faire un petit cadeau.</p> <p>(Schmitt 2001)</p>
<p>Nagunii pean ma ülehommeme siia <b>tagasi tulema...</b></p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Je <b>reviens</b> après-demain de toute façon...</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Keiser võis <b>tagasi tulla</b> igal ajal, keegi ei tea päeva ega tundi.</p> <p>(Ristikivi 1990)</p>	<p>l'empereur pouvait <b>revenir</b> n'importe quand, on ne savait ni le jour ni l'heure.</p> <p>(Ristikivi 2005)</p>
<p>Vaiba peal kõhuli tegin viljatuid reise läbi Fontenelle'i, Aristophanese, Rabelais': laused avaldasid mulle</p>	<p>Couché sur le tapis, j'entrepris d'arides voyages à travers Fontenelle, Aristophane, Rabelais : les phrases me résistaient à la</p>

<p>lausa füüsilist vastupanu, neid tuli varitseda, ümbert ringi käia, teeselda, nagu läheksid ära, ja siis järsku <b>tagasi tulla</b>, et neid ootamatult tabada – enamasti hoidsid nad oma saladuse endale.</p> <p>(Sartre 2006)</p>	<p>manière des choses ; il fallait les observer, en faire le tour, feindre de m'éloigner et <b>revenir</b> brusquement sur elles pour les surprendre hors de leur garde : la plupart du temps, elles gardaient leur secret.</p> <p>(Sartre 1964)</p>
<p>Nii et kui ma <b>tagasi tulin</b>, ei tahtnud ma teda enam üles kohendama hakata.</p> <p>(Kross 1987)</p>	<p>De sorte que quand je suis <b>revenu</b>, je n'ai pas voulu la remettre en état.</p> <p>(Kross 1997)</p>
<p>Seda kuulnud ka Mulla ja pistnud ajades sinna poole ning polegi pärast enam karja juurde <b>tagasi tulnud</b>.</p> <p>( Tammsaare 2003)</p>	<p>En entendant cela, Mulla avait filé de ce côté -là et il n'était plus <b>revenu</b> auprès du troupeau.</p> <p>(Tammsaare 2010)</p>
<p>" Ei, ei, seda ma ei tee, mina teie kohvri kallale ei lähe, " ütles Kristi, " kui <b>tagasi tulete</b>, siis võite ise mulle seda kirja näidata, eks ? "</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>— Je ne me permettrais pas d'aller fouiller dans vos affaires. Vous me la montrerez à votre <b>retour</b>, d'accord ?</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Kui ma mõni hetk <b>tagasi tulin</b> ja nägin sind seal laua taga kõigi nende arvutuste keskel, siis tundsin ma sulle kaasa.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Quand je suis <b>arrivée</b> tout à l'heure et que j'ai vu tous ces calculs que tu étais en train de te coltiner, en même temps que je t'embrassais, je te plaignais.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Siis kurjustas ta moe pärast ja saatis mu välja, et ma seal kakskümmend korda kordaksin, et " sarapuu " sünonüüm on " pähklipuu ", ning <b>tagasi tulles</b> talle seda ütleksin.</p> <p>(Gide 2006)</p>	<p>Alors il se fâcha quelque peu, pour la forme, et me pria d'aller dans la cour répéter vingt fois de suite que " coudrier " est synonyme de " noisetier ", puis de <b>revenir</b> le lui dire.</p> <p>(Gide 1955)</p>
<p>Ja loodan, et kui me kirikust <b>tagasi tuleme</b>, on käsikiri sinna sisse tagasi pandud.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Je mets cette boîte ici sur la table et j'espère que quand nous <b>reviendrons</b> de l'église, le manuscrit y aura été remplacé.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Kui veega <b>tagasi tullakse</b>, ärkab</p>	<p>Lorsque l'on <b>reviendrait</b> avec l'eau, ma</p>

<p>vanaema kohe ellu ja annab mulle nii palju mett süüa, kui ma ise tahan.</p> <p>(Luik 1985)</p>	<p>grand-mère reprendrait aussitôt connaissance et me donnerait autant de miel que je voudrais.</p> <p>(Luik 1992)</p>
<p>Pärast seda kui Timo ja Eeva küünlakuu lõpul oma viimaselt Tartu-teelt <b>tagasi tulid</b>, oli Timo iseäranis agarasti siin minu praeguses ärklitoas mingi kirjatöö kallal tegevuses.</p> <p>(Kross 1999)</p>	<p>Timo et Eeva étaient <b>revenus</b> à la fin février de leur dernier voyage à Tartu.</p> <p>(Kross 1989)</p>
<p>Ta nägi end uuesti seitsmeaastasena, lamamas pärast pimesooleoperatsiooni haiglas laual üksinda, sest ema polnud puhkuselt <b>tagasi tulnud</b>, et temaga tegeleda.</p> <p>(Servan-Schreiber 2005)</p>	<p>Elle se revit sur une table d'hôpital, après une opération de l'appendicite, à l'âge de sept ans, seule parce que sa mère n'était pas <b>revenue</b> de vacances pour s'occuper d'elle.</p> <p>(Servan-Schreiber 2003)</p>
<p>Vannitoast <b>tagasi tulnud</b>, otsis ta pistikuid ja pani eri akud laadima. Viskas pintsaku voodile, avas ülemised särginööbid, kükitas ja jäi nõutult minibaarist tuleva jaheda valgusvoo ette paigale. Seejärel astus tagasi ja istus pintsaku kõrvale.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>En <b>revenant</b>, chercha des prises pour recharger ses différentes batteries, jeta sa veste en travers du lit, défit les premiers boutons de sa chemise, s'accroupit, resta un moment perplexe dans la clarté froide du minibar, puis revint s'asseoir auprès de son vêtement.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Pistis pea ukseavast uuesti sisse, silmitses seda kergekaalulist nokauti löödud meest ja lausus : « Kui tõsisemate asjade juurde <b>tagasi tulla</b>, siis teate, mis siit veel puudu on, darling?</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Elle repassa la tête dans l'encadrement de la porte, avisa ce poids léger K-0 debout et arrêta le décompte : — Pour en <b>revenir</b> à des sujets plus sérieux, vous savez ce qui manque ici, darling ?</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>" Kui ainult karjane oma karja juurde <b>tagasi tuleks</b> ! Kõik oleks hoopis teisiti, kui paavst asuks Roomas ja mitte Avignonis. "</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>" — Si seulement le berger <b>revenait</b> auprès de ses ouailles ! Tout serait différent si le pape était à Rome et non en Avignon."</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p>Sama teed tarvitas ta ka koju <b>tagasi tulles</b>.</p>	<p><b>Au retour</b>, elle emprunta le même trajet.</p>

(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
" Siin on see raamat, " ütles Juljus koolituppa <b>tagasi tulles</b> ja poissi tema mõtteist äratades, « aga hoia teda puhtalt ja loe, kui aega saad.	« Voilà le livre, dit Julius en <b>revenant</b> dans la classe et en tirant le garçon de sa rêverie, prends -en soin et lis -le quand tu auras le temps.
(Tammsaare 2003)	(Tammsaare 2009)
Kui ma tuppa <b>tagasi tulin</b> ja laeka välja võtsin, et seda teatud kohta ära peita, märkas ma, et ühe paberilehe serv oli laeka ja kaane vahelt millimeetri jagu väljas.	<b>De retour</b> dans la pièce, j'ai ressorti le coffret pour le cacher où l'on sait, et c'est alors que j'ai remarqué le coin d'une feuille de papier qui dépassait d'un millimètre entre le coffre et le couvercle.
(Kross 1999)	(Kross 1989)
Pika Ariadne vastu, kes, laps süles, Meudoni <b>tagasi tuli</b> , olid kõik rohkem kui kenad : vanaisa, kes oli just õpetajaameti maha pannud, asus ainsagi etteheiteta uuesti tööle ; isegi vanaema varjas diskreetselt oma kahjurõõmu.	Pour la longue Ariane qui <b>revint</b> à Meudon, avec un enfant dans les bras, tout le monde fut parfait : mon grand-père avait demandé sa retraite, il reprit du service sans un mot de reproche ; ma grand-mère, elle-même, eut le triomphe discret.
(Sartre 2006)	(Sartre 1964)
Äkki tunneb piinatud uhkuse käes vaevlev haige, kuidas tervis temasse <b>tagasi tuleb</b> ; moraalne meeleheide haihtub, sest moraal ise on haihtunud, olematuks muutunud, täitunud seal üleval, ristil.	Du coup, le malade à l'orgueil tourmenté se sent <b>revenir</b> à la santé ; le désespoir moral s'envole, car la morale elle-même s'est envolée, anéantie, accomplie là-haut, sur la croix.
(Febvre 2003)	(Febvre 2008)
Ta teadis, et Eerik pidi <b>tagasi tulema</b> , kuid oli selle teadmise oma aju kaugesse tagasoppi pagendanud.	Il savait qu'Eerik devait <b>revenir</b> , mais il avait relégué cette certitude au lointain de son cerveau.
(Kalda 2011)	(Kalda 2010)
Kõik on üksteise järel minema läinud, ja kui nad <b>tagasi tulevad</b> , siis on nemad kuningad ja meie oleme nende orjad.	Tous, ils sont partis, les uns après les autres, et quand ils <b>reviendront</b> , ils seront les rois et on sera leurs esclaves.
(Koltès 2006)	(Koltès 1985)



<p>Kaduda ja mitte kunagi <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Carrère 2002)</p>	<p>Ne plus <b>revenir</b>, disparaître.</p> <p>(Carrère 2000)</p>
<p>Lubas paari päeva pärast <b>tagasi tulla</b>.</p> <p>(Gavalda 2011)</p>	<p>Il <b>reviendrait</b> dans deux jours.</p> <p>(Gavalda 2008)</p>
<p>Andres pole sellepärast sõitnud, et kodus hakatakse teda usutama, kas ta pärast kroonut Vargamäele <b>tagasi tuleb</b> või mitte.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Andres n'est pas <b>rentré</b> parce qu'on se serait mis à l'interroger sur son éventuel retour à Vargamäe après l'armée.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
<p>Mul on taas silme ees, kuidas eluvaim võpatusega temasse <b>tagasi tuli</b>, silme ees, kuidas ta äkitselt kandub tundetusest tagasi ellu, kohe palju noorem, ja äkitselt saab orja või truu koera unisusest jäägitu eluhuvi.</p> <p>(Cohen 2002)</p>	<p>Je revois son sursaut de vitalité <b>revenue</b>, je la revois passant brusquement de l'hébétude à la vie, rajeunie, brusquement passant de sa somnolence d'esclave ou de chien fidèle à un extrême intérêt à vivre.</p> <p>(Cohen 1954)</p>
TAGASI KIHUTAMA	
<p>Ta jäi oma hobusega sõidukitest ja ratsanikest pisut maha, et olla iseendaga üksinda, ja puudus vähe, siis oleks ta ümber pöördunud ja põleva mõisa poole <b>tagasi kihutanud</b>, sest 1211a v äkki naljakas tundmus, et mõtteta on edasi sõita, kui selja taga põleb nõnda inimeste peavari ja hävineb varandus, mis kogutud aastakümnete, võib-olla sajandite jooksul. Jah, nagu esimest korda taipas ta praegu õieti, et see oli inimeste varandus, mida tema oma silma all nõnda meeletult hävitati.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>	<p>Il se laissa dépasser par les voitures et les cavaliers, pour être seul, et il s'en fallut de peu qu'il ne <b>tourne bride</b> en direction de la bâtisse en flammes, car il avait soudain le sentiment presque comique qu'il était absurde de continuer ainsi son chemin alors qu'une demeure humaine brûlait avec toute la richesse qui s'y était accumulée durant des décennies, des siècles peut-être, alors que le patrimoine commun de l'humanité partait follement en fumée sous ses yeux.</p> <p>(Tammsaare 2009)</p>
TAGASI ILMUMA	
<p><b>Tagasi ilmuda</b> võib ta iga kell ja keegi ei saa teada, kus ta tegelikult oli, isegi kui ta käiks vaksalis piletikassade läheduses luusimas ja loeks bussijaama seinalt sõiduplaani.</p> <p>(Luik 1991)</p>	<p>Elle peut <b>réapparaître</b> à n'importe quel moment, personne ne saura où elle était, même si elle est allée flâner à la gare ferroviaire du côté des guichets et lire les horaires des bus à la gare routière.</p> <p>(Luik 2001)</p>

<p>Karl naerab, kui mees oma patukahetsuskäigult petroolivanni juurest <b>tagasi ilmub</b>.</p> <p>(Kiik 1988)</p>	<p>Karl rigole lorsque l'autre <b>réapparaît</b>.</p> <p>(Kiik 1992)</p>
<p>Olin just andnud töotuse jalamaid kloostrivennaks hakata, kui ainult Katarina elusalt ja tervelt <b>tagasi ilmuks</b>, kui ma sügavasti ehmusin ja häbi mu hinge mattis. Siin ma olin jälle ja kauplesin Jumalaga nagu ahne juut.</p> <p>(Ristikivi 1992)</p>	<p>Je venais de faire la promesse d'entrer dans les ordres sans délai si seulement elle <b>réapparaissait</b> en vie et en bonne santé, mais je fus pris d'une profonde frayeur et mon cœur se couvrit de honte : voici que j'étais encore en train de marchander avec Dieu comme un juif rapace.</p> <p>(Ristikivi 2006)</p>
<p><b>TAGASI TAHTMA</b></p>	
<p>Mõte, et võidaks hinnata, vaielda või kaubelda, midagi nõuda või <b>tagasi tahta</b>, on neile täiesti võõras.</p> <p>(Lévi-Strauss 2001)</p>	<p>L'idée qu'on puisse estimer, discuter ou marchander, exiger ou <b>recouvrer</b> leur est totalement étrangère.</p> <p>(Lévi-Strauss 1955)</p>